



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1294

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1294

1982

I. Nos. 21306-21377

II. No. 909

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 November 1982 to 24 November 1982*

	<i>Page</i>
No. 21306. Philippines and Pakistan:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Manila on 22 February 1980	3
No. 21307. Philippines and New Zealand:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Manila on 29 April 1980	41
No. 21308. Philippines and Finland:	
Agreement on a study concerning production of sylvicultural biomass and its utilization for energy production. Signed at Manila on 2 September 1980	77
No. 21309. Philippines and Austria:	
Convention in the field of social security (with implementing agreement signed on 14 January 1982). Signed at Vienna on 1 December 1980	87
No. 21310. Philippines and United Arab Emirates:	
Protocol on agricultural co-operation (with annex). Signed at Abu Dhabi on 14 April 1981	121
No. 21311. Philippines and Indonesia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Manila on 18 June 1981	133
No. 21312. Philippines and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on the mutual recognition of amateur radio licences. Manila, 11 and 26 March 1982	169

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1294

1982

I. N^{os} 21306-21377

II. N^o 909

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 novembre 1982 au 24 novembre 1982*

	<i>Pages</i>
N° 21306. Philippines et Pakistan :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Manille le 22 février 1980	3
N° 21307. Philippines et Nouvelle-Zélande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Manille le 29 avril 1980	41
N° 21308. Philippines et Finlande :	
Accord sur une étude concernant la production de biomasses sylvoicoles et leur utilisation pour la production d'énergie. Signé à Manille le 2 septembre 1980	77
N° 21309. Philippines et Autriche :	
Convention sur la sécurité sociale (avec accord d'application signé le 14 janvier 1982). Signée à Vienne le 1 ^{er} décembre 1980	87
N° 21310. Philippines et Émirats arabes unis :	
Protocole de coopération agricole (avec annexe). Signé à Abou Dhabi le 14 avril 1981	121
N° 21311. Philippines et Indonésie :	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Manille le 18 juin 1981	133
N° 21312. Philippines et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance mutuelle des licences de radioamateurs. Manille, 11 et 26 mars 1982	169

	<i>Page</i>
No. 21313. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Antananarivo on 4 April 1982	175
No. 21314. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea:	
Cultural Agreement. Signed at London on 21 April 1982	185
No. 21315. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belize:	
Agreement for the promotion and protection of investments (with annex). Signed at Belmopan on 30 April 1982	199
No. 21316. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:	
Agreement concerning the establishment of the bi-cultural school "La Escuela de Lancaster, A.C." Signed at Mexico City on 14 May 1982	213
No. 21317. World Health Organization (Pan-American Health Organization) and Saint Lucia:	
Emergency Technical Co-operation Agreement in case of a major natural disaster. Signed at Washington on 31 March 1981 and at Saint Lucia on 29 May 1981	223
No. 21318. World Health Organization and China:	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory co-operation. Signed at Beijing on 4 October 1982	235
No. 21319. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Guarantee Agreement— <i>Sugar Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 October 1979	251
No. 21320. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement— <i>Pulp and Paper Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1980	253
No. 21321. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Beheira Provincial Potable Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 November 1981	255

	<i>Pages</i>
N° 21313. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Antananarivo le 4 avril 1982	175
N° 21314. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Corée :	
Accord culturel. Signé à Londres le 21 avril 1982	185
N° 21315. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belize :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexe). Signé à Belmopan le 30 avril 1982	199
N° 21316. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :	
Accord relatif à la création de l'école biculturelle « La Escuela de Lancaster, A.C. ». Signé à Mexico le 14 mai 1982	213
N° 21317. Organisation mondiale de la santé (Organisation panaméricaine de la santé) et Sainte-Lucie :	
Accord de coopération technique de secours en cas de grave catastrophe naturelle. Signé à Washington le 31 mars 1981 et à Sainte-Lucie le 29 mai 1981	223
N° 21318. Organisation mondiale de la santé et Chine :	
Accord de base pour l'établissement d'une coopération technique de caractère consultatif. Signé à Beijing le 4 octobre 1982	235
N° 21319. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la modernisation de l'industrie sucrière</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 octobre 1979	251
N° 21320. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la fabrication de papier et de pâte à papier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1980	253
N° 21321. Association internationale de développement et Égypte :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'approvisionnement d'eau potable dans la province de Beheira</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 novembre 1981	255

- No. 21322. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:**
 Guarantee Agreement—*Fifth Development Industrial Bank (DIB) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 January 1982 257
- No. 21323. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
 Loan Agreement—*Oyo North Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 August 1980 259
- No. 21324. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
 Loan Agreement—*Kano Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 September 1981 261
- No. 21325. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
 Loan Agreement—*Agricultural Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 September 1981 263
- No. 21326. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:**
 Guarantee Agreement—*San José Metropolitan Area Water Supply Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 January 1981 265
- No. 21327. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:**
 Loan Agreement—*Second Industrial Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 19 January 1981 267
- No. 21328. International Development Association and Benin:**
 Development Credit Agreement—*Borgou Province Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 April 1981 269

- N° 21322. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif à la Banque industrielle de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 janvier 1982 257
- N° 21323. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole dans le nord de l'État de Oyo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 août 1980 259
- N° 21324. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole dans l'État de Kano* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 septembre 1981 261
- N° 21325. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à une assistance technique dans le domaine de l'agriculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 septembre 1981 263
- N° 21326. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau dans la région métropolitaine de San José* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 janvier 1981 265
- N° 21327. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de crédit industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 19 janvier 1981 267
- N° 21328. Association internationale de développement et Bénin :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement rural de la province de Borgou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 avril 1981 269

	<i>Page</i>
No. 21329. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 July 1981	271
No. 21330. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project in the Petroleum Sector</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 19 February 1982	273
No. 21331. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Small-scale Industry Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 May 1981	275
No. 21332. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Northwest Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 July 1981	277
No. 21333. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Health and Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 July 1981	279
No. 21334. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement— <i>Third Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 July 1981	281
No. 21335. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Textile Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 October 1981	283

- N° 21329. Association internationale de développement et Bénin :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 juillet 1981 271
- N° 21330. Association internationale de développement et Bénin :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique dans le secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 19 février 1982 273
- N° 21331. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 mai 1981 275
- N° 21332. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural du Nord-Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 juillet 1981 277
- N° 21333. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet démographique et sanitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 juillet 1981 279
- N° 21334. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 juillet 1981 281
- N° 21335. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la réorganisation de l'industrie du textile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 octobre 1981 283

	<i>Page</i>
No. 21336. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Water Supply Project</i> (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 May 1982	285
No. 21337. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Accounting and Audit Organization and Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 June 1981	287
No. 21338. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Second Mangoro Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 October 1981	289
No. 21339. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Alcohol and Biomass Energy Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 June 1981	291
No. 21340. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement— <i>Fourth Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 June 1981	293
No. 21341. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 January 1982	295
No. 21342. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Caracal-Titu Irrigation Project</i> (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 June 1981	297
No. 21343. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Nickel Exploration Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 15 July 1981 ..	299

- N° 21336. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à l'approvisionnement en eau* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 mai 1982 285
- N° 21337. Association internationale de développement et Madagascar :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'organisation et de formation en matière de comptabilité et de vérification comptable* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 juin 1981 287
- N° 21338. Association internationale de développement et Madagascar :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet forestier de Mangoro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 octobre 1981 289
- N° 21339. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la production d'alcool et d'énergie provenant de biomasses* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 juin 1981 291
- N° 21340. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**
 Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 juin 1981 .. 293
- N° 21341. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**
 Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 janvier 1982 295
- N° 21342. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'irrigation dans les régions de Caracal et de Titu* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 juin 1981 297
- N° 21343. Association internationale de développement et Burundi :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des études dans le domaine de la prospection du nickel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 15 juillet 1981 299

	<i>Page</i>
No. 21344. International Development Association and Brundi:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 December 1981	301
No. 21345. International Development Association and Brundi:	
Development Credit Agreement— <i>Kirimiro Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 December 1981 ..	303
No. 21346. International Development Association and Democratic Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Wadi Beihan Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 July 1981	305
No. 21347. International Development Association and Democratic Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 May 1982	307
No. 21348. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Guarantee Agreement— <i>Power Engineering Project</i> (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Lima on 19 August 1981	309
No. 21349. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Guarantee Agreement— <i>Second Industrial Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Lima on 19 August 1981	311
No. 21350. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Guarantee Agreement— <i>Small-scale Enterprise Project</i> (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 June 1982	313
No. 21351. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Guarantee Agreement— <i>Petroleum Exploration Project</i> (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 September 1981	315

- N° 21344. Association internationale de développement et Burundi :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 décembre 1981 301
- N° 21345. Association internationale de développement et Burundi :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement rural de la région de Kirimiro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 décembre 1981 303
- N° 21346. Association internationale de développement et Yémen démocratique :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole de la région du Wadi Beihan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 juillet 1981 305
- N° 21347. Association internationale de développement et Yémen démocratique :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 mai 1982 307
- N° 21348. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à des études concernant la production d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Lima le 19 août 1981 309
- N° 21349. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet de crédit industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Lima le 19 août 1981 311
- N° 21350. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif aux petites entreprises* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 juin 1982 313
- N° 21351. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la prospection pétrolière* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 septembre 1981 315

	<i>Page</i>
No. 21352. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Guarantee Agreement— <i>Petroleum Exploration Project</i> (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 September 1981	317
No. 21353. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 January 1982	319
No. 21354. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 March 1982	321
No. 21355. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Loan Agreement— <i>Cocoa and Coffee Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 September 1981	323
No. 21356. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Vocational Training and Technical Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 October 1981	325
No. 21357. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Guarantee Agreement— <i>Refinery Conversion Project</i> (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 October 1981	327
No. 21358. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Third Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 September 1981	329

- N° 21352. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la prospection pétrolière* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 septembre 1981 317
- N° 21353. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 janvier 1982 319
- N° 21354. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
 Contrat d'emprunt — *Prêt relatif à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 mars 1982 321
- N° 21355. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la production de cacao et de café* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 septembre 1981 323
- N° 21356. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation professionnelle et à l'enseignement technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 octobre 1981 325
- N° 21357. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
 Contrat de garantie — *Conversion de raffineries* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 octobre 1981 327
- N° 21358. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 septembre 1981 329

	<i>Page</i>
No. 21359. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Ninth National Bank for Economic Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 3 November 1981	331
No. 21360. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Rabat on 15 April 1982	333
No. 21361. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Fourteenth Industrial Credit and Investment Project</i> (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 October 1981	335
No. 21362. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Second Ramagundam Thermal Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 January 1982	337
No. 21363. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second Korba Thermal Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 February 1982	339
No. 21364. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Kanpur Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 February 1982	341
No. 21365. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>West Bengal Social Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 February 1982	343

- N° 21359. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Contrat de garantie — *Neuvième projet relatif aux opérations de la Banque nationale pour le développement économique* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 novembre 1981 331
- N° 21360. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Contrat d'emprunt — *Projet forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Rabat le 15 avril 1982 333
- N° 21361. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Contrat de garantie — *Quatorzième projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 octobre 1981 335
- N° 21362. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la centrale thermique de Ramagundam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 janvier 1982 337
- N° 21363. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la centrale thermique de Korba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 février 1982 339
- N° 21364. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'urbanisation de la ville de Kanpur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 février 1982 341
- N° 21365. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet forestier dans la région du Bengale occidental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 février 1982 343

	<i>Page</i>
No. 21366. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Fourth Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC) Credit Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 February 1982	345
No. 21367. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC) Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 February 1982	347
No. 21368. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Andhra Pradesh Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 May 1982	349
No. 21369. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>Second Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 October 1981	351
No. 21370. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 3 December 1981	353
No. 21371. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 3 December 1981	355
No. 21372. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Guarantee Agreement— <i>Petroleum Project</i> (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1982	357

- N° 21366. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Contrat d'emprunt — *Quatrième projet de crédit relatif à l'Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 24 février 1982 345
- N° 21367. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet de crédit relatif à l'Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 24 février 1982 347
- N° 21368. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de vulgarisation agricole dans l'État de Andhra Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 mai 1982 349
- N° 21369. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 octobre 1981 351
- N° 21370. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à une assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 décembre 1981 353
- N° 21371. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat d'emprunt — *Prêt pour un programme d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 décembre 1981 355
- N° 21372. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat de garantie — *Projet pétrolier* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juin 1982 357

Page

No. 21373. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Integrated Rural Development Project—PIDER III* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 November 1981 359

No. 21374. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Deconcentration Program for the Mexico City Region Preparation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 August 1982 361

No. 21375. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:

Guarantee Agreement—*Kosovo Water Supply Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 December 1981 363

No. 21376. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic:

Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 January 1982 365

No. 21377. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Rural Roads Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 January 1982 367

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 15 October 1982 to 24 November 1982*

No. 909. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Agricultural Wholesale Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 April 1982 371

Pages

- N° 21373. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif au développement rural intégré — PIDER III* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 novembre 1981 359
- N° 21374. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Contrat de garantie — *Projet d'étude pour un programme de décentralisation de la ville de Mexico et ses environs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 août 1982 361
- N° 21375. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau dans la province de Kosovo* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 décembre 1981 363
- N° 21376. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1982). Signé à Washington le 13 janvier 1982 365
- N° 21377. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement du réseau des routes rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 janvier 1982 367

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 15 octobre 1982 au 24 novembre 1982*

- N° 909. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la commercialisation en gros des produits agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 avril 1982 371

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Guevea on 20 March 1958:**
- Entry into force of amendments to Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement 374
- No. 13221. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Costa Rica concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Costa Rica for water supply equipment. San José, 15 February 1973:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). San José, 8 April and 3 May 1976 .. 376
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 15 February 1973, as amended (with annex). San José, 5 January and 20 March 1978 380
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 15 February 1973, as amended. San José, 30 July and 11 September 1979 383
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 15 February 1973, as amended. San José, 27 February and 24 March 1981 386
- No. 13273. Convention concerning changes of surnames and given names. Concluded at Istanbul on 4 September 1958:**
- Accession by Luxembourg 397
- No. 14537. Convention on international trade in eudangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Wasbington on 3 March 1973:**
- Ratification by Sudan 398
- Withdrawal by Canada of certain reservations in respect of article XXIII formulated upon ratification 398
- No. 14583. Convention on wetlands of iuteruational importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:**
- Accession by Mauritania 400

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné 375
- N° 13221. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Costa Rica relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement costaricain en vue de l'achat de matériel pour l'approvisionnement en eau. San José, 15 février 1973 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). San José, 8 avril et 3 mai 1976 389
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 15 février 1973, tel que modifié (avec annexe). San José, 5 janvier et 20 mars 1978 391
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 15 février 1973, tel que modifié. San José, 30 juillet et 11 septembre 1979 393
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 15 février 1973, tel que modifié. San José, 27 février et 24 mars 1981 395
- N° 13273. Convention relative aux changements de noms et de prénoms. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958 :**
- Adhésion du Luxembourg 397
- N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvage menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :**
- Ratification du Soudan 399
- Retrait par le Canada de certaines réserves en vertu de l'article XXIII formulées lors de la ratification 399
- N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :**
- Adhésion de la Mauritanie 400

	<i>Page</i>
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Accession by the Holy See	401
No. 17938. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at London on 8 December 1977:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 5 March 1981	402
No. 19759. Convention waiving authentication of certain certificates and documents. Concluded at Athens on 15 September 1977:	
Approval by France	407
No. 20670. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil on financial assistance to the third Brazil/UNDP country programme (SUBIN Agreement No. 001/82). Signed at Brasilia on 4 January 1982:	
Addendum No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Brasília on 16 November 1982	408
No. 20966. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Ratification by Poland	409
No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:	
Ratification by Zaire	410
Rectification of authentic Arabic, French and Spanish texts of the above-mentioned Agreement	410

	<i>Pages</i>
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Adhésion du Saint-Siège	401
N° 17938. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 8 décembre 1977 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 5 mars 1981	404
N° 19759. Convention portant dispense de légalisation pour certains actes et documents. Conclue à Athènes le 15 septembre 1977 :	
Approbation de la France	407
N° 20670. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Brésil relatif à une aide financière au troisième programme national de coopération technique Brésil/PNUD (Accord SUBIN n° 001/82). Signé à Brasília le 4 janvier 1982 :	
Addendum n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Brasília le 16 novembre 1982 . . .	408
N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Ratification de la Pologne	409
N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :	
Ratification du Zaïre	412
Rectification des textes authentiques arabe, espagnol et français de l'Accord susmentionné	412

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 November 1982 to 24 November 1982

Nos. 21306 to 21377

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 novembre 1982 au 24 novembre 1982

N^{os} 21306 à 21377

No. 21306

**PHILIPPINES
and
PAKISTAN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Manila on 22 February 1980

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 15 November 1982.

**PHILIPPINES
et
PAKISTAN**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Manille le 22 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les Philippines le 15 novembre 1982.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of Pakistan:

- The income tax,
- The super tax, and
- Surcharge

(hereinafter referred to as "Pakistan tax");

(b) In the case of the Philippines: the income taxes imposed under Title II of the National Internal Revenue Code, as amended, of the Philippines and all other taxes on income imposed by the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "Philippine Tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or, in place of, the existing taxes by either Contracting State. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

In case of Pakistan, this provision shall also apply in respect of any territory to which the present Convention is extended under article 29 of this Convention.

¹ Came into force on 24 June 1981 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Islamabad, in accordance with article 30 (2).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term "Pakistan" used in a geographical sense means Pakistan as defined in the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan and also includes any area outside the territorial waters of Pakistan which under the laws of Pakistan is an area within which the rights of Pakistan with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(ii) The term "Philippines" means the Republic of the Philippines and when used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines;

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Pakistan or the Philippines;

(c) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The term "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the citizenship or nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(h) The term "taxable year" means:

(i) In the case of Pakistan the previous year as defined by the tax law of Pakistan;

(ii) In the case of the Philippines the calendar year, or the fiscal year ending during such calendar year, as defined in the tax law of the Philippines;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Pakistan, the Central Board of Revenue;

(ii) In the case of the Philippines, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation

therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them he shall be deemed to be resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States then its status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) It shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;
- (b) If it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated;
- (c) If the place of effective management cannot be determined, then the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavor to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than six months;

- (h) The furnishing of services, including consultancy services through employees or other personnel where activities of that nature continue (for the same or a connected project) for a period or periods aggregating more than 90 days within any twelve-month period;
- (i) An assembly or installation project which exists for more than three months;
- (j) Premises used as a sales outlet.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (f) The maintenance of an office or like establishment by a news-agency or a newspaper or journal, being an enterprise of one of the Contracting States, exclusively for the collection and transmission to that State of information on behalf of that enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) He has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts for or on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) He habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise; or
- (c) He manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such a broker or an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of the enterprise, he shall not be considered as an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Con-

tracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 5.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as are attributable to:

(a) That permanent establishment; or

(b) Sales within that other Contracting State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those affected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deduction expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses

so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of:

- (a) Royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;
- (b) Commission for specific services performed or for management; and
- (c) Interest on money lent to the permanent establishment, except in the case of a banking institution.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provision of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be taxable in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State in accordance with its domestic law, but the tax so charged shall be reduced by forty per cent. In no case, however, shall the tax so charged exceed the lowest rate of Philippine tax that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15% of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the paying company during the part of the paying company's taxable year which precedes the date of payment of the dividends and during the whole of its prior taxable year, if any.
- (b) 25% of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means the income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected

with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing in accordance with its internal law, apart from the corporate income tax, a tax on remittances of profits by a branch to its head office provided that the tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount remitted.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises, including interest on deferred payment sales. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- (a) Interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligations of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall be exempt from tax in both the Contracting States;
- (b) The Philippine tax on interest arising in the Philippines in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations and paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Pakistan shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

8. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

- (a) The State Bank of Pakistan shall be exempt from Philippine tax with respect to interest from sources within the Philippines;
- (b) The Central Bank of the Philippines shall be exempt from Pakistan tax with respect to interest from sources within Pakistan;
- (c) The Government of a Contracting State shall be exempt from the tax of the other Contracting State with respect to interest on loans derived by that Government from sources within that other State; and
- (d) Any financial institution owned or controlled by the Government of a Contracting State shall be exempt from the tax of the other Contracting State with respect to interest on loans derived by that institution from sources within that other Contracting State.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State. However, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the royalties where the royalties are paid by an enterprise registered with and engaged in preferred areas of activities in that Contracting State; and
- (b) In all other cases, 25 per cent of the gross amount of the royalties.

3. (a) The term "preferred areas of activities" as used in this paragraph means such preferred areas as determined by respective Contracting States.

(b) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of

literary, artistic or scientific work, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base situated therein, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment or fixed base situated therein. In such a case, the provisions of article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

5. Gains from alienation of shares in a company other than those mentioned in paragraph 1, which is a resident of a Contracting State, may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State:

- (a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods aggregating 90 days or more in the taxable year.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned, and either
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, or
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16. DIRECTOR'S FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a

company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply to officials of a company in top level managerial positions as to payments received in that capacity from the company.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply in the case of cultural and sports programmes sponsored by, or on behalf of, any of the Contracting States, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

However, pensions paid out of pension plans of the enterprises not registered under the national laws of a Contracting State may be taxed in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, social security pensions paid by a social security instrumentality of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

3. The term "pensions" as used in paragraphs 1 and 2 of this article means periodic payments made in consideration for past services rendered.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect

of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS

1. Remuneration which a professor or teacher who is or immediately before was a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution receives for such activities shall not be taxed in that other State in respect of such remuneration.

2. For the purposes of paragraph 1 of this article, the term remuneration shall include remittances from sources outside the other State sent to enable the professor or teacher to carry out the purposes referred to in paragraph 1.

Article 21. STUDENTS AND TRAINEES

1. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that Contracting State solely as a student at a university, college or other similar educational institution or as a business apprentice shall, from the date of his first arrival in that Contracting State in connection with that visit, be exempt from tax in that Contracting State:

- (a) On all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training, and
- (b) For a period not exceeding in the aggregate of five years on any remuneration for personal services rendered in that Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that Contracting State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance program entered into by the Government of a Contracting State shall for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that Contracting State in connection with that visit be exempt from tax in that Contracting State on:

- (a) The amount of such grant, allowance or award;
- (b) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (c) Any remuneration for personal services in that other Contracting State provided that such services are in connection with his study, research, training or incidental thereto.

3. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that

Contracting State solely as a trainee for the purpose of acquiring technical, professional or business experience shall for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that Contracting State in connection with that visit be exempt from tax in that Contracting State on:

- (a) All remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training, and
- (b) For a period not exceeding in the aggregate of 5 years, any remuneration for personal services rendered in that Contracting State, provided such services are in connection with his studies or training or incidental thereto.

Article 22. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in accordance with the law of that other State.

Article 23. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. In the case of the Philippines: Subject to the provisions of the laws of the Philippines relating to the allowance as credit against Philippine tax of taxes paid in a territory outside the Philippines, Pakistan taxes paid or payable under the laws of Pakistan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Pakistan shall be allowed, where similar tax is imposed in the Philippines, as a credit against Philippine tax payable in respect of that income. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Pakistan.
2. In the case of Pakistan: Subject to the provisions of the Pakistan Income Tax Act, the Philippine tax payable whether directly or by deduction, by a resident of Pakistan, in respect of sources within the Philippines shall be allowed as a credit against Pakistan tax payable in respect of that income.
3. Notwithstanding the provisions of the national laws, the Contracting States shall also allow the credit provided for in paragraphs 1 and 2 in respect of a tax which may be charged in the other Contracting State but which is waived or reduced under special provisions of national laws designed to promote the economic development of the State.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relief and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this article, either Contracting State may, in the promotion of necessary industry or business, limit to its nationals the enjoyment of tax incentives granted by it.

6. In this article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that Contracting State of which he is a national. An application must be presented in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. A Contracting State shall not be obliged to implement an agreement reached after the expiration of five years from the end of the taxable year in issue.

3. A Contracting State shall not, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State.

4. The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention

or of the national laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the national laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the assessment, collection, or enforcement of, or litigation with respect to, the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded:

- (a) By the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State; or
- (b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from taxing, in accordance with its national laws, its citizens who are residents of the other Contracting State.

3. If, under any agreement or convention concluded by the Philippines, a resident of any other country is exempt from:

- (a) The Philippine income tax on gross billings relating to the operation of aircraft and ships in international traffic, or
- (b) The Philippine business tax on gross receipts relating to the operation of ships or aircraft in international traffic,

the Philippines will grant a corresponding exemption to residents of Pakistan and Pakistan will grant a corresponding exemption to residents of the Philippines.

4. The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Article 29. TERRITORIAL EXTENSION

1. Pakistan may extend this Convention, either in its entirety or with any necessary modifications, to any State or territory for whose international relations

it is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between Pakistan and [the] Philippines in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 31 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any State or territory to which it has been extended under this article.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at [Islamabad] as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In the Philippines:

- (i) In respect of tax withheld at source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January 1979.
- (ii) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January 1979.

(b) In Pakistan, in respect of all taxes payable on income arising in any previous year ending on or after the first day of January 1979.

Article 31. TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the fifth year following the exchange of the instruments of ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) In the Philippines:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
- (ii) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

(b) In Pakistan, in respect of all taxes payable on income arising in any previous year ending on or after the first day of January of the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized hereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Manila this 22nd day of February one thousand nine hundred and eighty, in the English language.

For the Government
of the Republic of the Philippines
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan
[Signed — Signé]²

¹ Signed by César Virata — Signé par César Virata.

² Signed by M. Akram Zaki — Signé par M. Akram Zaki.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chaque Etat contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne le Pakistan :

- L'impôt sur le revenu,
- La majoration d'impôt, et
- L'impôt complémentaire

(ci-après dénommés « impôt pakistanais »);

b) En ce qui concerne les Philippines : les impôts sur le revenu perçus en vertu du titre II du Code fiscal des Philippines, tel que modifié, et tous les autres impôts sur le revenu perçus par le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommés « impôt philippin »).

4. La Convention s'applique également à tous impôts sur le revenu de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants pourrait, après la date de signature de la Convention, ajouter ou substituer aux impôts en vigueur. A la fin de chaque année, les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toute modification apportée à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 24 juin 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Islamabad, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

Dans le cas du Pakistan, la présente disposition s'applique aussi à tout territoire auquel le champ d'application de la présente Convention est étendu en vertu de l'article 29 de la Convention.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) i) Le terme « Pakistan », employé dans un sens géographique, désigne le Pakistan tel que défini dans la Constitution de la République islamique du Pakistan et comprend aussi toute région située en dehors des eaux territoriales du Pakistan qui, en vertu des lois du Pakistan, est une région à l'intérieur de laquelle le Pakistan peut exercer ses droits à l'égard du fond des mers, du sous-sol marin et des ressources naturelles qui s'y trouvent;

ii) Le terme « Philippines » désigne la République des Philippines et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, s'entend du territoire national comprenant la République des Philippines;

b) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, du Pakistan ou des Philippines;

c) Le terme « personne » comprend une personne physique, une succession, une fiducie, une société, une société de personnes ou tout autre groupement de personnes;

d) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

e) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) De toute personne physique possédant la citoyenneté ou la nationalité de l'un des Etats contractants;

ii) De toute personne juridique, société de personnes ou association qui tient son statut du droit en vigueur dans l'un des Etats contractants;

h) L'expression « année d'imposition » s'entend :

i) Dans le cas du Pakistan, de l'année précédente telle que définie par la loi fiscale du Pakistan;

ii) Dans le cas des Philippines, de l'année civile ou de l'exercice financier se terminant au cours de l'année civile, tels que définis dans la loi fiscale des Philippines;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) Dans le cas du Pakistan, de l'Administration centrale des impôts;

ii) Dans le cas des Philippines, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou d'autres critères du même ordre.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) La personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (« centre des intérêts vitaux »);
- b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est ressortissant;
- d) Si la personne est ressortissant des deux Etats ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Elle est réputée être un résident de l'Etat contractant dont elle est ressortissant;
- b) Si elle n'est ressortissant d'aucun des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant où le siège de direction effective est situé;
- c) Si le siège de direction effective ne peut être déterminé, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de régler la question et de déterminer la manière dont la Convention s'applique à la société en question.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires dans laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou un autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- h) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel, lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 90 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois;
- i) Un chantier de montage ou d'installation ayant une durée supérieure à trois mois;
- j) Des locaux servant de points de vente.

3. L'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise;
- f) Le maintien d'un bureau ou d'un établissement similaire par une agence de presse, un quotidien ou une revue, qui est une entreprise de l'un des Etats contractants, dans le seul but de recueillir et de transmettre à cet Etat des informations pour le compte de cette entreprise.

4. Une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si :

- a) Elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne se limite à l'achat de produits ou marchandises pour l'entreprise; ou

- b) Elle maintient habituellement dans le premier Etat un stock de produits ou marchandises grâce auquel elle effectue régulièrement des livraisons de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise; ou
- c) Elle fabrique ou transforme dans cet Etat, pour l'entreprise, des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, lorsque les activités de ce courtier ou de ce commissionnaire général sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, il n'est pas considéré comme un intermédiaire jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Sauf en ce qui concerne la réassurance, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre Etat ou assure des risques qui y sont situés, par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant qui n'est pas un intermédiaire jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 5.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans ce dernier.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression couvre en tout état de cause les accessoires, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant tant de l'exploitation directe que de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans

l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables :

- a) A cet établissement stable; ou
- b) Aux ventes, dans cet autre Etat contractant, de produits ou marchandises de nature similaire ou analogue à ceux qui sont vendus par l'intermédiaire dudit établissement stable, ou à d'autres activités commerciales de nature similaire ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire dudit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, aucune déduction n'est admise pour les sommes versées ou créditées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux à titre de :

- a) Redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits; ou
- b) Commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction; ou
- c) Intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable, sauf dans le cas d'une institution bancaire.

6. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont imposables dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices en provenance de l'un des Etats contractants qu'une entreprise de l'autre Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international peuvent être imposés dans le premier Etat conformément à sa propre législation, mais l'impôt ainsi perçu est réduit de 40%. Cependant, l'impôt ainsi perçu ne peut en aucun cas dépasser le taux le plus bas de l'impôt philippin susceptible d'être perçu sur les bénéfices de même nature qu'un résident d'un Etat tiers fait dans des circonstances analogues.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2. Lorsque l'un des Etats contractants inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est un résident, et cela

conformément à la législation dudit Etat, sous réserve que, si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15% du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 25% au moins du capital de la société distributrice de dividendes pendant la partie de l'année d'imposition de ladite société distributrice de dividendes qui précède la date du versement des dividendes et, le cas échéant, pendant toute l'année d'imposition antérieure;
- b) 25% du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués en tant que telle, sur les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme empêchant un Etat contractant d'établir conformément à son droit interne, indépendamment de l'impôt sur le revenu des sociétés, un impôt sur les bénéfices remis par une succursale au siège de l'entreprise, à condition que l'impôt ainsi établi ne dépasse pas 15% de la somme remise.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la

personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15% du montant brut des intérêts.

3. Au sens du présent article, le terme « intérêts » s'entend des revenus des créances de toute nature, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que des revenus assimilés par la législation fiscale de l'Etat d'où ils proviennent à des revenus de sommes prêtées, y compris les intérêts sur les paiements de vente différés. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement audit établissement ou à ladite base. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts excède, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au titre d'obligations d'emprunts ou autres obligations similaires du gouvernement de cet Etat contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales sont exonérés d'impôt dans les deux Etats contractants;
- b) L'impôt philippin sur les intérêts provenant des Philippines à raison d'émissions publiques d'obligations d'emprunts ou obligations similaires et payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident du Pakistan ne peut excéder 10% du montant net des intérêts.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

- a) La Banque d'Etat du Pakistan est exonérée de l'impôt philippin en ce qui concerne les intérêts provenant de sources situées aux Philippines;

- b) La Banque centrale des Philippines et exonérée de l'impôt pakistanais en ce qui concerne les intérêts provenant de sources situées au Pakistan;
- c) Le gouvernement d'un Etat contractant est exonéré de l'impôt de l'autre Etat contractant en ce qui concerne les intérêts versés au titre des prêts contractés par ce gouvernement auprès de sources situées dans cet autre Etat contractant; et
- d) Tout établissement financier appartenant au gouvernement d'un Etat contractant ou contrôlé par lui est exonéré de l'impôt de l'autre Etat contractant en ce qui concerne les intérêts versés au titre des prêts contractés par cet établissement auprès de sources situées dans cet autre Etat contractant.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat si le résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Ces redevances peuvent également être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15% du montant brut des redevances si celles-ci sont payées par une entreprise enregistrée dans cet Etat contractant et s'y livrant à des activités dans un domaine préférentiel; et
- b) 25% du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. a) Au sens du présent paragraphe, l'expression « domaines préférentiels d'activité » s'entend des domaines préférentiels déterminés par les Etats contractants respectifs.

b) Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature perçues en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique, y compris les rémunérations de toute nature perçues à raison de films cinématographiques et de travaux sur des films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe qui y sont situés, les redevances sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y

sont situés. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances payées excède, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

3. Les gains qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions d'une société dont les biens consistent à titre principal en biens immobiliers situés dans un Etat contractant peuvent être imposés dans cet Etat. Les gains provenant de l'aliénation d'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les biens consistent à titre principal en biens immobiliers situés dans un Etat contractant peuvent être imposés dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe 1, d'une société qui est un résident d'un Etat contractant peuvent être imposés dans cet Etat.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables dans cet Etat. Toutefois, ces revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant si :

a) Il dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en pareil cas, les revenus peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou

b) Son séjour ou ses séjours dans l'autre Etat contractant durent au total au moins 90 jours au cours de l'année d'imposition.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. EMPLOIS SALARIÉS

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; ou
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent de même aux dirigeants occupant des postes de direction de haut niveau dans une société en ce qui concerne les rémunérations qu'ils reçoivent de la société en cette qualité.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, etc.), musicien ou sportif peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés,

cela nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux programmes culturels et sportifs financés par l'un des Etats contractants, y compris toute subdivision politique, collectivité locale ou organe constitué dudit Etat, ou pour son compte.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, les pensions payées au titre des caisses de pension des entreprises non enregistrées en vertu de la législation d'un Etat contractant peuvent être imposées dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions de sécurité sociale payées par un organisme de sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

3. Le terme « pensions » employé aux paragraphes 1 et 2 désigne les sommes déterminées payées périodiquement au titre de services accomplis dans le passé.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Est ressortissant de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est ressortissante.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. Un professeur ou enseignant qui séjourne dans un Etat contractant aux fins d'y enseigner ou d'y effectuer des études ou recherches avancées, pendant

deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement et qui est, ou était immédiatement avant ledit séjour, un résident de l'autre Etat contractant est exonéré de l'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement, de ses études ou de ses recherches.

2. Aux fins du paragraphe 1, le terme « rétribution » comprend les sommes en provenance de sources situées en dehors de l'autre Etat qui sont envoyées au professeur ou à l'enseignant pour lui permettre d'exercer les activités visées au paragraphe 1.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement similaire ou en qualité de stagiaire est, à compter de la date de sa première arrivée dans cet Etat contractant en vue de ce séjour, exemptée d'impôt dans ledit Etat contractant :

- a) Sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- b) Pendant une période n'excédant pas cinq ans au total, sur toutes rémunérations reçues en contrepartie de services personnels que cette personne rend dans ledit Etat contractant en vue de compléter les ressources dont elle dispose à ces fins.

2. Une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat pour poursuivre ses études, ses recherches ou sa formation uniquement en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix octroyé par une institution scientifique, éducative, religieuse ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique auquel prend part le gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants est, pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans ledit autre Etat contractant en vue de ce séjour, exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant :

- a) Sur le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix;
- b) Sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- c) Sur les rémunérations reçues en contrepartie de services personnels que cette personne rend dans ledit autre Etat contractant, si la prestation de ces services est connexe ou accessoire aux études, aux recherches ou à la formation de cette personne.

3. Une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement en qualité de stagiaire et à seule fin d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale est, pendant une période n'excédant pas deux ans à partir de la date de sa première arrivée dans ledit autre Etat en vue de ce séjour, exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant :

- a) Sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- b) Pendant une période n'excédant pas un total de cinq ans, sur les rémunérations reçues en contrepartie de services personnels que cette personne rend dans ledit autre Etat contractant, si la prestation de ces services est connexe ou accessoire aux études ou à la formation de cette personne.

Article 22. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités expressément dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant à moins qu'ils ne proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, auquel cas ils sont aussi imposables, conformément à la législation de cet autre Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Dans le cas des Philippines : sous réserve des dispositions du droit des Philippines pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt des Philippines de l'impôt payé dans les territoires situés hors des Philippines, l'impôt pakistanais payé ou exigible en vertu de la législation pakistanaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les revenus provenant de sources situées au Pakistan est admis, lorsqu'un impôt similaire est établi aux Philippines, en déduction de l'impôt philippin payable sur ces revenus. Toutefois, dans un cas comme dans l'autre, le montant ainsi déduit ne peut excéder la fraction de l'impôt philippin sur le revenu, tel que calculé avant déduction, qui est imputable aux revenus pouvant être imposés au Pakistan.
2. Dans le cas du Pakistan : sous réserve des dispositions de la loi du Pakistan sur l'impôt sur le revenu, l'impôt philippin dû, directement ou par voie de retenue, par un résident du Pakistan sur les revenus provenant de sources situées aux Philippines est admis en déduction de l'impôt pakistanais payable sur ces revenus.
3. Nonobstant les dispositions de leurs législations nationales, les Etats contractants accordent également les déductions prévues aux paragraphes 1 et 2 en ce qui concerne l'impôt que l'autre Etat contractant peut percevoir mais qu'il ne perçoit pas ou dont il réduit le montant en vertu des dispositions législatives spéciales visant à favoriser le développement économique de l'Etat.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à l'un des Etats contractants obligation d'accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, allègements et réductions d'ordre fiscal qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur état civil ou de leurs charges de famille.

4. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, chacun des Etats contractants peut, pour accorder à l'industrie ou au commerce l'encouragement nécessaire, limiter à ses ressortissants le bénéfice des avantages fiscaux qui y sont prévus.

6. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. La demande, qui énonce les motifs pour lesquels la révision de l'imposition est sollicitée, doit être présentée par écrit dans un délai de deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme à la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Un Etat contractant n'est pas tenu d'appliquer un accord intervenu après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la fin de l'année d'imposition en question.

3. Un Etat contractant ne peut, après cinq ans à compter de la fin de la période d'imposition au cours de laquelle le revenu en question a été perçu, élargir l'assiette de l'impôt d'un résident de l'un ou l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont aussi été imposés dans l'autre Etat contractant.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre toute difficulté ou tout doute éventuels quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter pour éliminer les cas de double imposition non prévus dans la présente Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens prévu aux paragraphes précédents.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions de la présente Convention ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application du droit interne de l'Etat considéré et ils sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités qui s'occupent de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés dans la Convention ou des procédures d'exécution ou poursuites connexes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) Fournir des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques et consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas être interprétées comme restreignant en quoi que ce soit toute exclusion, exonération, déduction ou tout autre abattement qui sont ou pourront être accordés :

- a) En vertu de la législation de l'un des Etats contractants s'agissant de déterminer l'impôt établi par cet Etat contractant; ou
- b) En vertu de tout autre accord conclu par un Etat contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'imposer, conformément à sa législation, ses citoyens qui sont résidents de l'autre Etat contractant.

3. Si, en vertu d'un accord ou d'une convention conclus par les Philippines, un résident de n'importe quel autre pays est exonéré de :

- a) L'impôt philippin sur le revenu frappant les recettes brutes provenant de l'exploitation d'aéronefs et de navires en trafic international, ou
- b) L'impôt philippin sur les entreprises frappant les recettes brutes provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international,

les Philippines accorderont une exonération correspondante aux résidents du Pakistan, et le Pakistan accordera une exonération correspondante aux résidents des Philippines.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer entre elles directement aux fins d'application de la présente Convention.

Article 29. EXTENSION TERRITORIALE

1. Le Pakistan peut étendre la présente Convention, soit dans son intégralité, soit avec les modifications voulues, à tout Etat ou territoire dont il assure les relations internationales et qui lève des impôts de nature sensiblement similaire à ceux visés par la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, qui pourraient être déterminées et convenues d'un commun accord entre le Pakistan et les Philippines dans des notes échangées par la voie diplomatique, ou de toute autre manière conformément à leurs procédures constitutionnelles.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par les deux Etats contractants, la dénonciation de la présente Convention par l'un de ces Etats en vertu de l'article 31 mettra également fin, dans les conditions prévues dans le présent article, à l'application de la Convention à tout Etat ou territoire auquel elle a été étendue en vertu du présent article.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Islamabad aussi tôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) En ce qui concerne les Philippines :

- i) Aux impôts retenus à la source sur les sommes payées à des non-résidents le 1^{er} janvier 1979 ou ultérieurement;
- ii) Aux autres impôts dus pour les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1979 ou ultérieurement;

b) En ce qui concerne le Pakistan, à tous les impôts dus sur les revenus perçus au cours de toute année précédente prenant fin le 1^{er} janvier 1979 ou ultérieurement.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chaque Etat contractant pourra, le 30 juin ou avant le 30 juin de toute année civile après la cinquième année qui suivra l'échange des instruments de ratification, adresser à l'autre Etat contractant une notification de dénonciation et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En ce qui concerne les Philippines :

- i) Aux impôts retenus à la source sur les sommes payées à des non-résidents le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou ultérieurement; et
- ii) Aux autres impôts dus pour les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou ultérieurement;

- b) En ce qui concerne le Pakistan, à tous les impôts dus sur les revenus perçus au cours de toute année précédente prenant fin le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou ultérieurement.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Manille le 22 février 1980, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[CESAR VIRATA]

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

[M. AKRAM ZAKI]

No. 21307

**PHILIPPINES
and
NEW ZEALAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Manila on 29 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 15 November 1982.

**PHILIPPINES
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Couvention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Manille le 29 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les Philippines le 15 novembre 1982.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of New Zealand,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the Philippines from taxing, in accordance with its domestic legislation, Filipino citizens who may be residents of New Zealand. New Zealand, however, is not obliged to give credit for the Philippine tax imposed by virtue of this reservation.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed by a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. All taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, shall be regarded as taxes on income.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- (a) In New Zealand: the income tax and the excess retention tax (hereinafter referred to as "New Zealand tax");
- (b) In the Philippines: the income taxes imposed under Title II of the National Internal Revenue Code of the Philippines as amended from time to time (hereinafter referred to as "Philippine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made to their respective taxation laws relating to the taxes to which this Convention applies.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purpose of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term "New Zealand", when used in a geographical sense, means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands)

¹ Came into force on 14 May 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila, in accordance with article 28.

but does not include the Cook Islands, Niue or Tokelau; it also includes areas adjacent to the territorial sea of the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) which by New Zealand legislation and in accordance with international law have been, or may hereafter be, designated as areas over which New Zealand has sovereign rights for the purposes of exploring them or of exploring, exploiting, conserving and managing the natural resources of the sea, or of the sea-bed and sub-soil;

(ii) The term "Philippines" means the Republic of the Philippines and when used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines;

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, New Zealand or the Philippines;

(c) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership or association created, organized or incorporated under the laws of a Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

(i) In the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;

(ii) In the case of the Philippines, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of paragraph I, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question having regard to its day to day management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) A place of exploration of natural resources;
- (h) A building site or construction, installation or assembly project, or supervisory activities in connection therewith where such site, project or activity continues for more than six months;
- (i) Premises used as a sales outlet;
- (j) A warehouse, in relation to a person providing storage mainly for some other person or persons;
- (k) A place for the furnishing of services, including consultancy services by an enterprise through employees or other personnel where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of the enterprise, he shall not be considered as agent of an independent status within the meaning of this paragraph if the transactions between the agent and the enterprise were not made under arms-length conditions. In such a case, the provisions of paragraph 4 shall apply.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to:

- (a) That permanent establishment; or
- (b) Sales within that other Contracting State of goods or merchandise of the same or a similar kind as those being sold, or other business activities of the same or a similar kind as those being carried on through that permanent establishment if the sale or the business activities had been made or carried on in that way with a view to avoiding taxation in that other State.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of:

- (a) Royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;
- (b) Commission for specific services performed or for management; and
- (c) Interest or money lent to the permanent establishment, except in the case of a banking institution.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year-by-year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be taxable in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed one and one-half percent of the gross revenues derived from sources in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company;
- (b) 25 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting State shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the Philippines from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 percent of the amount remitted abroad. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the profits attributable to a permanent establishment in the Philippines in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State

in which the income arises, including interest on deferred payment sales. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Interest derived by the Government of a Contracting State, or by any other body exercising governmental functions in, or in a part of, a Contracting State, or by a bank performing central banking functions in a Contracting State, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

8. The Philippine tax on interest arising in the Philippines in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations and paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of New Zealand shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- (a) In the case of New Zealand, 15 percent of the gross amount of the royalties; and
- (b) In the case of the Philippines,
 - (i) 15 percent of the gross amount of the royalties where the royalties are paid by an enterprise registered with the Philippine Board of Investments and engaged in preferred areas of activities; and

(ii) In all other cases, 25 percent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or, for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. ALIENATION OF PROPERTY

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6, and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Income or gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such income or gains from the alienation of such permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income or gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Income or gains from the alienation of any property, other than those mentioned in this article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State, and

- (a) The individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the year of income or fiscal year, as the case may be, for the purpose of performing his activities, or
- (b) The individual has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities.

In such cases, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to activities connected with that fixed base or performed during such period or periods.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character may be taxed in the other Contracting State if the gross remuneration derived for his services in the year of income or fiscal year from residents of the other State exceeds eleven thousand New Zealand dollars or its equivalent in Philippine pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

3. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income or fiscal year, as the case may be, of that other State; and

- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) The remuneration is not deductible in determining the taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of article 15.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by an entertainer or an athlete if the visit to that Contracting State is substantially supported by the public funds of the other Contracting State, including those of any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by a non-profit-making organization in respect of such activities provided no part of its income is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of its proprietors, members or shareholders and the organisation is certified as qualifying under this provision by the competent authority of the other State.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and annuities paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, social security pensions paid by a social security system of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

3. (a) The term “pensions” as used in this Article means periodic payments made in consideration for past services rendered.

(b) The term “annuity” as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS

1. Remuneration which a professor or teacher who is a resident of one of the Contracting States and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution receives for those activities shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

3. For the purposes of paragraph 1 of this article, the term remuneration shall include remittances from sources outside the other State sent to enable the professor or teacher to carry out the purposes referred to in paragraph 1.

Article 21. STUDENTS AND TRAINEES

1. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that Contracting State solely as a student at the university, college or other similar educational institution or as a business apprentice, or as a trainee for the purpose of acquiring technical professional or business experience, shall, from the [date] of

his first arrival in that Contracting State in connection with that visit be exempt from tax in that Contracting State on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that Contracting State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from an arrangement for assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall be exempt from tax in that Contracting State on

- (a) The amount of such grant, allowance or award; and
- (b) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 22. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in accordance with the law of that other State.

Article 23. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. In the case of the Philippines: Subject to the provisions of the laws of the Philippines relating to the allowance as credit against Philippine tax of taxes paid in a territory outside the Philippines, New Zealand taxes paid or which have accrued under the laws of New Zealand and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within New Zealand shall be allowed, where similar tax is imposed in the Philippines, as a credit against Philippine tax payable in respect of that income. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in New Zealand.
2. In the case of New Zealand: Subject to any provisions of the law of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), Philippine tax paid under the law of the Philippines and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a New Zealand resident from sources in the Philippines (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income. Dividends derived by a company which is a resident of New Zealand from a company which is a resident of the Philippines (being dividends which, in accordance with the taxation law of New Zealand in existence at the date of signature of this Convention, would be exempt from New Zealand tax) shall be exempt from New Zealand tax.

Where, in terms of paragraph 2(b)(i) of article 12, a resident of New Zealand derives income from royalties which are paid by an enterprise registered with

the Philippine Board of Investments and engaged in preferred areas of activity he shall be deemed to have paid, in addition to the Philippine tax actually paid, Philippine tax in an amount equal to 10 percent of the gross amount of the royalties.

For the purposes of this article, profits, income or gains of a resident of New Zealand which are taxed in the Philippines in accordance with the Convention shall be deemed to arise from sources in the Philippines.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the taxable income of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, as well as to prevent fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory for whose international relations New Zealand is responsible, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under article 29 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

3. Paragraph 4 of article 2 shall apply to any taxes imposed by any territory to which the Convention is extended under this article.

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Manila as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In the Philippines:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) In New Zealand: in respect of income assessable for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the fifth year following the exchange of the instruments of ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) In the Philippines:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
- (ii) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) In New Zealand: in respect of income assessable for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given.

DONE in duplicate at Manila this 29th day of April 1980, in the English language.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — *Signé*]¹

For the Government
of New Zealand:

[*Illegible*]

PROTOCOL

At the time of signature of the Convention between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions:

1. With reference to article 2:

- (a) For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 3 the New Zealand income tax does not include the bonus issue tax;
- (b) The terms "Philippine tax" and "New Zealand tax" do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which the Convention applies.

2. With reference to articles 7 and 22 it is understood that nothing in the Convention shall affect the operation of any law of a State relating to the taxation of income from any insurance business provided that if the relevant law in force in either State at the date of signature of the Convention is amended (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate. It is also understood that rental income derived from the lease of ships, aircraft, machinery or equipment will, for the purpose of the Convention, be regarded as "other income" and subject to the provisions of article 22.

¹ Signed by César Virata — Signé par César Virata.

3. With reference to article 8 if at any time after the date of signature of the Convention the Philippines agrees to a lower or nil rate of tax with a third State, the Government of the Republic of the Philippines shall without undue delay inform the Government of New Zealand through diplomatic channels and the two Governments will undertake to review this Article with a view to providing such lower or nil rate to profits of the same kind derived under similar circumstances by enterprises of both Contracting States.

4. With reference to paragraph 5 of article 10, the expression "tax on the company's undistributed profits" shall not include the bonus issue tax referred to in paragraph 1(a) of this protocol.

5. With reference to articles 10, 11 and 12, dividends, interest or royalties in respect of which a trustee is subject to tax in New Zealand may be treated as being beneficially owned by that trustee.

6. With reference to article 12, the term royalties as defined shall in any case include other like payments which are dependent upon production, sales, performance, results or any other similar basis.

7. With reference to article 13, gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

8. If, at any time after the date of signature of the Convention, New Zealand shall include a non-discrimination article in any of its double tax conventions, the Government of New Zealand shall without undue delay inform the Government of the Republic of the Philippines in writing through diplomatic channels and shall enter into negotiations with the Government of the Republic of the Philippines with a view to including a non-discrimination article in the Convention.

9. The provisions of the Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded:

(a) By the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State; or

(b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed the present protocol which shall have the same force and validity as if it were inserted word by word in the Convention.

DONE at Manila, this 29th day of April 1980, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of New Zealand:

[Illegible]

¹ Signed by César Virata — Signé par César Virata.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines d'assujettir à l'impôt, conformément à sa législation interne, ses propres ressortissants qui peuvent être des résidents de la Nouvelle-Zélande. Toutefois, la Nouvelle-Zélande n'est pas tenue d'accorder une déduction correspondant à l'impôt philippin perçu en vertu de cette disposition.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus par un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les réserves excessives (ci-après dénommés « impôt néo-zélandais »).

b) En ce qui concerne les Philippines : l'impôt sur le revenu institué par le titre II du Code fiscal des Philippines tel qu'il peut être périodiquement modifié (ci-après dénommé « impôt philippin »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives concernant les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 14 mai 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, conformément à l'article 28.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Le terme « Nouvelle-Zélande », employé dans un sens géographique, désigne le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles extérieures), mais il ne comprend pas les îles Cook, ni Nioué ni Tokélaou; il comprend également les zones adjacentes à la mer territoriale du territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles extérieures) qui, dans la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, ont été ou pourront être ultérieurement désignées comme des zones sur lesquelles la Nouvelle-Zélande exerce des droits souverains aux fins de leur exploration ou de l'exploitation, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles de la mer, ou du fond de la mer et de son sous-sol;

ii) Le terme « Philippines » désigne la République des Philippines et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national qui constitue la République des Philippines;

b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Nouvelle-Zélande ou les Philippines;

c) Le terme « personne » comprend une personne physique, une succession, une fiducie, une société et tout autre groupement de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un Etat contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association établie, organisée ou constituée conformément à la législation d'un Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissaire aux contributions directes et indirectes (Commissioner of Inland Revenue) ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne les Philippines, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas une personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant uniquement pour les revenus provenant de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats, ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question en tenant compte de ses activités courantes d'administration, du lieu où elle a été établie ou constituée et de tous autres facteurs pertinents.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un lieu d'exploration de ressources naturelles;

- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- i) Des locaux utilisés comme point de vente;
- j) Un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations de stockage pour d'autres personnes;
- k) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5) est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat contractant si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, ledit intermédiaire n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe si les transactions entre l'agent et l'entreprise n'ont pas été conclues dans des conditions de pleine concurrence. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 4 sont applicables.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établisse-

ment stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) Audit établissement stable, ou

b) Aux ventes dans cet autre Etat contractant de biens ou de marchandises de nature similaire ou analogue à ceux qui sont vendus par l'entremise de l'établissement stable, ou bien à d'autres activités commerciales de nature similaire ou analogue à celles qui sont exercées par l'entremise de cet établissement stable si la vente ou l'activité commerciale est entreprise de cette façon en vue d'éviter une imposition dans cet autre Etat.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, aucune déduction n'est admise pour les sommes versées ou imputées (à d'autres titres que le remboursement des frais effectivement encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux à titre de :

- a) Redevances, honoraires ou autres rémunérations analogues en contrepartie de l'exploitation de brevets ou d'autres droits;
- b) Commissions pour des services particuliers ou de gestion;
- c) Intérêts sur des fonds prêtés à l'établissement stable, sauf dans le cas d'un établissement bancaire.

6. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices provenant de sources situées dans un Etat contractant qu'une entreprise de l'autre Etat contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont imposables dans le premier Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 1,5% des revenus bruts provenant de sources situées dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15% du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société;
- b) Dans tous les autres cas, 25% du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable situé dans cet Etat, un impôt s'ajoutant à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident de

cet Etat, à condition que tout impôt supplémentaire ainsi établi ne dépasse pas 15% du montant transféré à l'étranger. Aux fins de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices imputables à un établissement stable situé aux Philippines correspondant à une année ou aux années antérieures après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé dans le présent paragraphe, prélevés par cet Etat sur lesdits bénéfices.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15% du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus assimilés à des revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat où ces revenus ont leur source, y compris les intérêts sur les ventes à paiement différé. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe en question. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les intérêts perçus par le gouvernement d'un Etat contractant, ou par tout autre organe exerçant des fonctions de caractère public dans tout ou partie du territoire d'un Etat contractant, ou par une banque exerçant les fonctions de banque centrale dans un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

8. L'impôt philippin sur des intérêts provenant des Philippines au titre d'émissions publiques d'obligations, de billets ou de titres semblables et payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident de la Nouvelle-Zélande ne peut excéder 10% du montant brut des intérêts.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, 15% du montant brut des redevances; et
- b) En ce qui concerne les Philippines :
 - i) 15% du montant brut des redevances lorsque celles-ci sont versées par une entreprise enregistrée auprès de l'Office philippin des investissements et exerce des activités dans des secteurs prioritaires; et
 - ii) Dans tous les autres cas, 25% du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et comprend les rémunérations de toute nature pour des films cinématographiques et des films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision ou des bandes magnétiques destinées à la radio-diffusion.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à la dite base fixe en question. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans le présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ces activités ne soient exercées dans l'autre Etat contractant et que :

- a) La personne physique séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année de revenu ou l'année fiscale considérée, selon le cas, aux fins d'exercer ses activités; ou
- b) La personne physique dispose, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités.

Dans ces cas, seule la fraction des revenus qui est imputable aux activités exercées au moyen de cette base fixe ou d'autres activités du même genre exercées pendant de telles périodes est imposable.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables dans l'autre Etat contractant si les rémunérations brutes reçues pour ces activités durant l'année de revenu ou l'année d'imposition de résidents de l'autre Etat excèdent 11 000 dollars néo-zélandais ou l'équivalent de cette somme en pesos philippins ou tout autre montant qui pourrait être fixé et accepté par un échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

3. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. EMPLOIS SALARIÉS

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année de revenu ou l'année fiscale considérée, selon le cas, de l'autre Etat; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) Les rémunérations ne sont pas déductibles dans le calcul des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans cet Etat contractant.

Article 16. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société au titre de ses fonctions quotidiennes de direction ou de caractère technique peuvent être imposées conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou d'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent des activités exercées dans un Etat contractant si leur séjour dans ledit Etat contractant est en grande partie financé par des fonds publics de l'autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou de l'un de ses sujets de droit, ni aux revenus que tire une organisation à but non lucratif desdites activités, à condition qu'aucune fraction de ses revenus ne soit payable ou mise à la disposition de ses propriétaires, membres ou actionnaires pour leur profit personnel et que l'autorité compétente de l'autre Etat certifie que l'organisation remplit les conditions requises pour bénéficier des dispositions du présent paragraphe.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et rentes payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées au titre d'un régime de sécurité sociale par un organisme de sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

3. a) Le terme « pensions » employé dans le présent article désigne les paiements périodiques effectués en contrepartie de services rendus antérieurement.

b) Le mot « rente » employé dans le présent article désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. Les rémunérations qu'un professeur ou qu'un enseignant qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période de deux ans au plus à seule fin d'enseigner, d'entreprendre des études supérieures ou des recherches dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement reçoit pour ces activités ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de recherches effectuées principalement dans l'intérêt privé d'une personne ou de personnes déterminées.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le terme « rémunérations » comprend les sommes provenant de sources extérieures à l'autre Etat et envoyées au professeur ou à l'enseignant pour lui permettre d'exercer les activités visées au paragraphe 1.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique qui était un résident d'un Etat contractant juste avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet Etat contractant exclusivement en qualité d'étudiant dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement similaire ou d'apprenti, ou en qualité de stagiaire pour acquérir une expérience technique, professionnelle, industrielle ou commerciale, est exonérée d'impôt dans cet Etat contractant, à compter de la date de son arrivée pour la première fois dans cet Etat contractant à l'occasion de ce séjour, sur les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour son entretien, son instruction ou sa formation.

2. Toute personne physique qui était résident d'un Etat contractant au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études, des recherches ou une formation, ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix dans le cadre d'un programme d'assistance conclu par le gouvernement d'un Etat contractant, est exonérée d'impôt dans cet Etat contractant en ce qui concerne :

a) Le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix; et

- b) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de couvrir ses frais d'entretien, d'instruction ou de formation.

Article 22. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables conformément à la législation de cet autre Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. En ce qui concerne les Philippines : sous réserve des dispositions de la législation des Philippines touchant à l'imputation sur l'impôt philippin des impôts payés dans un territoire autre que les Philippines, les impôts néo-zélandais payés ou qui doivent être payés en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, au titre des revenus provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande sont admis en déduction, lorsqu'un impôt similaire est perçu aux Philippines, de l'impôt philippin dû au titre de ces revenus. Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu philippin, tel qu'il a été calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui correspond aux revenus qui sont imposables en Nouvelle-Zélande.
2. En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande : sous réserve des dispositions de la législation en vigueur de la Nouvelle-Zélande et de toute autre disposition qui pourrait être ultérieurement applicable touchant l'imputation sur l'impôt néo-zélandais de l'impôt payé dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (qui ne portent pas atteinte au principe général de la présente Convention), l'impôt philippin payé en vertu de la législation philippine et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus acquis par un résident néo-zélandais provenant de sources situées aux Philippines (à l'exclusion, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt payé à raison des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais dû à raison de ces revenus. Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Nouvelle-Zélande reçoit d'une société qui est un résident des Philippines (qui sont des dividendes qui, conformément à la législation fiscale néo-zélandaise en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, seraient exonérés de l'impôt néo-zélandais) sont exonérés de l'impôt néo-zélandais.

Lorsque, conformément aux dispositions du point i de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 12, un résident de la Nouvelle-Zélande reçoit des revenus au titre de redevances qui sont payées par une entreprise enregistrée auprès de l'Office des investissements philippins et exerçant ses activités dans des secteurs prioritaires, il est censé avoir payé en plus de l'impôt philippin effectivement payé, un impôt philippin d'un montant égal à 10% du montant brut des redevances.

Aux fins des dispositions du présent article, les bénéficiaires, les revenus ou les gains d'un résident de la Nouvelle-Zélande qui sont imposables aux Philip-

pinés conformément à la présente Convention sont réputés provenir de sources situées aux Philippines.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une réclamation écrite exposant les motifs de sa demande de révision de cette imposition. Pour être recevable, la réclamation doit être soumise dans un délai de deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Un Etat contractant ne peut, cinq ans après l'expiration de la période d'imposition au cours de laquelle les revenus considérés ont été acquis, accroître les revenus imposables d'un résident d'un des Etats contractants en y incluant des éléments de revenu qui ont été assujettis à l'impôt dans l'autre Etat contractant. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables en cas de fraude, d'omission délibérée ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés dans la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces

renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) Fournir des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 26. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue soit dans son intégralité, soit avec les modifications voulues, à tout territoire dont la Nouvelle-Zélande assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) qui pourront être déterminées et convenues par les Etats contractants dans des notes échangées à cette fin par la voie diplomatique ou de toute autre manière conformément à leurs procédures constitutionnelles.

2. Si la présente Convention est dénoncée par un des Etats conformément à l'article 29, elle cessera, à moins qu'il ne soit convenu du contraire par les Etats contractants, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu des dispositions du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 2 s'appliquent aux impôts perçus par tout territoire auquel l'application de la Convention a été étendue en vertu des dispositions du présent article.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu d'accords internationaux particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Manille aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été échangés et ses dispositions seront applicables :

a) Aux Philippines :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés à des non-résidents le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés ou à une date postérieure; et

- ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés ou à une date postérieure;
- b) En Nouvelle-Zélande : aux revenus imposables correspondant à toute année de revenu commençant le 1^{er} avril de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés ou à une date postérieure.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, adresser à l'autre une notification de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) Aux Philippines :
 - i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés aux non-résidents le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou postérieurement à cette date; et
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou postérieurement à cette date;
- b) En Nouvelle-Zélande : aux revenus imposables correspondant à toute année de revenu commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou postérieurement à cette date.

FAIT à Manille le 29 avril 1980, en deux exemplaires, en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
[CÉSAR VIRATA]

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
[Illisible]

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés ont adopté les dispositions suivantes :

1. En ce qui concerne l'article 2 :
 - a) Aux fins de l'alinéa a du paragraphe 3, l'impôt sur le revenu de la Nouvelle-Zélande ne comprend pas l'impôt sur l'attribution d'actions gratuites.
 - b) Les expressions « impôt philippin » et « impôt néo-zélandais » ne comprennent pas tout montant qui représente une pénalité ou un intérêt perçu en vertu de la législation d'un des Etats contractants concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.
2. En ce qui concerne les articles 7 et 22, il est entendu qu'aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à l'application de toute loi d'un Etat concernant l'imposition des revenus d'une compagnie d'assurance sous réserve que, si la loi pertinente est en vigueur dans l'un des Etats contractants à la date de la signature de la Convention fait l'objet d'une modification (autre qu'une modification mineure qui n'en altère pas le carac-

tère général), les Etats se consultent en vue de convenir de tout amendement du présent paragraphe qui peut être nécessaire. Il est également entendu que les revenus provenant de la location de navires, d'aéronefs, de machines ou d'équipements sont, aux fins de la Convention, considérés comme des « autres revenus » et soumis aux dispositions de l'article 22.

3. En ce qui concerne l'article 8, si, à tout moment après la date de la signature de la Convention, les Philippines acceptent d'appliquer un taux d'impôt plus bas ou nul à l'égard des entreprises d'un Etat tiers, le Gouvernement de la République des Philippines informera sans retard excessif le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande par la voie diplomatique de cette situation, et les deux gouvernements entreprendront la révision du présent article en vue d'appliquer un taux plus bas ou nul aux bénéficiaires de même nature tirés dans les mêmes circonstances par des entreprises des deux Etats contractants.

4. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 10, l'expression « impôt sur les bénéficiaires non distribués d'une société » ne comprend pas l'impôt sur les attributions d'actions gratuites visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent protocole.

5. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12, les dividendes, intérêts ou redevances au titre desquels un mandataire est assujéti à l'impôt en Nouvelle-Zélande sont assimilés à des revenus dont le bénéficiaire effectif est ce mandataire.

6. En ce qui concerne l'article 12, le terme « redevances » tel qu'il est défini dans cet article comprend, en tout cas, toutes les autres rémunérations analogues qui sont fonction de la production, de la vente, du rendement, des résultats ou d'autres conditions similaires.

7. En ce qui concerne l'article 13, les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société, dont les biens se composent principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat. Les gains provenant de l'aliénation d'une part détenue dans une société de personnes ou dans une fiducie dont les biens se composent principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

8. Si, à tout moment après la date de la signature de la Convention, la Nouvelle-Zélande inclut un article concernant la non-discrimination dans l'une de ses conventions en matière de double imposition, le Gouvernement néo-zélandais avisera par écrit sans retard excessif de cette nouvelle situation le Gouvernement de la République des Philippines par la voie diplomatique et entamera des négociations avec le Gouvernement de la République des Philippines en vue d'inclure un article concernant la non-discrimination dans la Convention.

9. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme limitant de quelque manière que ce soit toute dérogation, exemption, déduction, imputation ou autre réduction qui peut ou pourrait être accordée :

- a) Conformément aux lois d'un des Etats contractants dans le calcul de l'impôt perçu par cet Etat contractant; ou
- b) Dans le cadre de tout autre accord conclu par un Etat contractant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent protocole qui aura la même force et la même validité que s'il avait été intégralement inséré dans la Convention.

FAIT à Manille le 29 avril 1980, en deux exemplaires, en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[CÉSAR VIRATA]

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[Illisible]

No. 21308

PHILIPPINES
and
FINLAND

Agreement on a study concerning production of sylvicultural biomass and its utilization for energy production. Signed at Manila on 2 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 15 November 1982.

PHILIPPINES
et
FINLANDE

Accord sur une étude concernant la production de biomasses sylvicoles et leur utilisation pour la production d'énergie. Signé à Manille le 2 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 15 novembre 1982.

AGREEMENT¹ ON A STUDY CONCERNING PRODUCTION OF SILVICULTURAL BIOMASS AND ITS UTILIZATION FOR ENERGY PRODUCTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Whereas, the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Government of the Philippines") and the Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as "the Government of Finland") are desirous of enhancing the existing cordial relations between their two countries and in promoting for mutual benefit the economic and social cooperation between the two States;

Whereas, the Government of the Philippines has embarked on an important development scheme concerning the development of silvicultural biomass energy and the Government of Finland has proposed to provide goods and services as mutually agreed upon to carry out an important aspect of the scheme;

Now, therefore, the Government of the Philippines and the Government of Finland have agreed to cooperate in performing a study concerning production of silvicultural biomass and its utilization for energy production (hereinafter referred to as "the Study"), as follows:

Article I. THE SCOPE OF THE STUDY

1. The purpose of the Study is to evaluate the feasibility of producing a fast-growing hardwood called Giant Ipil-ipil, and using it as raw materials for:

- (a) Thermal power plants producing electric energy;
- (b) Other energy utilization of Giant Ipil-ipil, such as:
 - Ethanol production through hydrolysis;
 - Charcoaling;
 - Co-firing.

2. The Study will cover methods and costs of producing fuel wood, the technical and economical aspects of electricity generation as well as an estimation of the overall profitability of the project, and will outline other alternative uses of Giant Ipil-ipil for energy production.

3. The Study plans and the activities for implementation thereof shall be embodied in an executive program to be mutually agreed upon by both parties of this Agreement.

Article II. COMPETENT AUTHORITIES

1. The Ministry for Foreign Affairs of Finland, represented in the Philippines by the Embassy of Finland, and the National Science Development Board of the Philippines shall be the competent authorities of the two governments for the implementation of this Agreement.

2. The executive agency on behalf of the National Science Development Board of the Philippines is Manila Seedling Bank Foundation, Inc.

¹ Came into force on 2 September 1980 by signature, in accordance with article VII (1).

3. In matters pertaining to the substance of the Study, the Finnish Consultant mentioned in article III, paragraph 2, and the executive agency mentioned in article II, paragraph 2, have however the right under this Agreement to represent the respective competent authorities.

Article III. CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT OF FINLAND

1. The Government of Finland shall contribute on a grant basis towards the costs of the Study up to a maximum of six hundred thousand (FIM 600,000) Finnish marks, equivalent to one hundred fifty-eight thousand US dollars (\$158,000).

2. For the performance of the Study, the Government of Finland will conclude, in consultation with the appropriate Philippine authorities, a consultancy contract with competent Finnish companies (hereinafter referred to as "the Consultant").

Article IV. CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES

1. The Government of the Philippines shall render such assistance and take such action as may from time to time be required for the smooth and expeditious execution of the Study.

2. The Government of the Philippines shall provide the Consultant with relevant data and information necessary for the implementation of the Study, subject to existing rules and regulations. Such data and information shall include:

- Necessary maps concerning specific topography, vegetative cover, land use, soil maps and similar data;
- Aerial photography of specified areas suitable for this Study;
- All weather and geological statistics and maps which are available from the required areas;
- Any research data related to this Study.

3. The Government of the Philippines shall assist the Consultant to have access to sites and premises and appropriate guidance needed for the studies.

4. The Government of the Philippines shall provide and shoulder the reasonable local costs for the execution of the Study as specified in the executive program.

Article V. STATUS OF THE CONSULTANT

1. The Government of the Philippines shall exempt the Consultant from income tax or any other direct tax with respect to any emolument paid to him from funds or resources outside the Philippines for the services in the Philippines under this Agreement.

2. All materials and equipment brought to the Philippines by the Consultant for temporary use under this Agreement shall be exempted from all customs duties, taxes and other charges, provided that they are re-exported at the completion of the Study or donated to the Philippine Government.

3. With respect to the Finnish personnel, except those granted permanent resident status, working in the Philippines under this Agreement the Government of the Philippines shall:

- 3.1. Grant free of charge and without undue delay multiple entry and exit visas and other necessary permits and authorizations;
- 3.2. Accord exemption from customs duties and taxes in respect of personal and household effects, except motor vehicles, brought into the Philippines upon their initial entry for their exclusive use, provided that these effects on the completion of the project shall be re-exported;
- 3.3. Exempt the Finnish personnel from personal income tax and any other direct tax in respect of any emolument paid to them from funds or resources outside the Philippines for the services in the Philippines;
- 3.4. Impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into the Philippines from external sources for their personal use and allow the exchange as well as the exportation of such funds, subject to existing rules and regulations of the Central Bank of the Philippines;
- 3.5. In the event of arrest or detention for any reason whatsoever of the Finnish personnel or of criminal proceedings being instituted against them, immediately notify through the Ministry of Foreign Affairs, the Embassy of Finland in the Philippines;
- 3.6. In case of any damage to a third party caused by Finnish personnel resulting directly from an act or omission in the performance of their duties in the Philippines under this Agreement, be liable in their place, and any claim against Finnish personnel shall to that extent be excluded unless such damage has arisen from the gross negligence or willful or criminal conduct on the part of the Finnish personnel; and
- 3.7. In the event of an international crisis affecting the safety of foreign nationals in the Philippines accord the same repatriation facilities to Finnish personnel as to international civil servants of similar rank.

Article VI. GENERAL PROVISIONS

1. The executive program referred to in article I, paragraph 3, shall be approved by both parties not later than thirty (30) days from the date of signing of this Agreement.

2. The two governments shall make available to each other necessary information and data as the other may reasonably request in connection with the Study.

3. After the completion of the Study the Consultant shall submit appropriate final report thereon to the National Science Development Board of the Philippines, the Manila Seedling Bank Foundation, Inc., and the Ministry for Foreign Affairs of Finland.

4. The National Science Development Board of the Philippines shall submit to the Ministry for Foreign Affairs of Finland through the Ministry of Foreign Affairs of the Philippines an evaluation report after the completion of the Study.

5. This Agreement may be amended or modified by mutual negotiations between the competent authorities.

6. Any dispute arising out of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

7. All information and data received by a party from the other party for the performance of the Study shall be confidential and restricted to the use of the parties of this Agreement, unless otherwise agreed upon.

Article VII. ENTRY INTO FORCE, VALIDITY AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force upon the signing of the Agreement, and shall remain valid until the submission of the evaluation report on the Study.

2. This Agreement may be terminated by either of the parties with a three-month prior notice in writing through diplomatic channels, to the other party.

DONE in Manila on this 2nd day of September 1980 in two original copies in the English language.

[Illegible]

Minister, National Science
Development Board
For the Government
of the Republic of the Philippines

[Illegible]

Chargé d'affaires *ad interim*
For the Government
of the Republic of Finland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR UNE ÉTUDE CONCERNANT LA PRODUCTION DE BIOMASSES SYLVICOLES ET LEUR UTILISATION POUR LA PRODUCTION D'ÉNERGIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Considérant que le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé le « Gouvernement philippin ») et le Gouvernement de la République de Finlande (ci-après dénommé le « Gouvernement finlandais ») désirent renforcer les relations cordiales existant entre leurs deux pays et encourager, à leur avantage mutuel, la coopération économique et sociale entre les deux Etats;

Considérant que le Gouvernement philippin a entrepris un important programme d'exploitation de l'énergie des biomasses sylvicoles et que le Gouvernement finlandais a proposé de fournir des biens et services, arrêtés d'un commun accord, pour exécuter un aspect essentiel de ce programme;

Il appert que le Gouvernement philippin et le Gouvernement finlandais sont convenus de coopérer à la réalisation d'une étude sur la production de biomasses sylvicoles et leur utilisation pour la production d'énergie (ci-après dénommée l'« Etude »), comme suit :

Article premier. CHAMP DE L'ÉTUDE

1. L'Etude a pour objet d'évaluer la possibilité de produire un bois dur à croissance rapide, appelé ipil-ipil géant, et de l'utiliser comme matière première pour :

a) Des usines à énergie thermique produisant de l'électricité;

b) D'autres utilisations énergétiques, telles que :

— La production d'éthanol par hydrolyse,

— La production de charbon de bois,

— L'emploi de l'ipil-ipil géant comme combustible d'appoint.

2. L'Etude portera sur les méthodes et les coûts de production du bois de chauffage, les aspects techniques et économiques de la production d'électricité, comportera une évaluation de la rentabilité générale du projet et définira dans leurs grandes lignes les autres utilisations possibles de l'ipil-ipil géant pour la production d'énergie.

3. Les plans de l'Etude et les activités à mener en vue de sa réalisation feront l'objet d'un programme d'exécution à arrêter d'un commun accord par les deux Parties au présent Accord.

Article II. AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Le Ministère finlandais des affaires étrangères, représenté aux Philippines par l'Ambassade de Finlande, et le Conseil national de développement

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

des sciences des Philippines seront les autorités compétentes des deux gouvernements aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

2. L'organisme d'exécution, agissant pour le compte du Conseil national de développement des sciences des Philippines, est la Manila Seedling Bank Foundation, Inc.

3. Pour les questions touchant au fond de l'Etude, le consultant finlandais visé au paragraphe 2 de l'article III et l'organisme d'exécution mentionné au paragraphe 2 de l'article II sont toutefois habilités, en vertu du présent Accord, à représenter leurs autorités compétentes respectives.

Article III. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT FINLANDAIS

1. Le Gouvernement finlandais contribuera par une subvention au coût de l'Etude, à raison de six cent mille marks finlandais (MF 600 000), équivalant à cent cinquante-huit mille dollars des Etats-Unis (\$158 000) au maximum.

2. Pour la réalisation de l'Etude, le Gouvernement finlandais conclura, après consultation des autorités philippines appropriées, un contrat avec des sociétés-conseils finlandaises compétentes (ci-après dénommées « le Consultant »).

Article IV. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT PHILIPPIN

1. Le Gouvernement philippin fournira l'aide et prendra les mesures qui pourront être de temps à autre nécessaires pour la bonne marche et la réalisation rapide de l'Etude.

2. Le Gouvernement philippin fournira au Consultant les données pertinentes et les renseignements nécessaires pour la réalisation de l'Etude, sous réserve des règles et règlements existants. Ces données et renseignements comprendront :

- Les cartes nécessaires sur des zones et lieux déterminés, la couverture végétale, l'utilisation du sol, les sols et autres données analogues;
- Des photographies aériennes de zones déterminées, convenant pour cette étude;
- Toutes les statistiques et cartes météorologiques et géologiques disponibles concernant les zones considérées;
- Toutes données de recherche ayant un rapport avec l'Etude.

3. Le Gouvernement philippin aidera le Consultant à avoir accès aux sites et locaux ainsi qu'aux avis appropriés dont il pourrait avoir besoin pour ses études.

4. Le Gouvernement philippin prendra en compte les dépenses locales raisonnables afférentes à la réalisation de l'Etude, comme spécifié dans le programme d'exécution.

Article V. STATUT DU CONSULTANT

1. Le Gouvernement philippin exemptera le Consultant de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt direct pour ce qui est de tous émoluments qui lui seront versés sur des fonds ou des ressources situés en dehors des Philippines pour des prestations de services aux Philippines en vertu du présent Accord.

2. Tous les matériaux et équipements apportés aux Philippines par le Consultant aux fins d'usage temporaire en vertu du présent Accord seront exemptés de tous droits de douane, taxes et autres redevances, à condition qu'ils soient réexportés à la fin de l'Etude ou donnés au Gouvernement philippin.

3. En ce qui concerne le personnel finlandais travaillant aux Philippines en vertu du présent Accord, à l'exception de celui ayant statut de résident permanent, le Gouvernement philippin :

- 3.1. Accordera gratuitement et sans retard indu des visas multiples d'entrée et de sortie et autres permis et autorisations nécessaires;
- 3.2. Exonérera des droits de douane et taxes les effets personnels et les effets constituant leur ménage, à l'exception des véhicules automobiles, apportés aux Philippines lors de leur première arrivée, pour leur usage exclusif, à condition que ces effets soient réexportés lors de l'achèvement du projet;
- 3.3. Exemptera le personnel finlandais de l'impôt sur le revenu personnel et tous autres impôts directs pour ce qui est de tous émoluments qui leur seraient versés sur des fonds ou ressources situés en dehors des Philippines pour des prestations de services aux Philippines;
- 3.4. N'imposera pas de restrictions de devises ou de restrictions de change sur les fonds introduits aux Philippines de sources extérieures pour leur usage personnel et autorisera l'échange ainsi que l'exportation de ces fonds, sous réserve des règles et règlements en vigueur de la Banque centrale des Philippines;
- 3.5. En cas d'arrêt ou de détention pour quelque raison que ce soit de membres du personnel finlandais ou d'ouverture de poursuites pénales à leur rencontre, notifiera immédiatement, par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères, l'Ambassade de Finlande aux Philippines;
- 3.6. En cas de dommage à un tiers causé par un membre du personnel finlandais et résultant directement d'un acte ou d'une omission dans l'exécution de ses fonctions aux Philippines en vertu du présent Accord, sera tenu pour responsable au lieu et place de ce membre, et toute demande d'indemnisation formée à l'encontre d'un membre du personnel finlandais sera ainsi exclue, à moins que le dommage n'ait résulté d'une faute par négligence, d'une faute intentionnelle ou d'une conduite criminelle dudit membre du personnel finlandais;
- 3.7. En cas de crise internationale affectant la sécurité des ressortissants étrangers aux Philippines, accordera les mêmes facilités de rapatriement au personnel finlandais qu'aux fonctionnaires internationaux de rang analogue.

Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le programme d'exécution visé au paragraphe 3 de l'article I sera approuvé par les deux Parties trente (30) jours au plus tard après la date de la signature du présent Accord.

2. Les deux gouvernements se mettront mutuellement à disposition les renseignements et données nécessaires que chacun peut raisonnablement demander à l'autre dans le cadre de la présente Etude.

3. Une fois l'Etude achevée, le Consultant soumettra un rapport final approprié au Conseil national de développement des sciences des Philippines, à la

Manila Seedling Bank Foundation, Inc., et au Ministère finlandais des affaires étrangères.

4. Le Conseil national de développement scientifique des Philippines soumettra au Ministère finlandais des affaires étrangères, par l'intermédiaire du Ministère philippin des affaires étrangères, un rapport d'évaluation après l'achèvement de l'Etude.

5. Le présent Accord peut être amendé ou modifié par négociations mutuelles entre les autorités compétentes.

6. Tout différend né du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

7. Tous les renseignements et données reçus de l'autre Partie par une Partie pour la réalisation de l'Etude seront confidentiels et l'utilisation en sera limitée aux Parties au présent Accord, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

Article VII. ENTRÉE EN VIGUEUR, VALIDITÉ ET CESSATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable jusqu'à la présentation du rapport d'évaluation sur l'Etude.

2. Le présent Accord peut être abrogé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis écrit de trois mois adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie.

FAIT à Manille le 2 septembre 1980, en deux exemplaires originaux, en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
Le Ministre au Conseil national
de développement des sciences,

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
Le Chargé d'affaires par intérim,

[*Illisible*]

No. 21309

**PHILIPPINES
and
AUSTRIA**

Convention in the field of social security (with implementing agreement signed on 14 January 1982). Signed at Vienna on 1 December 1980

Authentic texts: English and German.

Registered by the Philippines on 15 November 1982.

**PHILIPPINES
et
AUTRICHE**

Convention sur la sécurité sociale (avec accord d'application signé le 14 janvier 1982). Signée à Vienne le 1^{er} décembre 1980

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistrée par les Philippines le 15 novembre 1982.

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY

The Republic of the Philippines and the Republic of Austria,

Desirous to settle the mutual relations between the two States in the field of social security, have agreed to conclude the following Convention:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. (1) For the purpose of this Convention:

1. "Philippines" means the Republic of the Philippines; "Austria" means the Republic of Austria;

2. "Territory" means

—In relation to the Philippines its territory;

—In relation to Austria its federal territory;

3. "National" means

—In relation to the Philippines its national;

—In relation to Austria its citizen;

4. "Legislation" means the laws, regulations and statutory instruments which relate to the social security branches specified in article 2, paragraph (1);

5. "Competent authority" means

—In relation to the Philippines the Social Security Administrator;

—In relation to Austria the Federal Minister for Social Administration;

6. "Institution" means the service or the authority responsible for the application of all or part of the legislation specified in article 2;

7. "Competent institution" means the institution competent under the applicable legislation;

8. "Cash benefit" or "pension" means a cash benefit or a pension including all components thereof provided out of public funds, all increments, readjustment sums, additional allowances as well as lump sum payments and payments made by way [of] refund of contributions.

(2) Other expressions used in this Convention shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

Article 2. (1) This Convention shall apply

1. In Austria to the legislation concerning

(a) Accident insurance,

(b) Pension insurance with the exception of the insurance for notaries;

2. In the Philippines to the legislation concerning

(a) Work injury,

¹ Came into force on 1 April 1982, i.e., the first day of the third month following that of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila on 25 January 1982, in accordance with article 24 (1) and (2).

(b) Old age, invalidity and death.

(2) Legislation resulting from agreements with third States shall not be taken into consideration for the application of this Convention, as far as it does not contain in relation to Austria regulations concerning insurance charges.

Article 3. (1) This Convention shall apply to the nationals of the Contracting Parties as well as to the members of their family and their survivors.

(2) This Convention shall not apply to diplomatic agents and career consular officers, to members of the administrative and technical staff of missions and consular posts headed by diplomatic agents or career consular officers and to members of the service staff of such missions and posts as well as to private servants exclusively in the service of diplomatic agents, career consular officers and other members of consular posts headed by such officers.

Article 4. (1) For the application of the legislation of one Contracting Party, nationals of the other Contracting Party shall receive equal treatment with the nationals of the first Contracting Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to:

- (a) The legislation of both Contracting Parties concerning the participation of insured persons and employers in the administration of institutions and associations as well as adjudication in the field of social security;
- (b) Regulations concerning insurance charges in any agreement concluded by Austria;
- (c) The Austrian legislation concerning the insurance of persons employed by an Austrian government agency in a third State or by members of such an agency.

Article 5. (1) Pensions and other cash benefits payable under the legislation of one Contracting Party shall be paid also while the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to the compensatory supplement under the Austrian legislation.

SECTION II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 6. Subject to the provisions of article 7, the insurance liability of a person gainfully occupied shall be determined under the legislation of the Contracting Party in whose territory the person is so occupied.

Article 7. If a person employed by an undertaking in the territory of one Contracting Party is detached by this undertaking to work for its account to the territory of the other Contracting Party, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply until the end of the 24-calendar month after the detachment, as if he were still employed in the territory of the first Contracting Party. If the employment in the territory of the other Contracting Party continues for a longer period, the legislation of the first Contracting Party shall remain applicable provided that the employer and the employed person jointly request this and the competent authority of the first Contracting Party has agreed to it, with due regard to the kind and to the circumstances of the employment. Before

the decision is taken, the competent authority of the second Contracting Party shall have the opportunity to express its opinion.

SECTION III

Chapter 1. OCCUPATIONAL DISEASES

Article 8. Where a person contracts an occupational disease after having been employed in the territories of both Contracting Parties in occupations to which, under the legislation of both Contracting Parties, the disease may be attributed, there shall be applied in [this] case only the legislation of that Contracting Party in whose territory he was last employed in such occupations before the disease was diagnosed and, for this purpose, account shall be taken, if necessary, of any employment in such occupations in the territory of the other Contracting Party.

Chapter 2. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

Article 9. If a person has completed insurance periods under the legislation of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the acquisition of entitlement to benefit, as far as they do not overlap.

Article 10. (1) If a person who has completed insurance periods under the legislation of both Contracting Parties, or his survivors are claiming benefits, the competent institution shall determine the benefits in the following manner:

- (a) The institution shall determine, in accordance with the legislation applied by it, whether the person concerned has an entitlement to benefit by adding together the insurance periods.
- (b) If entitlement to benefit does exist, the institution shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties would have been completed exclusively under the legislation applied by it. In cases where the amount of the benefit is independent of the duration of the insurance, then this amount shall be taken to be the theoretical amount.
- (c) Then the institution shall calculate the partial benefit payable on the basis of the amount calculated in accordance with the provisions of subparagraph (b) in proportion to the ratio between the duration of the insurance periods to be considered under the legislation applied by it and the total duration of the insurance periods to be considered under the legislation of both Contracting Parties.

(2) For the application of the provisions of paragraph (1), subparagraphs (b) and (c), of this article, overlapping insurance periods shall be taken into consideration with their full measure.

(3) Where the insurance periods to be taken into consideration under the legislation of one Contracting Party for the purpose of calculating the rate of benefit are in aggregate less than 12 months, no benefit under that legislation shall be paid; in that case the competent institution of the other Contracting Party shall take into account [these] insurance periods for the acquisition of the entitlement to benefit as well as for the determination of the amount of the benefit, as if these insurance periods were completed under the legislation applied by it. These provisions shall not apply if the entitlement to benefit has been acquired under

the legislation of the first Contracting Party exclusively on the basis of insurance periods completed under this legislation.

Article 11. The competent Austrian institutions shall apply the provisions of articles 9 and 10 according to the following rules:

1. For the determination of the institution responsible for paying benefit only Austrian insurance periods shall be taken into account.
2. The provisions of articles 9 and 10 shall not apply to conditions of entitlement and to payment of miners' long service allowance under the miner's pension insurance.
3. For the application of the provisions of article 10, paragraph (1), the following shall apply:
 - (a) The Philippine insurance periods shall be taken into consideration without application of Austrian legislation concerning the recognition of insurance periods.
 - (b) The basis of assessment shall be determined exclusively on Austrian insurance periods.
 - (c) Contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the compensatory supplement shall be disregarded.
4. For the application of the provisions of article 10, paragraph (1), subparagraph (c), the following shall apply: if the total duration of insurance periods taken into consideration under the legislation of both Contracting Parties exceeds the maximum number provided under the Austrian legislation for the calculation of the rate of increments, the partial pension payable shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of insurance periods to be taken into consideration under the Austrian legislation and the above-mentioned maximum number of insurance periods.
5. For the calculation of the helpless person's allowance, the provisions of article 10, paragraph (1), subparagraphs (b) and (c), shall apply; article 14 shall apply accordingly.
6. The amount calculated according to article 10, paragraph (1), subparagraph (c), is increased, as the case may be, by increments for contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the compensatory supplement.
7. If the award of benefits under miners' pension insurance depends on the completion of essentially mining activities, within the meaning of the Austrian legislation, in specific undertakings, then from the Philippine insurance periods only those based on a similar occupation in similar undertakings shall be taken into consideration.
8. The special payments are payable in proportion to the Austrian partial benefit; article 14 shall apply accordingly.

Article 12. The competent Philippine institutions shall apply the provisions of articles 9 and 10 according to the following rules:

1. For the determination of the institution responsible for paying the benefit, only insurance periods completed under the Philippine Social Security System shall be taken into account.

2. For the application of the provisions of article 10, paragraph (1), the following shall apply:
 - (a) The Austrian insurance periods shall be taken into consideration for satisfying the qualifying conditions for entitlement to the benefits and for increment purposes.
 - (b) The computation of the average monthly salary credit shall be determined exclusively on the basis of insurance periods completed under the Philippine Social Security System.
 - (c) The pension shall be computed using the pension formula under the Philippine Social Security Law, taking into account the insurance periods completed under both the Austrian and the Philippine Social Security Systems.
3. The amount calculated according to article 10, paragraph (1), subparagraph (c), is likewise increased, as the case may be, by increments for each dependent child, but not exceeding five.

Article 13. (1) Where entitlement to benefit exists under the legislation of one Contracting Party, without the application of the provisions of article 9, the institution of this Contracting Party shall pay the pension which would be payable exclusively on the basis of the insurance periods to be taken into consideration under the legislation applied by it, as long as there is no corresponding entitlement to benefit under the legislation of the other Contracting Party.

(2) The pension determined in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article shall be recalculated in accordance with the provisions of article 10 as soon as a corresponding entitlement to benefit under the legislation of the other Contracting Party arises. This recalculation shall have effect from the date on which the benefit under the legislation of this Contracting Party becomes payable. The irrevocability of previous decisions shall not prevent this recalculation.

Article 14. If a person is entitled to benefit under the legislation of one Contracting Party without the application of the provisions of article 9, and such benefit would be higher than the total of the benefits calculated in accordance with the provisions of article 10, paragraph (1), subparagraph (c), the institution of this Contracting Party shall pay its so calculated benefit, increased by the difference between such total and the benefit which would be payable exclusively under the legislation applied by it, as the partial benefit.

SECTION IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15. (1) The competent authorities shall, by means of an agreement, establish the administrative measures necessary for the application of this Convention. Such agreement may be concluded before the entry into force of this Convention but it shall not enter into force before the Convention enters into force.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of

- (a) All measures taken for the application of this Convention,
- (b) All modifications of the legislation which affect the application of this Convention.

(3) The authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist each other in applying this Convention as if they were applying their own legislation. Such assistance shall be free of charge.

(4) The institutions and authorities of the Contracting Parties may contact each other directly for the application of this Convention as well as contact directly the persons concerned or their representatives.

(5) The institutions, authorities and jurisdictions of one Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them, by reason of the fact that they are written in the official language of the other Contracting Party.

(6) Medical examinations to be carried out in application of the legislation of one Contracting Party and referring to persons residing in the territory of the other Contracting Party shall, on request of the competent service and at its charge, be carried out by the institution of the place of residence.

(7) For judicial assistance the respective provisions applicable to the assistance on civil procedures shall apply.

Article 16. The competent authorities shall, in order to facilitate the application of this Convention, particularly for the creation of a simple and fast liaison between the institutions concerned, establish liaison offices.

Article 17. (1) Any exemption or deduction provided for in the legislation of one Contracting Party for taxes, stamp duty, legal dues or registration fees for certificates or documents which have to be submitted for the application of this legislation shall be extended also to the respective certificates or documents which have to be submitted for the application of this Convention or the legislation of the other Contracting Party.

(2) Documents and certificates of any kind which have to be submitted for the application of this Convention shall not require authentication.

Article 18. (1) Claims, declarations or appeals which for the application of this Convention or of the legislation of a Contracting Party have been submitted to an authority, institution or another competent service of one Contracting Party shall be considered as claims, declarations or appeals submitted to an authority, institution or another competent service of the other Contracting Party.

(2) Any claim to benefit submitted under the legislation of one Contracting Party shall be considered to be a claim to the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party in so far as that corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention; this shall not apply when the claimant expressly requests that the determination of an old-age pension under the legislation of one Contracting Party be deferred.

(3) Claims, declarations or appeals which, under the legislation of one Contracting Party, have to be submitted within a specified time to an authority, institution or to another competent service of this Contracting Party may be submitted within the same time to the corresponding service of the other Contracting Party.

(4) In the cases of paragraphs (1) to (3), the body to which the submission has been made shall forward these claims, declarations or appeals without delay to the corresponding competent body of the other Contracting Party.

Article 19. Payments under this Convention shall be made in accordance with any agreement binding the two Contracting Parties at the time when such a payment is made. Failing such an agreement, the payment shall be made in any freely convertible currency.

Article 20. (1) Where an institution of one Contracting Party has made an advance payment for any period, the institution of the other Contracting Party shall, at the request of the first-mentioned institution, withhold any arrears of a corresponding benefit which becomes payable for the same period under the legislation of this Contracting Party. Where an institution of one Contracting Party has overpaid benefit for any period for which the institution of the other Contracting Party becomes liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded, for the purpose of the first sentence of this paragraph, as an advance payment.

(2) Where a social assistance authority of one Contracting Party has paid assistance to a person for any period for which this person afterwards becomes entitled to benefit under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of this Contracting Party shall, at the request of the social assistance authority and on its behalf, withhold the amount paid by way of assistance from the arrears of benefit due to be paid for the same period, treating that amount as if it were paid as assistance by a social assistance authority of the latter Contracting Party.

Article 21. (1) Disagreements between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall be, as far as possible, resolved by the competent authorities of the Contracting Parties.

(2) If any such disagreement cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of the Contracting Party, to an arbitration court, which shall be formed as follows:

- (a) Each of the Contracting Parties shall appoint, within one month of the date of receipt of the demand for an arbitral decision, an arbitrator. Both arbitrators so appointed shall elect a national of a third State as a third arbitrator, within two months from the date on which the Contracting Party which was last to appoint its arbitrator has notified such appointment.
- (b) If one Contracting Party does not appoint an arbitrator within the specified period, the other Contracting Party may ask the President of the International Court of Justice to appoint one. A similar procedure shall be adopted, at the request of one Contracting Party, if the two arbitrators cannot agree on the election of the third arbitrator.
- (c) In the event that the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting Parties, the duties entrusted to him in accordance with this article shall pass over to the Vice-President of the Court and if the latter is also a national of one of the Contracting Parties, to the senior judge of the court, to whom the circumstance does not apply.

(3) The arbitration court shall decide by majority of votes. Its decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The remaining costs shall be borne equally

by the two Contracting Parties. The arbitration court shall determine its rules of procedure.

SECTION V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 22. (1) This Convention shall not establish any entitlement for payment of benefits for the period before its entry into force.

(2) For the determination of an entitlement to benefits under this Convention, insurance periods completed under the legislation of a Contracting Party before its entry into force shall also be taken into consideration.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1), this Convention shall apply also to contingencies which happened before its entry into force, as far as previously determined entitlements have not been settled by lump sum payments. In such cases, in accordance with the provisions of this Convention,

(a) Pensions due only by virtue of this Convention shall be determined at the request of the beneficiary from the entry into force of this Convention.

(b) Pensions which have been determined before the entry into force of this Convention shall be recalculated at the request of the beneficiary.

If the claim for determination or recalculation of the pension is submitted within two years from the entry into force of this Convention, the benefits shall be paid from the date of entry into force of this Convention, otherwise from the date determined under the legislation of each of the Contracting Parties.

(4) If the legislation of the Contracting Parties provided for the exclusion or extinction of entitlement by lapse of time, then as far as entitlement under paragraph (3) is concerned, such provisions shall not apply, if the claim referred to in paragraph (1) is submitted within two years from the date of entry into force of this Convention. If the claim is submitted after the expiration of this period, entitlement to benefits exists, as far as it has not been excluded or extinguished by lapse of time, from the date of submission of the claim, unless more favourable provisions under the legislation of a Contracting Party are applicable.

(5) In the cases of paragraph (3), subparagraph (b), the provisions of article 20, paragraph (1), shall apply accordingly.

Article 23. This Convention shall not affect any existing rights under the Austrian legislation of any person who has suffered disadvantages in the field of social security because of political or religious reasons or by reason of descent.

Article 24. (1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Manila as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it in writing, with three months' previous notice.

(4) In case of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to be in force for rights already acquired, without taking into consideration restrictive provisions provided for in the respective schemes for the case of an insured person staying abroad.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE in duplicate in Vienna this 1st day of December 1980 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]¹

For the Republic of Austria:

[Signed — Signé]²

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY

In accordance with the provisions of article 15, paragraph (1), of the Convention between the Republic of the Philippines and the Republic of Austria in the field of social security of 1 December 1980—afterwards referred to as [the] Convention—the competent authorities, that is

—In the Philippines, the Social Security Administrator,

—In Austria, the Federal Minister for Social Administration,

have agreed for the purpose of applying the Convention as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the expressions used in article 1 of the Convention shall have the same meaning as they have in this referred article.

Article 2. LIAISON OFFICES

(1) Liaison offices in accordance with the provisions of article 16 of the Convention are

—In the Philippines, the Office of the Assistant Administrator for Benefits Administration, Social Security System,

—In Austria, the Central Association of the Austrian Social Insurance Institutions.

(2) The liaison offices shall have the duties defined in this Agreement. For the implementation of the Convention they may communicate directly with one another and with the persons concerned or the persons authorized by them. They shall assist one another for the implementation of the Convention.

SECTION II. APPLICATION OF THE PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 3. DETACHMENTS

In cases arising under article 7 of the Convention the continuation of the legislation of the sending state shall be certificated. The certificate shall be issued

—In the Philippines, by the Social Security System,

—In Austria, by the competent institution for sickness insurance.

¹ Signed by Gilberto Teodoro — Signé par Gilberto Teodoro.

² Signed by Willibald Pahr — Signé par Willibald Pahr.

SECTION III. APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS
ON THE PARTICULAR KINDS OF BENEFITS

Chapter I. OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

Article 4. EXCHANGE OF INFORMATION ON OCCUPATIONAL DISEASES

For the implementation of article 8 of the Convention the institutions of each Contracting Party shall, on request, send to each other such information as may be required.

Article 5. PAYMENT OF PENSIONS; STATISTICS

For pensions the provisions of articles 7 and 8 shall apply accordingly.

Chapter 2. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

Article 6. INVESTIGATION OF CLAIMS FOR BENEFIT

(1) The competent institutions shall inform each other without delay of any claim to which the provisions of section III, chapter 2, in connection with the provisions of article 18, paragraph (2), of the Convention is applicable.

(2) The competent institutions shall thereafter notify each other of any other fact relevant to the determination of the claim and shall send, where appropriate, medical reports.

(3) The competent institutions shall inform each other of the decisions on the claim.

Article 7. PAYMENT OF PENSIONS

The competent institution shall pay pensions in the case of old age, invalidity and death directly to the persons entitled.

Article 8. STATISTICS

The competent institutions shall send to the liaison office concerned an annual statistic on the payments which were made [altogether] into the other Contracting Party in accordance with the provisions of article 7. These statistics shall be exchanged by the liaison offices.

SECTION IV. FINAL PROVISIONS

Article 9. FORMS

The forms necessary for the implementation of the Convention shall be agreed by the liaison offices.

Article 10. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force at the same time as the Convention.

DONE in duplicate at Vienna, this 14th day of January 1982 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Social Security Administrator:

[Signed — Signé]¹

For the Federal Minister
for Social Administration:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Siazon — Signé par Siazon.

² Signed by Josef Schuh — Signé par Josef Schuh.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH IM BEREICH DER
SOZIALEN SICHERHEIT

Die Republik der Philippinen und die Republik Österreich,
von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den
beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind überein-
gekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. "Philippinen", die Republik der Philippinen; "Österreich", die Re-
publik Österreich;

2. "Gebiet"

— in bezug auf die Philippinen, deren Gebiet,

— in bezug auf Österreich, dessen Bundesgebiet;

3. "Staatsangehöriger"

— in bezug auf die Philippinen, deren Staatsangehörigen,

— in bezug auf Österreich, dessen Staatsbürger;

4. "Rechtsvorschriften", die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die
sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit
beziehen;

5. "zuständige Behörde"

— in bezug auf die Philippinen, den Administrator für Soziale Sicherheit,

— in bezug auf Österreich, den Bundesminister für soziale Verwaltung;

6. "Träger", die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der
im Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

7. "zuständiger Träger", den nach den anzuwendenden Rechtsvorschrif-
ten zuständigen Träger;

8. "Geldleistung", "Rente" oder "Pension", eine Geldleistung, Rente oder
Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge,
Anpassungsbeträge und Zulagen sowie Kapitalabfindungen und Zahlungen; die
als Beitragserstattungen geleistet werden.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die
ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über

(a) die Unfallversicherung,

(b) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sondersicherung für das
Notariat;

2. in den Philippinen auf die Rechtsvorschriften über

- (a) Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,
- (b) Alter, Invalidität und Tod.

(2) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten ergeben, sind, soweit sie in bezug auf Österreich nicht Versicherungslastregelungen enthalten, bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3. (1) Dieses Abkommen gilt für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Angehörigen und Hinterbliebenen.

(2) Dieses Abkommen ist auf Diplomaten und Berufskonsuln und auf das Verwaltungs- und technische Personal der von Diplomaten und Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden der Vertragsstaaten sowie auf Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dieser Vertretungsbehörden und auf die ausschließlich bei Diplomaten, Berufskonsuln und Mitgliedern der von Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden beschäftigten privaten Hausangestellten nicht anzuwenden.

Artikel 4. (1) Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

(2) Absatz 1 berührt nicht

- (a) die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtssprechung in der Sozialen Sicherheit;
- (b) Versicherungslastregelungen in einem von Österreich geschlossenen Abkommen;
- (c) die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen.

Artikel 5. (1) Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gebühren, sind auch bei Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

(2) Absatz 1 bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

ABSCHNITT II. BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6. Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person richtet sich, soweit Artikel 7 nichts anderes bestimmt, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.

Artikel 7. Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, von diesem Unternehmen zur Ausführung einer Arbeit für dessen Rechnung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonats nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt. Wird ihre Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates über diesen Zeitraum hinaus fortgesetzt, so finden die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter Anwendung, sofern der

Dienstgeber gemeinsam mit dem Dienstnehmer dies beantragt und die zuständige Behörde dieses Vertragsstaates unter Bedachtnahme auf die Art und die Umstände der Beschäftigung zustimmt. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des zweiten Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.

ABSCHNITT III. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1. BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 8. Erleidet eine Person eine Berufskrankheit, nachdem sie im Gebiet beider Vertragsstaaten Beschäftigungen ausgeübt hat, die ihrer Art nach geeignet waren, nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten diese Krankheit zu verursachen, so sind nur die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet eine solche Beschäftigung zuletzt ausgeübt wurde, bevor die Krankheit festgestellt wurde; hiebei ist, falls erforderlich, jede derartige Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen.

Kapitel 2. ALTER, INVALIDITÄT UND TOD (PENSIONEN)

Artikel 9. Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 10. (1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- (a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;
- (b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten ausschließlich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag;
- (c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach litera *b* errechneten Betrags nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 literae *b* und *c* sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.

(3) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate

für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Fall hat der Träger des anderen Vertragsstaates diese Versicherungszeiten für den Erwerb des Leistungsanspruches sowie für die Feststellung des Betrages der Leistung zu berücksichtigen, als wären diese Versicherungszeiten nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt. Diese Bestimmung gilt nicht, wenn der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates lediglich aufgrund von Zeiten erworben wurde, die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind.

Artikel 11. Die zuständigen österreichischen Träger haben die Artikel 9 und 10 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des leistungszuständigen Trägers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Bestimmungen der Artikel 9 und 10 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei der Durchführung des Artikels 10 Absatz 1 gilt folgendes:
 - (a) Philippinische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit zu berücksichtigen.
 - (b) Die Bemessungsgrundlage ist nur aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
 - (c) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.
4. Bei der Durchführung des Artikels 10 Absatz 1 litera *c* gilt folgendes: übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
5. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 10 Absatz 1 literae *b* und *c*; Artikel 14 ist entsprechend anzuwenden.
6. Der nach Artikel 10 Absatz 1 litera *c* errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
7. Hängt die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den philippinischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
8. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 14 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 12. Die zuständigen philippinischen Träger haben die Artikel 9 und 10 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des leistungszuständigen Trägers sind ausschließlich die im philippinischen System der Sozialen Sicherheit erworbenen Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Bei Durchführung des Artikels 10 Absatz 1 gilt folgendes:
 - (a) Die österreichischen Versicherungszeiten sind für die Erfüllung der Voraussetzungen für den Anspruch auf Leistungen und für die Steigerungsbeträge zu berücksichtigen.
 - (b) Die Berechnung der durchschnittlichen monatlichen Entgeltgutschrift hat ausschließlich aufgrund der im philippinischen System der Sozialen Sicherheit erworbenen Versicherungszeiten zu erfolgen.
 - (c) Die Pension ist unter Zugrundelegung der Pensionsformel nach dem philippinischen Gesetz über Soziale Sicherheit zu berechnen, wobei die sowohl im österreichischen als auch im philippinischen System der Sozialen Sicherheit erworbenen Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind.
3. Der nach Artikel 10 Absatz 1 litera *c* errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für jedes unterhaltsberechtigende Kind, jedoch höchstens für fünf.

Artikel 13. (1) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 9 ein Anspruch auf Leistung, so hat der Träger dieses Vertragsstaates die allein aufgrund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 10 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginns der Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

Artikel 14. Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 9 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 10 Absatz 1 litera *c* errechneten Leistungen, so hat der Träger dieses Vertragsstaates seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

ABSCHNITT IV. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 15. (1) Die zuständigen Behörden regeln die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

- (2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander

- (a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
(b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften
zu unterrichten.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen der zuständigen Stellen zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes zu veranlassen.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 16. Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 17. (1) Jede in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 18. (1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 19. Zahlungen aufgrund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten. Bestehen keine Vereinbarungen, so sind die Zahlungen in frei konvertierbarer Währung vorzunehmen.

Artikel 20. (1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger eines Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates einer Person eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe.

Artikel 21. (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- (a) Jeder der Vertragsstaaten bestellt innerhalb von einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
- (b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

(c) Für den Fall, daß der Präsident des Internationalen Gerichtshofes Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes, ist auch dieser Staatsangehöriger eines Vertragsstaates, auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 22. (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes I gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen sind nach den Bestimmungen dieses Abkommens

(a) Pensionen, die erst aufgrund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festzustellen.

(b) Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festzustellen.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so sind hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften auf die Berechtigten nicht anzuwenden, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 litera *b* bilt Artikel 20 Absatz 1 entsprechend.

Artikel 23. Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 24. (1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Manila auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 1. Dezember 1980 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik der Philippinen:

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH IM BEREICH DER SOZIALEN SICHERHEIT

Aufgrund des Artikels 15 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik der Philippinen und der Republik Österreich im Bereich der Soziale Sicherheit vom 1. Dezember 1980 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — haben die zuständigen Behörden, und zwar

- für die Republik der Philippinen, der Administrator für Soziale Sicherheit,
 - für die Republik Österreich, der Bundesminister für soziale Verwaltung,
- zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

In dieser Vereinbarung werden die im Artikel 1 des Abkommens festgelegten Ausdrücke in derselben Bedeutung verwendet, die ihnen im genannten Artikel gegeben wird.

Artikel 2. VERBINDUNGSSTELLEN

- (1) Verbindungsstellen nach Artikel 16 des Abkommens sind
- in den Philippinen, das Office of the Assistant Administrator for Benefits Administration, Social Security System,
 - in Österreich, der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger.

¹ Signed by Gilberto Teodoro — Signé par Gilberto Teodoro.

² Signed by Willibald Pahr — Signé par Willibald Pahr.

(2) Den Verbindungsstellen obliegen die in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben. Bei Durchführung des Abkommens können sie miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten. Sie haben einander bei Durchführung des Abkommens zu unterstützen.

ABSCHNITT II. ANWENDUNG DER BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 3. ENTSENDUNGEN

In den Fällen des Artikels 7 des Abkommens ist die Weitergeltung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu bescheinigen. Die Bescheinigung ist — in den Philippinen, vom Social Security System, — in Österreich, vom zuständigen Träger der Krankenversicherung auszustellen.

ABSCHNITT III. ANWENDUNG DER BESONDEREN BESTIMMUNGEN AUF DIE EINZELNEN LEISTUNGSARTEN

Kapitel I. ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 4. INFORMATIONSAUSTAUSCH BEI BERUFSKRANKHEITEN

Für die Anwendung des Artikels 8 des Abkommens haben die Träger der beiden Vertragsstaaten einander über Ersuchen die erforderlichen Auskünfte zu erteilen.

Artikel 5. ZAHLUNG VON RENTEN, STATISTIKEN

Auf Renten sind die Artikel 7 und 8 entsprechend anzuwenden.

Kapitel 2. ALTER, INVALIDITÄT UND TOD (PENSIONEN)

Artikel 6. BEARBEITUNG DER LEISTUNGSANTRÄGE

(1) Die zuständigen Träger haben einander unverzüglich über einen Leistungsantrag, auf den Abschnitt III Kapitel 2 in Verbindung mit Artikel 18 Absatz 2 des Abkommens anzuwenden ist, zu unterrichten.

(2) Die zuständigen Träger haben in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mitzuteilen.

(3) Die zuständigen Träger haben einander über die Entscheidungen im Feststellungsverfahren zu unterrichten.

Artikel 7. ZAHLUNG VON PENSIONEN

Die zuständigen Träger haben Pensionen bei Alter, Invalidität und Tod direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen.

Artikel 8. STATISTIKEN

Die zuständigen Träger haben der für sie in Betracht kommenden Verbindungsstelle eine jährlich zu erstellende Statistik über die in den anderen Vertragsstaat nach Artikel 7 insgesamt vorgenommenen Zahlungen zu übermitteln. Diese Statistiken sind von den Verbindungsstellen auszutauschen.

ABSCHNITT IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 9. FORMBLÄTTER

Die zur Durchführung des Abkommens erforderlichen Formblätter sind von den Verbindungsstellen festzulegen.

Artikel 10. INKRAFTTRETEN

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 14. Jänner 1982 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Administrator
für Soziale Sicherheit:

[Signed — Signé]¹

Für den Bundesminister
für soziale Verwaltung:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Siazon — Signé par Siazon.

² Signed by Josef Schuh — Signé par Josef Schuh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

La République des Philippines et la République d'Autriche,
Désireuses de régler les relations entre les deux Etats en matière de sécurité sociale, sont convenues de conclure la Convention suivante :

SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention :

1) Le terme « Philippines » désigne la République des Philippines; le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche;

2) Le terme « territoire » désigne :
— Pour les Philippines : leur territoire;
— Pour l'Autriche : son territoire fédéral;

3) Le terme « ressortissant » désigne :
— Pour les Philippines : leurs ressortissants;
— Pour l'Autriche : ses citoyens;

4) Le terme « législation » désigne les lois, règlements et dispositions statutaires qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l'article 2;

5) L'expression « autorité compétente » désigne :
— En ce qui concerne les Philippines : l'Administrateur de la sécurité sociale;
— En ce qui concerne l'Autriche : le Ministre fédéral des services sociaux;

6) Le terme « institution » désigne le service ou l'autorité chargée de l'application, de tout ou partie, des législations visées à l'article 2;

7) L'expression « institution compétente » désigne l'institution compétente selon la législation applicable;

8) Les termes « prestations en espèces ou pensions » désignent toute prestation en espèces ou toute pension, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations, ajustements ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital et les paiements effectués à titre de remboursement de cotisations.

2. Les autres termes utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est attribuée dans la législation pertinente.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1982, soit le premier jour du troisième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille le 25 janvier 1982, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique :

- 1) En Autriche à la législation concernant :
 - a) L'assurance accidents,
 - b) L'assurance-pension, à l'exception de l'assurance des notaires;
- 2) Aux Philippines à la législation concernant :
 - a) Les accidents du travail,
 - b) La vieillesse, l'invalidité et le décès.

2. Les dispositions légales résultant d'accords conclus avec des Etats tiers, pour autant qu'elles ne contiennent pas, à l'égard de l'Autriche, de dispositions relatives aux frais d'assurances, n'entrent pas en considération pour l'application de la présente Convention.

Article 3. 1. La présente Convention s'applique aux ressortissants des Parties contractantes ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux agents diplomatiques et aux fonctionnaires consulaires de carrière, ni aux membres du personnel administratif et technique des missions et des postes consulaires dirigés par des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de carrière ni aux employés de maison de ces missions et postes, ni aux domestiques privés au service exclusif d'agents diplomatiques, de fonctionnaires consulaires de carrière et d'autres membres de postes consulaires dirigés par lesdits fonctionnaires consulaires.

Article 4. 1. Aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties contractantes, les ressortissants de l'autre Partie contractante bénéficieront d'un traitement égal à celui des ressortissants de la première Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) A la législation des deux Parties contractantes concernant la participation des personnes et employeurs assurés dans l'administration d'institutions et d'associations ni aux prestations en matière de sécurité sociale;
- b) Aux règlements relatifs aux frais d'assurance figurant dans tout accord conclu par l'Autriche;
- c) A la législation autrichienne relative à l'assurance des personnes employées par un organisme gouvernemental autrichien dans un Etat tiers ou par des membres d'un tel organisme.

Article 5. 1. Les pensions et autres prestations en espèces dues en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes sont versées même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la majoration compensatoire prévue par la législation autrichienne.

SECTION II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Sous réserve des dispositions de l'article 7, l'obligation d'assurer une personne salariée est déterminée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette personne est employée.

Article 7. Si une personne employée par une entreprise sur le territoire de l'une des Parties contractantes est détachée par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, elle reste soumise à la législation de la première Partie contractante jusqu'à la fin du 24^e mois civil à compter de la date du détachement comme si elle continuait à être employée sur le territoire de la première Partie contractante. Si l'emploi sur le territoire de l'autre Partie contractante se prolonge au-delà de cette période, l'intéressé demeure soumis à la législation de la première Partie contractante, sous réserve que l'employeur et l'employé en fassent conjointement la demande et que l'autorité compétente de la première Partie contractante y fasse droit en tenant dûment compte de la nature et des circonstances de l'emploi. Avant que la décision ne soit prise, l'autorité compétente de la seconde Partie contractante aura la possibilité de faire connaître son avis.

SECTION III

Chapitre premier. MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 8. Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir exercé sur le territoire des deux Parties contractantes des activités auxquelles, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, la maladie peut être attribuée, seule s'applique dans ce cas la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur exerçait en dernier ses activités avant que la maladie ait été diagnostiquée et, à cette fin, il est tenu compte, le cas échéant, des activités similaires exercées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Chapitre 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS (PENSIONS)

Article 9. Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance en vertu de la législation des deux Parties contractantes, ces périodes, dans la mesure où elles ne coïncident pas, sont totalisées aux fins de l'acquisition du droit à prestation.

Article 10. 1. Lorsqu'une personne qui a accompli des périodes d'assurance en vertu des législations des deux Parties contractantes ou ses survivants sollicitent une pension, l'organisme compétent détermine la pension de la manière suivante :

- a) L'organisme détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé a droit à une prestation, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance;
- b) Si le droit à prestation est acquis, l'organisme calcule tout d'abord le montant théorique de la prestation auquel l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties contractantes avaient été accomplies uniquement en vertu de la législation appliquée par ledit organisme. Si le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes d'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique;
- c) L'organisme calcule ensuite, sur la base du montant déterminé conformément à l'alinéa b, la prestation partielle qu'il doit, par application du rapport existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en compte selon la législation qui lui est applicable et la totalité des périodes d'assu-

rance à prendre en compte selon les législations de l'une et l'autre Partie contractante.

2. Aux fins de l'application des dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article, les périodes d'assurance qui coïncident sont prises en compte intégralement.

3. Si, pour le calcul de la prestation, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes n'atteignent pas, dans leur ensemble, 12 mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation; dans ce cas, l'organisme compétent de l'autre Partie contractante prend en considération les périodes d'assurance susvisées en vue de l'acquisition du droit à prestation et de la détermination du montant de cette prestation comme si ces périodes d'assurance étaient accomplies en vertu de la législation appliquée par cet organisme. Ces dispositions ne sont pas applicables si le droit à prestation est acquis en vertu de la législation de la première Partie contractante sur la base des seules périodes accomplies en vertu de ladite législation.

Article 11. Les organismes autrichiens compétents appliquent les dispositions des articles 9 et 10 selon les règles suivantes :

- 1) Pour déterminer l'organisme compétent pour liquider une prestation, il n'est tenu compte que des périodes d'assurance autrichiennes.
- 2) Les dispositions des articles 9 et 10 ne s'appliquent pas aux conditions requises pour l'acquisition d'un droit, ni au versement d'une prime d'ancienneté aux mineurs en vertu de l'assurance-pension des mineurs.
- 3) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 10, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) Les périodes d'assurance accomplies aux Philippines sont prises en compte sans qu'il soit fait application de la législation autrichienne concernant la prise en compte des périodes d'assurance;
 - b) La base de calcul de la pension est déterminée uniquement d'après les périodes d'assurance autrichiennes;
 - c) Les cotisations pour l'assurance complémentaire ainsi que les prestations supplémentaires pour les mineurs et la pension d'invalidité ne sont pas prises en considération.
- 4) Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 10, les règles suivantes s'appliquent : si la durée totale des périodes d'assurance prises en compte selon les législations des deux Parties contractantes dépasse la durée maximale fixée par la législation autrichienne aux fins du calcul de la majoration progressive de la pension, la pension partielle due par l'organisme est calculée sur la base du rapport entre la durée des périodes d'assurance prises en compte selon la législation autrichienne et ladite durée maximale en périodes d'assurance.
- 5) La pension d'invalidité est calculée en application des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 10; les dispositions de l'article 14 s'appliquent *mutatis mutandis*.
- 6) Le montant calculé selon l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 10 est augmenté, selon le cas, par les montants de majoration pour des cotisations versées à l'assurance complémentaire par la prestation supplémentaire pour les mineurs, par la pension d'invalidité et par l'indemnité compensatoire.

- 7) Si l'octroi de prestations de l'assurance-pension des mineurs est subordonné à l'exercice, dans certaines entreprises, d'activités qui sont essentiellement des activités de mineurs, au sens de la législation autrichienne, seules sont prises en compte, parmi les périodes d'assurance accomplies aux Philippines, celles qui correspondent à l'exercice d'activités analogues dans des entreprises du même type.
- 8) Les versements spéciaux sont dus au prorata de la prestation partielle autrichienne; les dispositions de l'article 14 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 12. Les organismes philippins compétents appliquent les dispositions des articles 9 et 10 selon les règles suivantes :

- 1) Pour déterminer l'organisme compétent pour liquider une prestation, il n'est tenu compte que des périodes d'assurance accomplies en vertu du système de sécurité sociale philippin.
- 2) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 10, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) Les périodes d'assurance accomplies en Autriche sont prises en compte pour satisfaire aux conditions requises pour l'acquisition d'un droit à prestation et aux fins d'une majoration;
 - b) Le calcul du montant de la prestation en fonction du traitement mensuel moyen s'effectue sur la seule base des périodes d'assurance accomplies aux termes du régime de sécurité sociale philippin;
 - c) La pension est calculée à l'aide de la formule de pension applicable en vertu de la législation philippine en matière de sécurité sociale, compte tenu des périodes d'assurance accomplies aux termes des régimes de sécurité sociale de l'Autriche et des Philippines.
- 3) Le montant calculé conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 10 est également majoré, selon le cas, des suppléments pour chaque enfant à charge, jusqu'au cinquième.

Article 13. 1. Lorsque, indépendamment des dispositions de l'article 9, une personne a droit à pension en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, l'organisme de cette Partie contractante verse la pension due en tenant compte uniquement des périodes d'assurance qui doivent être prises en compte selon la législation qui lui est applicable, à moins que le régime de l'autre Partie contractante n'ouvre droit à une prestation correspondante.

2. La pension déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article est révisée conformément aux dispositions de l'article 10 dès que l'intéressé acquiert le droit à une prestation correspondante en vertu de la législation de l'autre Partie contractante. La révision prend effet à compter de la date où la pension devient due selon la législation de cette Partie contractante. L'irrévocabilité des décisions antérieures ne fait pas obstacle à cette révision.

Article 14. Au cas où, indépendamment des dispositions de l'article 9, une personne a droit, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, à une prestation d'un montant supérieur au total des prestations calculées conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 10, l'organisme de ladite Partie contractante majore sa prestation partielle ainsi calculée du montant de la différence entre le total susmentionné et la prestation qui serait due selon la seule législation applicable à cet organisme.

SECTION IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15. 1. Les autorités compétentes arrêtent d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution de la présente Convention. Ledit accord peut être conclu avant l'entrée en vigueur de la Convention, mais il ne peut entrer en vigueur avant elle.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent réciproquement des renseignements sur :

- a) Toutes les mesures prises en vue de l'application de la présente Convention;
- b) Toutes les modifications de leur législation intéressant l'application de la présente Convention.

3. Aux fins de la présente Convention, les autorités et les organismes des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance et agissent comme s'ils appliquaient leur propre législation. Cette assistance sera fournie gratuitement.

4. Les organismes et les autorités de chacune des Parties contractantes peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement les uns avec les autres ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs représentants.

5. Les organismes, les autorités et les tribunaux de l'une des Parties contractantes ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont adressés pour le motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

6. Les examens médicaux auxquels il est procédé par application de la législation de l'une des Parties contractantes et qui concernent des personnes résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont effectués, à la demande des services compétents et à leurs frais, par les soins de l'organisme du lieu de résidence.

7. Pour ce qui est de l'aide judiciaire, les dispositions en vigueur concernant l'aide judiciaire en matière civile s'appliquent.

Article 16. Les autorités compétentes établiront des bureaux de liaison pour faciliter l'application de la présente Convention et, en particulier, pour assurer une communication simple et rapide entre les organismes intéressés.

Article 17. 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les attestations ou documents à produire en application de cette législation est étendu aux attestations et documents analogues à produire en application de la présente Convention ou de la législation de l'autre Partie contractante.

2. Tous documents et attestations à produire aux fins de l'application de la présente Convention sont dispensés de légalisation.

Article 18. 1. Les demandes, déclarations ou recours présentés, aux fins de l'application de la présente Convention ou de la législation de l'une des Parties contractantes, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'un autre service compétent de l'une des Parties contractantes sont considérés comme des demandes, déclarations ou recours présentés auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'un autre service compétent de l'autre Partie contractante.

2. Une demande sollicitant l'octroi d'une prestation au titre de la législation de l'une des Parties contractantes est considérée comme une demande sollicitant l'octroi d'une prestation correspondante au titre de la législation de l'autre Partie contractante, dans la mesure où cette prestation correspondante est due en vertu des dispositions de la présente Convention; toutefois, cette règle ne s'applique pas lorsque l'intéressé demande expressément que la liquidation d'une prestation de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes soit différée.

3. Les demandes, déclarations ou recours qui, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, doivent être présentés dans un délai déterminé à une autorité, un organisme ou un autre service compétent de cette Partie contractante peuvent être présentés dans le même délai au service correspondant de l'autre Partie contractante.

4.- Dans les cas visés aux paragraphes 1 à 3, le service saisi transmet sans retard les demandes, déclarations ou recours au service compétent correspondant de l'autre Partie contractante.

Article 19. Les versements dus en vertu de la présente Convention sont effectués conformément à tout accord liant les deux Parties contractantes au moment où il est procédé au paiement. En l'absence d'un tel accord, le versement est effectué dans une quelconque monnaie librement convertible.

Article 20. 1. Lorsqu'un organisme de l'une des Parties contractantes a consenti une avance pour une période quelconque, l'organisme de l'autre Partie contractante, à la demande du premier organisme, en retient le montant sur le paiement des arrérages de toute prestation correspondante due pour la même période au titre de la législation de cette autre Partie contractante. Lorsqu'un organisme de l'une des Parties contractantes a versé une prestation plus élevée que celle qu'il aurait dû verser pour une période pour laquelle l'organisme de l'autre Partie contractante doit allouer une prestation correspondante, le montant excédant la prestation effectivement due est assimilé à une avance aux fins de l'application de la première phrase du présent paragraphe.

2. Si un organisme d'aide sociale de l'une des Parties contractantes a fourni des prestations à une personne pendant une période pour laquelle celle-ci aura droit ultérieurement à des prestations au titre de la législation de l'autre Partie contractante, l'organisme compétent de cette Partie contractante en retient le montant, à la demande et pour le compte de l'organisme ayant fourni l'aide sociale, sur les arriérés dus pour la période considérée, comme si cette aide avait été fournie par un organisme d'aide sociale de cette dernière Partie contractante.

Article 21. 1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sont réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il est soumis, sur demande de l'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué comme suit :

a) Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai d'un mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés désignent, dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie contractante qui a nommé son arbitre en dernier lieu l'a notifié à l'autre Partie contractante, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers;

- b) Si l'une des Parties contractantes n'a pas nommé d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie contractante peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire. Une procédure analogue peut être suivie, à la demande de l'une des Parties contractantes, lorsque les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la nomination du troisième arbitre;
- c) Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les fonctions que lui confère le présent article sont exercées par le Vice-Président de la Cour et, si ce dernier est lui-même ressortissant de l'une des Parties contractantes, par le premier membre de la Cour selon l'ordre de préséance, qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses sentences ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'elle a nommé. Les autres frais sont répartis également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

SECTION V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 22. 1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Pour déterminer si une personne a droit à des prestations en vertu des dispositions de la présente Convention, il est également tenu compte des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, la présente Convention s'applique également aux risques qui se sont produits avant son entrée en vigueur, à condition que les droits antérieurement reconnus n'aient pas donné lieu à des versements en capital. Dans de tels cas, conformément aux dispositions de la présente Convention :

- a) Les pensions qui ne sont dues qu'en vertu de la présente Convention sont liquidées, à la demande de l'intéressé, à compter de la date d'entrée en vigueur de celle-ci;
- b) Les pensions liquidées avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sont révisées sur la demande de l'intéressé.

Si la demande de liquidation ou de révision du montant de la pension est présentée dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les prestations sont dues à compter de cette date; sinon, elles sont dues à compter de la date fixée conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

4. En ce qui concerne les droits découlant de l'application du paragraphe 3, les dispositions législatives des Parties contractantes touchant la perte ou la prescription des droits ne s'appliquent pas à l'intéressé si la demande mentionnée au paragraphe 1 est présentée dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, tout droit à prestation qui n'a été ni perdu ni prescrit est acquis à compter de la date de la présentation de la demande, à moins que des dispositions plus favorables de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne s'appliquent.

5. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 20 s'appliquent en conséquence aux cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3.

Article 23. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux droits accordés par la législation autrichienne aux personnes qui ont subi un préjudice en matière d'assistance sociale pour des motifs politiques ou religieux ou en raison de leurs origines.

Article 24. 1. La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Manille aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. La présente Convention demeure en vigueur pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut la dénoncer moyennant un préavis écrit de trois mois.

4. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux droits à prestations déjà acquis, nonobstant toutes dispositions restrictives du régime considéré visant les cas où un assuré réside à l'étranger.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le 1^{er} décembre 1980, en deux exemplaires en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République des Philippines :

[GILBERTO TEODORO]

Pour la République d'Autriche :

[WILLIBALD PAHR]

ACCORD POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention sur la sécurité sociale conclue le 1^{er} décembre 1980 entre la République des Philippines et la République d'Autriche (ci-après dénommée la « Convention »), les autorités compétentes, à savoir,

— Aux Philippines, l'Administrateur de la sécurité sociale,

— En Autriche, le Ministre fédéral des services sociaux,

sont convenues de ce qui suit aux fins de l'application de la Convention :

SECTION 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les expressions définies à l'article premier de la Convention ont la même signification que dans l'article en question.

Article 2. BUREAUX DE LIAISON

1. Conformément aux dispositions de l'article 16 de la Convention, les bureaux de liaison sont :

— Aux Philippines, le Bureau de l'Administrateur adjoint chargé de l'administration des prestations (Sécurité sociale),

— En Autriche, l'Association centrale des institutions autrichiennes d'assurance sociale.

2. Les bureaux de liaison remplissent les fonctions définies dans le présent Accord. Aux fins de l'application de la Convention, ils peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les personnes intéressées ou les personnes qu'ils ont autorisées à le faire. Ils se prêtent mutuellement assistance pour appliquer la Convention.

SECTION II. APPLICATION DES DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3. DÉTACHEMENTS

Dans les cas visés à l'article 7 de la Convention, le fait que la législation de l'Etat d'envoi demeure applicable est confirmé par une attestation qui est délivrée

- Aux Philippines, par la Sécurité sociale,
- En Autriche, par le service compétent en matière d'assurance maladie.

SECTION III. APPLICATION DES DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES DIVERS TYPES DE PRESTATIONS

Chapitre premier. BLESSURES ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 4. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES MALADIES PROFESSIONNELLES

Aux fins de l'application de l'article 8 de la Convention, les services de chaque Partie contractante s'envoient sur demande les renseignements nécessaires.

Article 5. VERSEMENT DES PENSIONS; STATISTIQUES

En ce qui concerne les pensions, les dispositions des articles 7 et 8 s'appliquent aux cas visés.

Chapitre 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS (PENSIONS)

Article 6. EXAMEN DES DEMANDES D'OCTROI DE PRESTATIONS

1. Les services compétents s'informent mutuellement sans délai de toute demande auxquelles s'appliquent les dispositions du chapitre 2 de la section III en rapport avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention.

2. Les services compétents se communiquent ensuite tout autre fait utile à l'examen de la demande et envoient, le cas échéant, des rapports médicaux.

3. Les services compétents s'informent mutuellement des décisions prises au sujet de la demande.

Article 7. VERSEMENT DES PENSIONS

Les services compétents versent directement aux ayants droit des pensions de vieillesse, d'invalidité et de réversion.

Article 8. STATISTIQUES

Les services compétents envoient aux bureaux de liaison intéressés des statistiques annuelles sur les paiements globaux effectués dans le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 7. Les bureaux de liaison se communiquent ces statistiques.

SECTION IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 9. FORMULES

Les formules à utiliser pour l'application de la Convention sont mises au point d'un commun accord par les bureaux de liaison.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur au même moment que la Convention.

FAIT à Vienne, le 14 janvier 1982, en deux exemplaires, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Administrateur
de la sécurité sociale :
[SIAZON]

Pour le Ministre fédéral
des services sociaux :
[JOSEF SCHUH]

No. 21310

PHILIPPINES
and
UNITED ARAB EMIRATES

**Protocol on agricultural co-operation (with annex). Signed
at Ahu Dhabi on 14 April 1981**

Authentic texts: Arabic and English.

Registered by the Philippines on 15 November 1982.

PHILIPPINES
et
ÉMIRATS ARABES UNIS

**Protocole de coopération agricole (avec annexe). Signé à
Abou Dhabi le 14 avril 1981**

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré par les Philippines le 15 novembre 1982.

انشاء المزارع السمكية في دولة الامارات العربية المتحدة ، اذا ثبت ان ذلك
ممكنا ، فقد اتفق الجانبان على مايلسى :

(١) سوف توفر وزارة الزراعة القطيبييه الى وزارة الزراعة والثروة السمكية في
دولة الامارات العربية المتحدة خلال ستة اسابيع من التوقيع على هـ
البروتوكول خبيرا في تربية الاسماك والروبيان وخبيرا ثانيا في هندسة
المزارع السمكية . وسوف يقدم هذان الخبيران تقريرا حول الجـ
الغنية لتنفيذ زراعة الاسماك في موقع مناسب يتم اختياره من قبل وزارة الزراعة
والثروة السمكية في دولة الامارات العربية المتحدة استنادا الى توصية
الخبيرين القطيبيين .

هذا وسوف يقدم التقرير المذكور خلال فترة شهر من اكمال الخبيرين
للأبحاث التي لن تزيد مدة تنفيذها في دولة الامارات عن ثلاثين يوما .

سوف تتحمل وزارة الزراعة والثروة السمكية في دولة الامارات العربية
المتحدة تكاليف التنقلات للخبيرين من القطيبيين الى دولة الامارات
وبالعكس وكذلك داخل دولة الامارات بالإضافة الى المصاريف الشاملة
للأقامة داخل دولة الامارات .

بينما تتحمل وزارة الزراعة القطيبييه رواتب ومكافآت وأية مصاريف
أخرى للخبيرين القطيبيين .

بالإضافة الى ذلك فان وزارة الزراعة القطيبييه سوف ترشح هـ من الخبر
في الأبحاث السمكية وابحاث تربية الاسماك .

وسوف تختار وزارة الزراعة والثروة السمكية بدولة الامارات العربية
المتحدة من المرشحين خبيرا في تربية الاسماك والروبيان وخبيرا
آخر في مسوحات تقدير المخزون السمكي وابحاث بيولوجيا الأسماك
وذلك للعمل مع الوزارة حسب شروط العمل المتبعة في دولة الامارات
العربية المتحدة .

حينه من حيث العدد والمعاطة المالية طى ان يعتبر ذلك من ضمن
هذا البروتوكول .

ثانيا : في مجال التعاون لتنفيذ مشروع مزرعة الفواكه في الساحل الشرقي والمنطقة
الوسطى :

اتفق الفريقان طى :

ان تقوم وزارة الزراعة والثروة السمكية بتهيئة الأرض وتسجيلها وحمل الهبات
الاساسيه من وسائل رى آبار . . الخ طى ان تقوم وزارة الزراعة فى القيام
باختيار احد المديرين المختصين للاشراف طى استكمال المزرعه وتحدد
متطلبات التشغيل .

ثالثا : في مجال الابحاث والتدريب :

(١) تتعهد وزارة الزراعة فى دولة الظبين ان تضع تحت تصرف وزارة الزراعة
والثروة السمكية بدولة الامارات الافراد الفنيين وتسهيلات البحث معهم
ابحاث تربية النيات لمعرفة مدى امكان تكاثر الخصى للنخيل والفاكهة
الآخرى .

(٢) تقوم دولة الظبين بتزويد دولة الامارات بمجموعه من الاصناف الدوليه
للمانجو لاجراء دراسات طى مدى تأقلمها تحت ظروف الامارات .

(٣) تتولى دولة الظبين بتدريب الخبراء فنيا توطئه لاستلامهم ادارة الأنشطة
الفنيه للمشاريع موضوع الأتفاق .

(٤) يتم تزويد وزارة الزراعة بدولة الامارات بثلاثة من المساعدين الفنيين فى
المشاتل والمانجو والباهاي للمحل بالوزارة وذلك طى وجهه السرعة وفق
لشروط التعاقد فى دولة الامارات العربية المتحدة طى أن تقوم وزارة الزرا
بالظبين بتسمية الافراد المؤهلين لذلك .

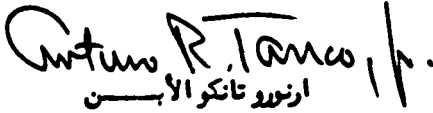
رابعاً : في مجال الاسماك :

نظراً لأن لدى الظبين الخبرة فى تربية الاسماك والروبيان وما ان وزارة الز
والثروة السمكية فى دولة الامارات العربية المتحدة قد اقرت عن رغبتها فى


مادة (١٠)

تم إبرام هذا البروتوكول في مدينة ابوظبي بتاريخ ١٤ أبريل سنة ١٩٨١ م من اصليين باللغتين العربية والانجليزية ولهما نفس الحجية وعند الاختلاف في تفسير تطبيق احكامه يكون النص الانجليزي هو المرجح .

من حكومة الفلبين


Arturo R. Tanco
ارنورو تانكو الابن
وزير الزراعة

من حكومة الامارات العربية المتحدة


سعيد محمد الرقباني
وزير الزراعة والثروة السمكية

الطحق رقم (١)

مجالات التعميم

بموجب نص المادة الثالثة من البروتوكول اتفق الفريقان على تنفيذ ما يلي :

اولا : في مجال المشاتل :

بما ان وزارة الزراعة والثروة السمكية ترفب في اقامة مشاتل لاشجار الفاكهه لاسباب الاستوائيه على شكل مشتل مركزي ومحطات فرعيه في المناطق .

وحيث ان الوفد الفلبيني اهدى استعداداه للمشاركة في ادارة المشاتل وتشغيلها مع تدريب اشخاص من دولة الامارات العربية المتحدة على الاحوال الفنية اللازمة فقد تم الاتفاق على :

(١) تقوم وزارة الزراعة والثروة السمكية في دولة الامارات العربية المتحدة بانتقاء الارض وتحضير الهياكل لمشروع المشتل .

(٢) يتضمن مشروع المشتل انشاء اصول من الاصناف المحلية وتقوم وزارة الزرا بالظيين بالطعموم المناسبة وكذلك الفنيين اللازمين للقيام بالطعيم .

(٣) تقوم وزارة الزراعة في الفلبين بارسال المختصين من الفنيين اللازمين لادارة المشتل وفروعه وتشغيلها حسب الشروط التي سيتفق عليها فـ

مادة (٥)

تعطى دولة الامارات العربية المتحدة الافضلية فى الحصول على الافذية والسلع الزراعية التى تحتاجها وتنتج فى الفليبين كما تعطى دولة الامارات العربية المتحدة الأولوية للفليبين عند شرائها للأفذية والسلع الزراعية التى تنتج فى الفليبين . وفى هذا الخصوص: فستتظر دولة الامارات العربية المتحدة فى مدى امكانية اقامة مشاريع استثمارية مشتركة فى الفليبين للأنتجـاج الغذائى والسلع الزراعية للتصدير للأمارات العربية المتحدة بهدف تأمين احتياجاتها من الأفذية الاساسيه .

مادة (٦)

تشكل لجنة زراعية مشتركة من البلدين تجتمع مرتين فى العام فى ابوظبى ومانيبلا بالتبادل لدراسة ووضع البرامج التفصيلية للتعاون فى ميادين الزراعة والثروة السمكية وهـذا البرنامج يمكن ان تنفذ من قبل مؤسسات حكومية او شركات القطاع الخاص فى اطار الأنظمة والتوانين السارية المفعول فى البلدين .

مادة (٧)

يتم حل اية صعوبات قد تنشأ بخصوص تطبيق هذا البروتوكول من قبل اللجنة الزراعية المشتركة .

مادة (٨)

يسرى هذا البروتوكول فى كل ما لا يتعارض مع الاتفاقيات الموقعة بين اى من الجانبين والدول الاخرى والتنظمة الدولية .

مادة (٩)

يعمل بهذا البروتوكول لمدة خمس سنوات من تاريخ التوقيع عليه بين البلدين ويتجدد تلقائيا للمدة ذاتها ما لم يختر احد الطرفين الآخر برفبته فى عدم التجديد العمـل به وذلك باسعار غطى وقبل ستة أشهر من تاريخ انتهائه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول تعاون فـــــــنى
فى المجال الزراعى
بين حكومة دولة الامارات العربية المتحدة وحكومة الفلبين

نظرا للرفه المشتركه لدى حكومة الامارات العربية المتحدة وحكومة الفلبين فسى
تعزير العلاقات الودية واقامة تعاون فى مجال الزراعة والثروة السمكية بينهما على
اساس الاحترام المتبادل والمصلحة المشتركة اتفقا الطرفان على توقيع البروتوكول الآتى :

مادة (1)

تيسيرا للتنمية الزراعية والثروة السمكية فى البلدين ستوفر حكومة الفلبين الخبرات الفنية
والادارية فى هذه المجالات لتلبية احتياجات دولة الامارات العربية المتحدة بناء على
طلب جهات الاختصاص فيها

مادة (2)

يقم الطرفان المتعاونان بتبادل المعلومات العلمية والفنية وكذلك النشرات والمطبوعات
المتعلقة بالزراعة والثروة السمكية وتشجيع تبادل زيارات الخبراء فى البلدين .

مادة (3)

اتفقا الفريقان على التعاون فى تنفيذ النشاطات الملحقه بهذا البروتوكول (مرفق
(١)) اما بالنسبة للمستقبل وندما يتم الاتفاق على تنفيذ نشاط معين يعد لذلك
النشاط وثيقه خاصه تحدد فيها المهام .

مادة (4)

يتم فيما بعد وقبل الدخول فى التنفيذ على الحاملة الماليه والشروط التى تنظم تنفيذ
هذه النشاطات وتبادل الخبراء والاختصاصيين وتدريب الفنيين مع مراعاة ان تكون هذه المعامله
وشروطها متفقه مع الانظمه والقوانين الساريه فى البلدين .

PROTOCOL¹ ON AGRICULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES

The Government of the United Arab Emirates and the Government of the Philippines, desirous of developing friendly relations and cooperation between the two countries in the field of agriculture and fisheries on the basis of mutual respect and benefit, have agreed as follows:

Article 1. To facilitate the development of agriculture and fisheries in the two countries, the Government of the Philippines shall provide technical and managerial expertise in these spheres to meet the requirements of the United Arab Emirates on request from the competent authority in the U.A.E.

Article 2. The cooperating countries shall exchange scientific and technical information as well as publications and other literature on agriculture and fisheries and encourage visits by experts from each country to the other.

Article 3. Both parties have agreed to execute the cooperative activities attached to this Protocol (annex I). Each activity to be executed in furtherance of this Protocol shall be covered by specific terms of reference.

Article 4. Financial arrangements for these activities and for the exchange of experts and specialists and the training of technical people shall be agreed upon prior to implementation. Such arrangements shall be in accordance with the regulations and practices of the two countries.

Article 5. United Arab Emirates will be given preferential treatment by the Philippines in the supply of food and agricultural commodity requirements that are produced in the Philippines. The United Arab Emirates will give preferential treatment to the Philippines in the purchase of food and agricultural commodities that are produced in the Philippines.

In this connection the U.A.E. shall consider joint venture investments in the Philippines to produce food and agriculture for export to the U.A.E., for the purpose of assuring the U.A.E. of stable supplies.

Article 6. An Agricultural Joint Committee will be established by the two countries. This Committee will meet once annually in Abu Dhabi and once annually in Manila to study and formulate detailed programmes for cooperation in the fields of agriculture and fisheries. These programmes may be implemented by governmental institutions or by private enterprise in accordance with laws and practices of the two countries.

Article 7. Any difficulties that may arise concerning the implementation of this Protocol will be resolved by the Agricultural Joint Committee.

Article 8. Nothing in this Protocol shall contravene the provisions of any agreement signed by either party with any other country or international organization.

Article 9. This Protocol shall remain in force for five years from the date of its signature by the two countries. It shall automatically be renewed for a similar period unless either side notifies the other in writing six months before its expiration of its unwillingness for renewal.

¹ Came into force on 14 April 1981 by signature, in accordance with article 9.

DONE at Abu Dhabi on this 14th day of April 1981 in the Arabic and English languages, both texts being equally authoritative. In the event of dispute over interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the United Arab Emirates:

[Signed]

SAEED MOHAMMED AL RAGABANI
Minister of Agriculture and Fisheries

On behalf of the Government
of the Philippines:

[Signed]

ARTURO R. TANCO, Jr.
Minister of Agriculture

ANNEX I

According to article 3 of the Protocol, the two parties have agreed to the following:

I. *In the field of nurseries*

Since the Ministry of Agriculture and Fisheries of the U.A.E. desires to establish fruit tree nurseries, especially tropical fruits, in the East Coast and the Central Region, and since the Philippines delegation expressed their interest to cooperate in technical and operational management of these nurseries as well as training of U.A.E. technical personnel, an agreement has been reached to carry out the following:

1. The Ministry of Agriculture and Fisheries of the U.A.E. will select the site and prepare the infrastructure of the nursery project.
2. The cooperative nursery programme involves the establishment of indigenous root stock of mangoes on which exotic varieties will be grafted. The Ministry of Agriculture of the Philippines will provide suitable scions as well as qualified technicians to undertake the grafting.
3. The Ministry of Agriculture of the Philippines will provide the required technical staff according to an agreement which will govern the financial and implementing details.

II. *East Coast and Central Region fruit farms*

The two parties have agreed to the following:

1. The Ministry of Agriculture and Fisheries of the U.A.E. will prepare the land, install the irrigation system and the necessary infrastructure.
2. The Ministry of Agriculture of the Philippines will select the Project Manager to supervise the completion of the infrastructure and determine the operational requirements.

III. *In the field of research and training*

1. The Ministry of Agriculture of the Philippines will make available to the U.A.E. the use of the technical manpower and research facilities of the institute of plant breeding in exploring the [asexual] propagation of date palms and other fruit trees.

2. The Ministry of Agriculture of the Philippines will provide the Ministry of Agriculture and Fisheries of the U.A.E. with an international mango collection to be tested for adaptation under prevailing adverse conditions.

3. The Ministry of Agriculture of the Philippines will arrange for the training of necessary U.A.E. technical persons required for the implementation of the projects.

4. The Ministry of Agriculture and Fisheries of the U.A.E. requires the immediate services of three B.Sc. graduates with special training and experience in nursery and orchard operations particularly mango and papaya according to U.A.E. employment

regulations. The Ministry of Agriculture of the Philippines will nominate qualified persons.

IV. *In the field of fisheries*

Since the Philippines has the experience in fish and shrimp culture and since the Ministry of Agriculture and Fisheries of the U.A.E. has expressed its desire to implement aquaculture in the U.A.E., if such is proven feasible, the two parties have agreed to the following:

1. The Ministry of Agriculture of the Philippines will provide the Ministry of Agriculture and Fisheries of the U.A.E. within six weeks of the date of signing of this Protocol one expert in Fish and Shrimp Culture and another expert in Aquaculture Engineering. These experts will submit a report regarding the technical feasibility of implementing aquaculture in a suitable site chosen by the Ministry of Agriculture and Fisheries of the U.A.E. on recommendation of the Philippino experts. The mentioned report will be submitted within one month after completing their investigation which will not exceed thirty days stay in the U.A.E.

The Ministry of Agriculture and Fisheries of the U.A.E. will be responsible for the cost of transportation of the two experts between the Philippines and the United Arab Emirates and back to the Philippines in addition to local transportation within the U.A.E. and the cost of board and lodging within the U.A.E.

The Ministry of Agriculture of the Philippines will bear the salaries and other emoluments of the Philippino experts.

2. In addition, the Ministry of Agriculture of the Philippines will nominate several experts in the fields of Aquaculture and Fisheries Research. The Ministry of Agriculture and Fisheries of the U.A.E. will select from among the nominees one expert on fish and shrimp culture and another expert on fisheries resource survey and ichthyology, and these two experts shall work under the Ministry of Agriculture and Fisheries of the U.A.E. in accordance with the employment regulations of the U.A.E.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ DE COOPÉRATION AGRICOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS ET LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN

Le Gouvernement des Emirats arabes unis et le Gouvernement philippin, désireux de développer des relations amicales et une coopération entre leurs deux pays dans le domaine de l'agriculture et de la pêche, sur la base du respect et d'avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Afin de faciliter le développement de l'agriculture et de la pêche dans les deux pays, le Gouvernement philippin fournira aux Emirats arabes unis, sur demande de l'autorité compétente, les services d'experts techniques et d'experts en gestion dans ces domaines de façon à répondre aux besoins des Emirats.

Article 2. Les pays coopérants échangeront des renseignements scientifiques et techniques ainsi que des publications et autres ouvrages sur l'agriculture et les pêcheries et encourageront les experts de chaque pays à visiter l'autre.

Article 3. Les deux Parties sont convenues de réaliser les activités de coopération visées dans l'annexe au présent Protocole (annexe I). Chaque activité menée en exécution du présent Protocole fera l'objet d'un mandat spécifique.

Article 4. Les arrangements financiers concernant ces activités et l'échange d'experts et de spécialistes ainsi que la formation de personnel technique seront arrêtés avant la réalisation de l'activité. Ces arrangements seront conformes aux règlements et aux pratiques des deux pays.

Article 5. Les Philippines accorderont aux Emirats arabes unis un traitement préférentiel pour ce qui est de la fourniture des denrées alimentaires et agricoles produites par elles dont les Emirats auraient besoin. Les Emirats arabes unis accorderont un traitement préférentiel aux Philippines en ce qui concerne l'achat des denrées alimentaires et agricoles produites aux Philippines.

Dans ce cadre, les Emirats arabes unis envisageront la création aux Philippines de coentreprises agro-alimentaires, dont la production sera exportée aux Emirats de façon à leur assurer des approvisionnements stables.

Article 6. Les deux pays établiront une Commission agricole mixte. Cette Commission se réunira une fois par an à Abou Dhabi et une fois par an à Manille pour étudier et formuler des programmes détaillés de coopération dans le domaine de l'agriculture et des pêcheries. Ces programmes pourront être exécutés par des organismes publics ou par des entreprises privées conformément aux lois et pratiques des deux pays.

Article 7. Les difficultés qui pourraient surgir au sujet de l'application du présent Protocole seront résolues par la Commission agricole mixte.

Article 8. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait aller à l'encontre des dispositions de tout accord signé par l'une ou l'autre Partie avec tout autre pays ou organisation internationale.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1981 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 9. Le présent Protocole restera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de sa signature par les deux pays. Il sera reconduit automatiquement pour une période analogue, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, six mois avant qu'il ne vienne à expiration, qu'elle n'est pas disposée à le reconduire.

FAIT à Abou Dhabi, ce 14 avril 1981, en arabe et en anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de différend sur l'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Au nom du Gouvernement
des Emirats arabes unis :

Le Ministre de l'agriculture
et des pêcheries,

[Signé]

SAEED MOHAMMED AL RAGABANI

Au nom du Gouvernement philippin :

Le Ministre de l'agriculture,

[Signé]

ARTURO R. TANCO

ANNEXE I

Conformément à l'article 3 du Protocole, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

I. *Pépinières*

Etant donné que le Ministère de l'agriculture et des pêches des Emirats arabes unis désire créer des pépinières pour arbres fruitiers, et notamment pour fruits tropicaux, dans la région de la côte est et dans la région du centre et que la délégation des Philippines s'est dite intéressée à collaborer à la gestion technique et opérationnelle de ces pépinières ainsi qu'à la formation du personnel technique des Emirats arabes unis, un accord est intervenu sur les points suivants :

- 1) Le Ministère de l'agriculture et des pêches des Emirats arabes unis choisira le site et préparera l'infrastructure du projet relatif aux pépinières.
- 2) Le projet relatif aux pépinières en coopération comporte l'établissement de porte-greffes indigènes de mangues sur lesquels seront greffées des variétés exotiques. Le Ministère philippin et l'agriculture fournira les greffons appropriés ainsi que les techniciens qualifiés qui se chargeront du greffage.
- 3) Le Ministère philippin de l'agriculture fournira le personnel technique requis conformément à un accord régissant les détails financiers et les détails d'exécution.

II. *Pépinières à arbres fruitiers de la côte est et de la région du centre*

Les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

- 1) Le Ministère de l'agriculture et des pêches des Emirats arabes unis préparera le sol et mettra en place le réseau d'irrigation ainsi que l'infrastructure nécessaire.
- 2) Le Ministère philippin de l'agriculture choisira le Directeur de projet qui sera chargé de superviser l'achèvement de l'infrastructure et de définir les besoins opérationnels.

III. *Recherche et formation*

1. Le Ministère philippin de l'agriculture mettra à la disposition des Emirats arabes unis le personnel technique et les installations de recherche de l'Institut de sélection végétale pour lui permettre d'étudier la propagation asexuée des datiers et autres arbres fruitiers.

2. Le Ministère philippin de l'agriculture fournira au Ministère de l'agriculture et des pêches des Emirats arabes unis avec collection internationale de mangues pour essais d'adaptation dans des conditions ambiantes défavorables.

3. Le Ministère philippin de l'agriculture organisera la formation du personnel technique des Emirats arabes unis nécessaire à l'exécution des projets.

4. Le Ministère de l'agriculture et des pêches des Emirats arabes unis a immédiatement besoin des services de trois diplômés en sciences ayant une formation spécialisée et l'expérience du fonctionnement des pépinières et vergers, notamment de mangues et de papayes, conformément à la réglementation relative à l'emploi des Emirats arabes unis. Le Ministère philippin de l'agriculture désignera des personnes qualifiées.

IV. *Pêcheries*

Etant donné que les Philippines ont l'expérience de la pisciculture et de l'élevage des crustacés et que le Ministère de l'agriculture et des pêches des Emirats arabes unis a manifesté le désir d'introduire l'aquaculture aux Emirats arabes unis, si cela se révélait faisable, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

- 1) Le Ministère philippin de l'agriculture fournira au Ministère de l'agriculture et des pêches des Emirats arabes unis, dans un délai de six semaines à compter de la signature du présent Protocole, un expert en pisciculture et élevage de crustacés et un deuxième expert en aquaculture. Ces experts soumettront un rapport sur la faisabilité technique de l'aquaculture dans un site approprié, choisi par le Ministère de l'agriculture et des pêches des Emirats arabes unis sur recommandation des experts philippins. Ce rapport sera présenté dans un délai d'un mois après achèvement de l'enquête des experts, dont le séjour aux Emirats arabes unis ne devra pas dépasser 30 jours.

Le Ministère de l'agriculture et des pêches des Emirats arabes unis prendra à sa charge, outre les frais locaux de transport aux Emirats arabes unis, les frais de transport aller et retour des deux experts entre les Philippines et les Emirats arabes unis.

Le Ministère philippin de l'agriculture prendra à sa charge les traitements et autres émoluments des experts philippins.

- 2) En outre, le Ministère philippin de l'agriculture désignera plusieurs experts spécialisés dans la recherche en aquaculture et en pisciculture. Le Ministère de l'agriculture et des pêches des Emirats arabes unis choisira sur la liste ainsi établie un expert en pisciculture et en élevage de crustacés et un autre expert en étude des ressources halieutiques et en ichtyologie, qui travailleront sous la direction du Ministère de l'agriculture et des pêches des Emirats arabes unis conformément à la réglementation en vigueur en matière d'emploi.

No. 21311

**PHILIPPINES
and
INDONESIA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Manila on 18 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 15 November 1982.

**PHILIPPINES
et
INDONÉSIE**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Manille le 18 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 15 novembre 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) In the Philippines: the income taxes imposed by the Government of the Republic of the Philippines

(hereinafter referred to as "Philippine tax");

(b) In Indonesia:

(i) The income tax (*Pajak Pendapatan*);

(ii) The company tax (*Pajak Perseroan*);

(iii) The tax on interest, dividend and royalty (*Pajak Atas Bunga, Dividen dan Royalty*)

(hereinafter referred to as "Indonesian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 20 May 1982, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jakarta on 19 April 1982, in accordance with article 30 (2).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term "Philippines" means the Republic of the Philippines and when used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines;

(ii) The term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws, and parts of the continental shelf and adjacent seas, over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law;

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Philippines or Indonesia;

(c) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) The term "national" means:

- (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) A juridical person created or organized under the laws of a Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

- (i) In the case of the Philippines, the Minister of Finance or his duly authorized representative;
- (ii) In the case of Indonesia, the Minister of Finance or his duly authorized representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is treated as a resident for tax purposes in the Contracting State.

2. Where by reason of the provision of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the two Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provision of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A farm or plantation;
- (g) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (h) A place of exploration of natural resources;
- (i) A building site or construction project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than six months;
- (j) An assembly or installation project which exists for more than three months;
- (k) Premises used as a sales outlet;
- (l) A warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- (m) The furnishing of services, including consultancy services by an enterprise through an employee or other personnel where activities of that nature continue (for the same or connected project) for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) Maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) He has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or
- (b) He has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise; or
- (c) In so acting, he manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative [who] is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of the enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph if it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were not made under arms-length conditions. In such a case, the provisions of paragraph 4 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- (a) That permanent establishment; or
- (b) Sales within that other Contracting State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- (c) Other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deduction expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportion-

ment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices by way of:

- (a) Royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights; or
- (b) Commission for specific services performed or for management; or
- (c) Interest on money lent to the permanent establishment, except in the case of a banking institution.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year-by-year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed:

- (a) One and one-half percent of the gross revenues derived from sources in that State; or
- (b) The lowest rate of Philippine tax that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 percent of the capital of the paying company;
- (b) 20 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations provided in the preceding paragraph.

4. The term "dividends" as used in this article means the income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 (Business profits) or article 14 (Independent personal services), as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derived profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax of the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in some other State.

7. Nothing in this article shall prevent either Contracting State from imposing, apart from the corporate income tax, a tax on remittances of profits by a branch to its head office, provided that the tax so imposed shall not exceed 20 percent of the amount remitted.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, if the interest is paid in respect of:

(i) A bond, debenture or other similar obligation of the government of that State or a political subdivision or local authority thereof; or

(ii) A loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Central Bank of the Philippines, or the Bank Indonesia (the Central Bank of Indonesia), or any other lending institution, as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

(b) The tax on interest paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations prescribed in the preceding paragraphs.

5. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by a mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises, including interest on deferred payment sales. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 (Business profits) or article 14 (Independent personal services), as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent estab-

lishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State. However, the tax so charged shall not exceed:

(a) In the case of the Philippines:

(i) 15 percent of the gross amount of the royalties where the royalties are paid by an enterprise registered with the Philippine Board of Investments, and engaged in preferred areas of activities as determined by the said Board; and

(ii) In all other cases, 25 percent of the gross amount of the royalties;

(b) In the case of Indonesia: 15 percent of the gross amount of the royalties.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations provided in the preceding paragraph.

4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television or tapes for the use of radio broadcasting.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 (Business profits) or article 14 (Independent personal services), as the case may be, shall apply.

Article 13. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 (Income from immovable property) and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable in that State.

However, such income may be taxed in the other Contracting State if:

- (a) He has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities but only so much of the income as is attributable to that fixed base; or
- (b) His stay in that other State is for a period or periods aggregating 90 days or more in the calendar year.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16 (Directors' fees), 18 (Pensions and annuities), 19 (Government service), 20 (Professors and teachers), and 21 (Students and trainees), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in that other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment as a member of a regular crew or complement of a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of article 15 (Dependent personal services).

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 (Independent personal services) and 15 (Dependent personal services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7 (Business profits), 14 (Independent personal services), and 15 (Dependent personal services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by an entertainer or an athlete if the visit to that Contracting State is pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the two Contracting States or is substantially supported by public funds of the other Contracting States, including those of any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by a non-profit-making organization in respect of such activities, provided no part of its income is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of its proprietors, members or shareholders and the organization is certified as qualifying under this provision by the competent authority of the other State.

4. Notwithstanding the provisions of article 7 (Business profits), where the activities mentioned in paragraph 1 of this article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the visit to that Contracting State is pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the two Contracting States or the enterprise is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 3.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19 (Government service), pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, social security pensions paid by a social security instrumentality of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15 (Dependent personal services), 16 (Directors' fees) and 18 (Pensions and annuities) shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS

1. Remuneration which a professor or a teacher, who is a resident of one of the Contracting States and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution, receives for those activities shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. For the purposes of paragraph 1 of this article, the term “remuneration” shall include remittances from sources outside the other State sent to enable the professor or teacher to carry out the purposes referred to in paragraph 1.

3. This article shall not apply to remuneration which a professor or a teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. STUDENTS AND TRAINEES

1. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that State solely as a student at a university, college or other similar educational institution shall, for a period not exceeding in the aggregate five years from the date of his first arrival, be exempt from tax in that other State on:

- (a) All remittances from abroad for purposes of his maintenance or education, and
- (b) Any remuneration not exceeding an amount, in local currency of the respective Contracting States, as is equivalent to US\$ 1,800 in any calendar year, for personal services rendered in that State with a view of supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that State solely as a trainee for the purpose of acquiring technical, professional or business experience shall, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival, be exempt from tax in that other State on:

- (a) All remittances from abroad for purposes of his maintenance or training, and
- (b) Any remuneration not exceeding an amount, in local currency of the respective Contracting States, as is equivalent to US\$ 3,600 in any calendar year, for personal services rendered in that other State, provided such services are in connection with his training or incidental thereto.

3. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the government of the Contracting States shall, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival, be exempt from tax in that other State on:

- (a) The amount of such grant, allowance or award;
- (b) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (c) Any remuneration for personal services in that other State, provided that such services are in connection with his study, research, training or incidental thereto.

4. The amounts referred to in paragraphs 1 and 2 of this article may be reviewed and agreed upon by the competent authorities of both Contracting States from time to time.

Article 22. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Agreement shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in accordance with the laws of that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws of each of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income whether derived from the Contracting State or elsewhere except where express provisions to the contrary are made in this Agreement. Where income derived from a Contracting State is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation on such income shall be given in accordance with the following provisions of this article.

2. In the case of the Philippines, double taxation shall be avoided as follows: subject to the provisions of the laws of the Philippines relating to the allowance as credit against Philippine tax of tax payable in any country other than the Philippines, Indonesian taxes paid or accrued under the laws of Indonesia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Indonesia shall be allowed as a credit against Philippine tax payable in respect of that income.

3. In the case of Indonesia, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Indonesia, when imposing tax on residents of Indonesia, may include in the basis upon which such tax is imposed the items of income which may be taxed in the Philippines in accordance with the provisions of this Agreement;
- (b) Where a resident of Indonesia derives income from the Philippines and that income may be taxed in the Philippines in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of Philippine tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Indonesian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Indonesian tax which is appropriate to that income.

4. Taxes which have been exempted or reduced in one of the Contracting States by virtue of this Agreement or the special incentive laws of that Contracting State designed to promote economic development, effective on the date of signature of this Agreement, or which may be introduced in future taxation laws in modification of, or in addition to, the existing laws, shall be considered as though such taxes had been paid and shall be allowed tax credit in the other Contracting State in an amount equal to the tax which would have been appropriate to the income concerned if no such exemption had been given or no such reduction had been allowed.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied

in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9 (Associated enterprises), paragraph 6 of article 11 (Interest), or paragraph 4 of article 12 (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this article shall be construed as to prevent either Contracting State from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives and any tax of a preferential nature designed in pursuance of its programme of economic development.

6. In this article, the term "taxation" means taxes, which are the subject of this Agreement.

7. The competent authorities of the Contracting States may consult with each other on the mode of application of this article.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiration of the period prescribed by its domestic law, but in no case after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, including judicial determination, or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. The exchange of information may be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States may agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

Article 27. ASSISTANCE IN COLLECTION

In no case shall this article be construed as to impose upon a Contracting State the obligation to carry out measures at variance with the laws or administrative practices of either Contracting State with respect to the collection of its own taxes.

Article 28. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents and consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Agreement shall not be construed as to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded:

- (a) By the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State; or
- (b) By any other special arrangement on taxation in connection with the economic or technical cooperation between the two Contracting States.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Philippines from taxing its citizens who may be residing in Indonesia, in accordance with its domestic legislation. However, no credit shall be given for taxes paid pursuant thereto.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Jakarta as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force after the expiration of 30 days from the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- (a) In respect of taxes withheld at the source, on amounts paid to non-residents on or after the first day of January of the calendar year following that in which the exchange of the instruments of ratification takes place; and
- (b) In respect to other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

Article 31. TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the fifth year following the date of entry into force of this Agreement, give notice of termination to the other Contracting State and in such event this Agreement shall cease to have effect:

- (a) In respect of taxes withheld at the source, on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) In respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Manila, this 18th day of June one thousand nine hundred and eighty-one, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Cesar Virata — Signé par Cesar Virata.

² Signed by Mochtar Kusumaatmadja — Signé par Mochtar Kusumaatmadja.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MA-
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) Aux Philippines : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommés « impôt philippin »).

b) En Indonésie :

i) L'impôt sur le revenu (*Pajak Pendapatan*),

ii) L'impôt sur les sociétés (*Pajak Perseroan*),

iii) L'impôt sur les intérêts, les dividendes et les redevances (*Pajak Atas Bunga, Dividen dan Royalty*)

(ci-après dénommés « impôt indonésien »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1982, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jakarta le 19 avril 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Le terme « Philippines », employé dans un sens géographique, désigne le territoire national qui constitue la République des Philippines;

ii) Le terme « Indonésie » désigne le territoire de la République d'Indonésie tel que le définit sa législation, ainsi que les parties du plateau continental et des mers adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou d'autres droits conformément au droit international;

b) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, les Philippines ou l'Indonésie;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Toute personne morale instituée ou constituée conformément à la législation de cet Etat contractant, ainsi que toute organisation qui, sans être dotée de la personnalité morale, est assimilée, au regard de l'impôt dudit Etat contractant, à une personne morale instituée ou constituée conformément à la législation dudit Etat;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne les Philippines, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé;

ii) En ce qui concerne l'Indonésie, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application du présent Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est considérée comme un résident aux fins d'imposition dans ledit Etat contractant.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une exploitation agricole ou une plantation;
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) Un lieu d'exploration de ressources naturelles;
- i) Un chantier de construction, d'installation ou des activités de surveillance ayant trait aux opérations de ces chantiers si lesdites opérations ou lesdites activités de surveillance se poursuivent pendant plus de six mois;
- j) Un chantier de montage ou d'installation qui a une durée supérieure à trois mois;
- k) Des locaux utilisés comme points de vente;
- l) Un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations de stockage pour d'autres personnes;
- m) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé

par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois.

3. Nonobstant les dispositions antérieures du présent article, on ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *e* à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Toute personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, qui agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si :

- a) Ladite personne dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de marchandises pour cette entreprise;
- b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise; ou
- c) Dans le cadre de cette activité, elle fabrique ou transforme dans cet Etat pour l'entreprise des marchandises appartenant à l'entreprise.

5. Une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe s'il

est établi que les transactions entre l'agent et l'entreprise n'ont pas été conclues dans des conditions de pleine concurrence. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 4 sont applicables.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) A cet établissement stable; ou
- b) Aux ventes, dans cet autre Etat contractant, de produits ou marchandises de nature similaire ou analogue à ceux qui sont vendus par l'intermédiaire dudit établissement stable; ou
- c) A d'autres activités commerciales de nature similaire ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire dudit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, aucune déduction n'est admise pour les montants versés ou imputés (à d'autres titres que le remboursement des frais effectivement encourus) par l'établissement stable au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux à titre de :

- a) Redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits;
- b) Commissions pour des services précis ou des activités de gestion;
- c) Intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable, sauf dans le cas d'un établissement bancaire.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de sources situées dans un Etat contractant qu'une entreprise de l'autre Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs peuvent être imposés dans le premier Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 1,5% des revenus bruts provenant de sources situées dans cet Etat; ou
- b) Le taux le moins élevé de l'impôt philippin qui peut être perçu sur les bénéfices de même nature acquis dans des conditions analogues par un résident d'un Etat tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Un Etat contractant ne peut rectifier les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus dans sa législation nationale.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15% du montant brut des dividendes, lorsque le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25% du capital de la société distributrice des dividendes;

b) 20% du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations prévues dans le paragraphe précédent.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions libérales), suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces

dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Aucune disposition du présent article ne peut empêcher un des Etats contractants de percevoir, en plus de l'impôt sur les bénéfices des sociétés, un impôt sur les transferts de bénéfices par une filiale d'une société à sa maison mère, à condition que cet impôt ne dépasse pas 20% du montant transféré.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15% du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si les intérêts sont payés en raison :

i) D'une obligation, d'un billet ou d'un autre titre émis par le gouvernement de cet Etat ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou

ii) D'un prêt accordé, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Banque centrale des Philippines, ou la Bank Indonesia (la Banque centrale d'Indonésie) ou par tout autre établissement de prêts désigné et accepté par un échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants;

b) L'impôt sur les intérêts payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'émissions publiques d'obligations, de billets ou d'effets similaires ne peut excéder 10% du montant brut des intérêts.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations prévues aux paragraphes précédents.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus, y compris les intérêts sur les ventes à paiement différé, que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile à des produits de sommes prêtées. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions libérales), suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat si ce résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) En ce qui concerne les Philippines :

i) 15% du montant brut des redevances lorsque celles-ci sont versées par une entreprise enregistrée auprès de l'Office philippin des investissements et qui exerce des activités dans des secteurs prioritaires définis par ledit Office; et

ii) Dans tous les autres cas, 25% du montant brut des redevances;

b) En ce qui concerne l'Indonésie : 15% du montant brut des redevances.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations prévues au paragraphe précédent.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un

plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel ou scientifique, et comprend les rémunérations de toute nature payées pour des films cinématographiques et des films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision ou des bandes magnétiques destinées à la radiodiffusion.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions libérales), suivant le cas, sont applicables.

Article 13. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus immobiliers) et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions d'une société dont les biens se composent principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant peuvent être imposés dans cet Etat. Les gains provenant de l'aliénation de parts dans une société de personnes ou une fiducie, dont les biens se composent principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, peuvent être imposés dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables dans cet Etat.

Toutefois, ces revenus peuvent aussi être imposés dans l'autre Etat contractant si :

- a) Il dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe peut être imposée; ou
- b) Son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 90 jours pendant l'année civile considérée;

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. EMPLOIS SALARIÉS

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 (Tantièmes), 18 (Pensions et rentes), 19 (Fonction publique), 20 (Professeurs et enseignants) et 21 (Etudiants et stagiaires), les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans cet autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié comme membre de l'équipage ou de l'effectif régulier d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société au titre de ses fonctions quotidiennes de direction ou de caractère technique peuvent être imposées conformément aux dispositions de l'article 15 (Emplois salariés).

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 (Professions libérales) et 15 (Emplois salariés), les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses

activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 14 (Professions libérales) et 15 (Emplois salariés) dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire d'activités exercées dans un Etat contractant si son séjour dans cet Etat contractant a lieu dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les deux Etats contractants ou est financé pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou de l'un de ses sujets de droit, ni aux revenus que tire une organisation à but non lucratif desdites activités, à condition qu'aucune fraction de ses revenus ne soit payable ou mise à la disposition de ses propriétaires, membres ou actionnaires pour leur profit personnel et que l'autorité compétente de l'autre Etat certifie que l'organisation remplit les conditions requises pour bénéficier des présentes dispositions.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices que ladite entreprise tire de ces activités peuvent être imposés dans le premier Etat contractant, à moins que son séjour dans cet Etat contractant n'ait lieu dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les deux Etats contractants ou que l'entreprise ne soit financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre Etat, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet Etat, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif visée au paragraphe 3.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 (Fonction publique), les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées au titre d'un régime de sécurité sociale par un organisme de sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à l'une de ses subdivisions ou collectivités ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 (Emplois salariés), 16 (Tantièmes) et 18 (Pensions et rentes) s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. Les rémunérations qu'un professeur ou un enseignant qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans pour y poursuivre des études supérieures, pour s'y livrer à des recherches ou pour y enseigner dans une université, un collège, une école ou dans une autre institution d'enseignement reçoit pour l'exercice de telles activités ne sont pas imposables dans le premier Etat.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le terme « rémunérations » comprend les sommes provenant de sources extérieures à l'autre Etat et envoyées au professeur ou à l'enseignant pour lui permettre d'exercer les activités visées au paragraphe 1.

3. Le présent article ne s'applique pas aux rémunérations qu'un professeur ou qu'un enseignant reçoit pour mener des recherches si ces recherches sont entreprises essentiellement au profit d'une ou de plusieurs personnes privées.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, était un résident de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans cet Etat, exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, ou tout autre établissement d'enseignement similaire, est exonérée d'impôt pendant une période ne pouvant excéder au total cinq ans à compter de la date de son arrivée pour la première fois dans cet Etat, en ce qui concerne :

- a) Toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger aux fins de son entretien ou de son instruction; et
- b) Les rémunérations ne dépassant pas un montant, en monnaie locale des Etats contractants respectifs, équivalant à 1 800 dollars des Etats-Unis pour toute année civile, qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet Etat pour compléter les ressources dont elle dispose à ces fins.

2. Toute personne physique qui était un résident d'un Etat contractant au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet Etat uniquement en qualité de stagiaire à seule fin d'y acquérir une expérience technique, professionnelle, industrielle ou commerciale est exonérée d'impôt dans cet autre Etat pendant une période ne pouvant excéder deux ans à compter de la date de son arrivée pour la première fois dans cet Etat, en ce qui concerne :

- a) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien ou sa formation; et
- b) Les rémunérations ne dépassant pas un montant, en monnaie locale des Etats contractants respectifs, équivalant à 3 600 dollars des Etats-Unis pour toute année civile, pour des prestations de services fournies dans cet autre Etat, à condition que ces services se rattachent à ses études ou à sa formation.

3. Une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique conclu par les gouvernements des Etats contractants, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat, pendant une période ne pouvant excéder deux ans à compter de la date de son arrivée pour la première fois dans cet Etat, en ce qui concerne :

- a) Le montant de ladite bourse, subvention ou allocation à titre de récompense;
- b) Toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger aux fins de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et
- c) Les rémunérations qu'elle reçoit pour des prestations de services fournies dans cet Etat, à condition que ces services soient rendus dans le cadre de ses études, de ses recherches et de sa formation ou s'y rattachent.

4. Les montants visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent être révisés périodiquement d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 22. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant lesdits éléments peuvent aussi être imposés conformément à la législation de cet autre Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. La législation de chaque Etat contractant continue de régir l'imposition des revenus provenant de sources situées dans cet Etat contractant ou d'ailleurs, sauf disposition expressément contraire du présent Accord. Lorsque des revenus provenant d'un Etat contractant sont assujettis à l'impôt dans les deux Etats contractants, la double imposition à l'égard de ces revenus est évitée conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. En ce qui concerne les Philippines, la double imposition est évitée de la manière suivante : sous réserve des dispositions de la législation philippine touchant l'imputation, sur l'impôt philippin, de l'impôt dû dans tout pays autre que les Philippines, les impôts indonésiens qui, conformément à la législation indonésienne et aux dispositions du présent Accord, sont payés ou sont dus, directement ou par voie de retenue à la source, sur les revenus provenant de sources situées en Indonésie sont admis en déduction de l'impôt philippin frappant ces revenus.

3. En ce qui concerne l'Indonésie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) En assujettissant à l'impôt les résidents de l'Indonésie, l'Indonésie peut inclure dans l'assiette de cet impôt les éléments de revenus qui sont imposables aux Philippines conformément aux dispositions du présent Accord;
- b) Lorsqu'un résident de l'Indonésie reçoit des revenus de sources situées aux Philippines et que ces revenus sont imposables aux Philippines conformément aux dispositions du présent Accord, le montant de l'impôt philippin dû à raison de ces revenus est admis en déduction de l'impôt indonésien dû par ce résident. Le montant de la déduction ne peut toutefois dépasser la fraction de l'impôt indonésien correspondant à ces revenus.

4. Les impôts exonérés ou réduits dans un Etat contractant en vertu du présent Accord ou de lois de cet Etat contractant destinées spécialement à encourager le développement économique en vigueur à la date de la signature du présent Accord, ou qui pourraient être insérées dans de nouvelles lois fiscales modifiant ou complétant la législation en vigueur, sont considérés comme ayant été payés et admis en déduction d'impôt dans l'autre Etat contractant sur la base d'un montant égal à l'impôt qui aurait correspondu aux revenus en question si cette exonération n'avait pas été accordée ou si cette réduction n'avait pas été autorisée.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 6 de l'article 11 (Intérêts) ou du paragraphe 4 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs

résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant l'un ou l'autre des Etats contractants de limiter à ses ressortissants les bénéficiaires des mesures d'incitation fiscales ou de tout avantage fiscal de caractère préférentiel visant à favoriser la mise en œuvre de son programme de développement économique.

6. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts qui font l'objet du présent Accord.

7. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter pour régler les modalités d'application des dispositions du présent article.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Un Etat contractant ne peut, après l'expiration des délais prévus dans sa législation interne, mais en aucun cas cinq ans après l'expiration de la période d'imposition au cours de laquelle les revenus considérés ont été acquis, accroître le revenu imposable d'un résident en y incluant des éléments de revenu qui ont été assujettis à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord et celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par le présent Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet du présent Accord ou de prendre des décisions judiciaires relatives à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats à :

- a) Prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat;
- b) Fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) Fournir des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

3. Les renseignements peuvent être échangés régulièrement ou sur demande à propos de cas particuliers. Les autorités compétentes peuvent définir d'un commun accord la liste des renseignements qu'elles se communiquent régulièrement.

Article 27. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

Le présent article ne peut en aucun cas être interprété comme obligeant l'un des Etats contractants à prendre des mesures contraires aux lois ou aux pratiques administratives de l'un ou l'autre des Etats contractants en ce qui concerne le recouvrement de ses propres impôts.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES OU FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant en aucune manière toute dérogation, exonération, déduction, imputation ou tout autre dégrèvement qui peut ou pourrait être accordé :

- a) Conformément à la législation d'un Etat contractant dans le calcul de l'impôt perçu par cet Etat contractant; ou
- b) Dans le cadre de tout arrangement spécial en matière d'imposition concernant la coopération économique ou technique entre les deux Etats contractants.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines d'imposer ses ressortissants qui peuvent être des résidents de l'Indonésie conformément à sa législation interne. Toutefois, aucune déduction ne peut être accordée pour les impôts payés à ce titre.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins d'appliquer les dispositions du présent Accord.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Jakarta aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions seront applicables dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés aux non-résidents le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés ou après cette date; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés ou après cette date.

Article 31. DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, adresser une notification de dénonciation à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés aux non-résidents le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été adressée ou après cette date; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été adressée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille le 18 juin 1981, en deux exemplaires, en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
[CESAR VIRATA]

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
[MOCHTAR KUSUMAATMADJA]

No. 21312

PHILIPPINES
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement on the mutual
recognition of amateur radio licences. Manila, 11 and
26 March 1982**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Philippines on 15 November 1982.

PHILIPPINES
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
reconnaissance mutuelle des licences de radioama-
teurs. Manille, 11 et 26 mars 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par les Philippines le 15 novembre 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE MUTUAL RECOGNITION OF AMATEUR RADIO LICENCES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

BOTSCHAFT
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
MANILA

EMBASSY OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY
MANILA

N.V. 115/82
Wi 445 PHI 08

N.V. 115/82
Wi 445 PHI 08

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Außenministerium der Republik der Philippinen unter Bezugnahme auf die Verbalnote Nr. 81-3223 vom 24.09.1981 den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen über die gegenseitige Anerkennung der Amateurfunkgenehmigungen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to refer to the Ministry's Note No. 81-3223 dated September 24, 1981, and to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines that the following Arrangement be concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines on the mutual recognition of amateur radio licences:

1. Der Inhaber einer von der Fernmeldeverwaltung seines Landes erteilten Genehmigung zum Errichten und Betreiben einer Amateurfunkstelle erhält von der Fernmeldeverwaltung des anderen Landes auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und im Rahmen der nachstehend angegebenen Bedingungen die Genehmigung, eine Amateurfunkstelle innerhalb des Hoheitsgebietes des anderen Landes zu errichten und zu betreiben.

1. A person holding a licence issued by the telecommunications authorities of his country for the installation and operation of an amateur radio station shall receive, on the basis of reciprocity and within the scope of the conditions stated below, from the telecommunications authorities of the other country a licence permitting him to install and operate an amateur radio station within the territory of that country.

¹ Came into force on 26 March 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Translation supplied by the Government of the Philippines.

³ Traduction fournie par le Gouvernement philippin.

2. Der Inhaber einer von der Fernmeldeverwaltung seines Landes erteilten Amateurfunkgenehmigung muß bei der zuständigen Fernmeldeverwaltung des anderen Landes eine entsprechende Genehmigung beantragen, seine Amateurfunkstelle entsprechend der Vorschrift unter Nummer 1 errichten und betreiben zu dürfen.

3. Die zuständige Fernmeldeverwaltung jedes der beiden Länder kann die Genehmigung nach Nummer 2 unter den in ihr festgelegten Bedingungen und Auflagen, einschließlich des Rechts zum jederzeitigen Widerruf der Genehmigung, erteilen.

4. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

5. Diese Vereinbarung kann von jeder der beiden Regierungen durch schriftliche Mitteilung mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

Falls sich die Regierung der Republik der Philippinen mit den in den Nummern 1-5 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Republik der Philippinen zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, bei dieser Gelegenheit das Außenministerium der Republik der Philippinen erneut seiner vorzüglichsten Hochachtung zu versichern.

Manila, den 11. März 1982

An das Außenministerium der Republik der Philippinen
Manila

2. A person holding an amateur radio licence issued by the telecommunications authorities of his country must apply to the appropriate telecommunications authorities of the other country for a licence permitting him to install and operate an amateur radio station in accordance with the provisions of paragraph 1 above.

3. The appropriate telecommunications authorities of either country may issue a licence in accordance with paragraph 2 above subject to the conditions and requirements contained in the licence, including the right to repeal it at any time.

4. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

5. This Arrangement may be terminated by either Government subject to six months' written notice.

If the Government of the Republic of the Philippines agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 5 above, this Note and the Note in reply thereto expressing the agreement of the Government of the Republic of the Philippines shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines, to enter into force on the date of the Note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines the assurances of its highest consideration.

Manila, 11 March 1982

To the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines
Manila

II

No. 82-1260

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to the Embassy's note No. 115/82 dated 11 March 1982 (including an English translation) proposing the conclusion of an Arrangement on the mutual recognition of amateur radio licences between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany.

As regards the proposal, the Ministry wishes to state that the Philippine Government is agreeable to the terms of the Arrangement as enumerated in paragraphs 1 to 5 of the aforementioned note.

Accordingly, and pursuant to the suggestion of the Embassy, its note and this reply shall constitute an Arrangement between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany, to enter into force on the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Manila, 26 March 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES
LICENCES DE RADIOAMATEURS

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
MANILLE

N.V. 115/82
Wi 445 PHI 08

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de se référer à la note verbale n° 81-3223 du 24 septembre 1981 du Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et de lui proposer qu'un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines en vue de la reconnaissance, sur une base de réciprocité, des licences de radioamateurs soit conclu dans les termes suivants :

1. Le titulaire d'une licence permettant l'installation et l'exploitation d'une station de radioamateur, délivrée par le service administratif de son pays responsable des télécommunications, sera autorisé par le service compétent de l'autre pays, à charge de réciprocité et dans les conditions ci-après indiquées, à installer et à exploiter cette station sur le territoire de ce pays.

2. Le titulaire d'une licence de radioamateur délivrée par le service administratif des télécommunications de son pays devra demander une licence analogue au service administratif des télécommunications de l'autre pays pour être autorisé à installer et à exploiter sa station de radioamateur conformément aux dispositions du paragraphe premier.

3. Les services administratifs des télécommunications des deux pays pourront délivrer lesdites licences conformément aux dispositions du paragraphe 2 et aux clauses et conditions qui y sont énoncées, tout en conservant le droit de révoquer à tout moment lesdites licences.

4. Le présent Accord est applicable au *Land Berlin*, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas de déclaration avec effet contraire au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque gouvernement moyennant un préavis donné par écrit six mois à l'avance.

Si les dispositions énoncées aux paragraphes 1 à 5 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, la présente note et votre réponse indiquant l'assentiment du Gouvernement de la République des Philippines constitueront entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allema-

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

gne et le Gouvernement de la République des Philippines un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines l'assurance de sa très haute considération.

Manille, le 11 mars 1982

Ministère des affaires étrangères
de la République des Philippines
Manille

II

N° 82-1260

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la note n° 115/82 du 11 mars 1982 (y compris une traduction en anglais) de l'Ambassade proposant la conclusion d'un accord au sujet de la reconnaissance mutuelle des licences de radioamateurs entre la République des Philippines et la République fédérale d'Allemagne.

En réponse à cette proposition, le Ministère tient à indiquer que les conditions de l'Accord énoncées aux paragraphes 1 à 5 de ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines.

En conséquence et comme l'a proposé l'Ambassade, sa note et cette réponse constitueront entre la République des Philippines et la République fédérale d'Allemagne un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Le Ministre des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne l'assurance de sa très haute considération.

Manille, le 26 mars 1982

No. 21313

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MADAGASCAR**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at Antananarivo on 4 April 1982**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 16 November 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MADAGASCAR**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec
annexes). Signé à Antananarivo le 4 avril 1982**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 16 novembre 1982.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Democratic Republic of Madagascar (hereinafter referred to as "Madagascar"),

As a result of the Conference regarding the consolidation of Madagascar's debts held in Paris on 29 and 30 April 1981 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Madagascar, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement unless the contrary intention appears:

- (a) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in article 2 of this Agreement;
- (b) "Credit period" shall mean in relation to a credit contract the longest period of credit in respect of debts under that contract and references to credit contracts where the credit is less than one year shall include those contracts which do not provide for any credit to be given;
- (c) "Creditor" shall mean a creditor as defined in article 2 of this Agreement;
- (d) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;
- (e) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 9 of this Agreement and of schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (f) "Debtor" shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement;
- (g) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (h) "The Central Bank" shall mean the Central Bank of Madagascar;
- (i) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other Department thereof which the United Kingdom may nominate for the purposes of the Agreement;
- (j) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in article 3 of this Agreement.

¹ Came into force on 4 April 1982 by signature, in accordance with article 10.

Article 2. THE DEBT

1. The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Madagascar or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Madagascar or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Madagascar of goods or services or both or of finance therefor and which was entered into before 1 January 1981 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) (i) In the case of a debt arising under a credit contract where the credit period is one year or less, maturity of the debt occurred on or before 31 December 1980 and that debt remains unpaid;
(ii) In the case of a debt arising under a credit contract where the credit period is more than one year, maturity of the debt occurred on or before 31 December 1980 or has occurred or will occur between 1 January 1981 and 30 June 1982 (both dates inclusive) and, where maturity has occurred, the debt remains unpaid;
- (c) The debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Malagasy francs.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3

Madagascar shall ensure that the payment of the debt shall be made and transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 to this Agreement.

Article 4. INTEREST

1. Madagascar shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to article 3 of this Agreement.

2. Interest shall accrue and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December of each year commencing on 30 June 1982.

3. Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10.5 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365-day year.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

1. If Madagascar agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

2. The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 500.000.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Antananarivo, this 4th day of April 1982, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

R. J. LANGRIDGE

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

RAJAOBELINA L.

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

1. In respect of each debt arising under a credit contract which fell due on or before 31 December 1980 and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 25 per cent shall be transferred from Madagascar to the United Kingdom before 31 December 1981; and
- (b) An amount equal to 75 per cent shall be transferred from Madagascar to the United Kingdom in eight equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1982.

2. In respect of each debt arising under a credit contract where the credit period is more than one year which fell due or will fall due between 1 January 1981 and 30 June 1982 both dates inclusive and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 15 per cent shall be transferred from Madagascar to the United Kingdom in three equal instalments, the first instalment of 5 per cent to be so transferred upon the original date of maturity, or where that date has occurred prior to the date of signature of this Agreement one month after that date, and subsequent instalments of 5 per cent each to be so transferred on 30 June 1983 and 30 June 1984 respectively; and
- (b) An amount equal to 85 per cent shall be transferred from Madagascar to the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1986.

SCHEDULE 2

RULES

1. The Department and the Central Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

2. Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank. The agreement of both the Department and the Central Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

3. Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

4. (a) The Central Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Central Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar (ci-après dénommé « Madagascar »);

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes malgaches qui s'est tenue à Paris les 29 et 30 avril 1981 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Madagascar, certains autres gouvernements, le Fonds Monétaire International, la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement, la Commission des Communautés Européennes et l'Organisation de Coopération et de Développement Economique;

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1^{er}. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, et à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

a) Par « contrat de crédit », un contrat de crédit tel que défini à l'article 2 du présent Accord;

b) Par « période de crédit » relativement à un contrat de crédit, la période de crédit la plus longue en ce qui concerne les dettes nées en vertu de ce contrat; et les références à des contrats de crédits, dans le cas où la période de crédit est inférieure à un an, comprennent les contrats qui ne prévoient aucune forme de crédit;

c) Par « créancier », un créancier défini à l'article 2 du présent Accord;

d) Par « monnaie de la dette », la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit;

e) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 dudit Accord;

f) Par « débiteur », un débiteur tel que défini à l'article 2 du présent Accord;

g) Par « l'échéance d'une dette », la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat de crédit y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établi conformément audit contrat de crédit;

h) Par « Banque Centrale », la Banque Centrale de Madagascar;

i) Par « le Département », le Département des Garanties de Crédits à l'Exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni, ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1982 par la signature, conformément à l'article 10.

j) Par « régime de transfert », le régime de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant par le Gouvernement de Madagascar ou par une personne physique ou un groupe de personnes ou par une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques à Madagascar ou par l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « débiteur »), à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « créancier »), pour autant que :

- a) La dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire s'y rapportant, conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture à Madagascar, en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants et passé avant le 1^{er} janvier 1981 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);
- b) i) Dans le cas d'une dette née en vertu d'un contrat de crédit prévoyant une durée de crédit d'un an ou moins et l'échéance de la dette est tombée le 31 décembre 1980 ou avant cette date et le paiement en reste dû;
ii) Dans le cas d'une dette née en vertu d'un contrat de crédit prévoyant une durée de crédit de plus d'un an, et l'échéance de cette dette est tombée le 31 décembre 1980 ou avant cette date, ou est tombée ou tombera entre le 1^{er} janvier 1981 et le 30 juin 1982 (les deux dates étant incluses) et, dans le cas où l'échéance est tombée, le paiement en reste dû;
- c) La dette résulte ou résultera d'un contrat de crédit assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département; et
- d) Les conditions du contrat de crédit ne prévoient pas le remboursement de la dette en francs malgaches.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat de crédit ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou résiliation dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résiliation.

Article 3

Madagascar veillera à ce que le paiement des dettes, ainsi que le transfert des fonds en faveur des créanciers au Royaume-Uni, s'effectuent en monnaie de la dette, conformément au régime de transfert fixé à l'annexe 1 du présent Accord.

Article 4. INTÉRÊTS

1. Madagascar sera tenu de payer au créancier des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'aura pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'article 3 du présent Accord.

2. Les intérêts courront pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier, et seront perçus pour la même période; ils seront versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette semestriellement les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1982.

3. Les intérêts seront calculés sur le reliquat de la dette et payés au taux de 10, 5 pour cent et par an, sur la base d'une année de 365 jours.

Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque Centrale échangeront toutes les informations requises pour l'application du présent Accord.

Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1. Si les conditions convenues entre Madagascar et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent Accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent Accord, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ne devront [pas] être moins favorables pour les créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500,000 DTS.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

Article 8. RÉGLEMENTATION

Pour l'application du présent Accord, les règles énoncées à son annexe 2 seront observées.

Article 9. LES ANNEXES

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier des paiements dus aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Antananarivo, le 4 avril 1982, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. J. LANGRIDGE

Pour le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar :

RAJAOBELINA L.

ANNEXE 1

RÉGIME DE TRANSFERT

1. Pour chaque dette née en vertu d'un contrat de crédit et dont l'échéance est tombée le 31 décembre 1980 ou avant cette date et dont le paiement reste dû :

- a) Un montant égal à 25 pour cent sera transféré de Madagascar au Royaume-Uni avant le 31 décembre 1981; et
- b) Un montant égal à 75 pour cent sera transféré de Madagascar au Royaume-Uni en huit tranches semestrielles égales et consécutives les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1982.

2. Pour chaque dette née en vertu d'un contrat de crédit prévoyant une durée de crédit de plus d'un an et dont l'échéance est tombée ou tombera entre le 1^{er} janvier 1981 et le 30 juin 1982 (les deux dates étant incluses) et dont le paiement reste dû :

- a) Un montant égal à 15 pour cent sera transféré de Madagascar au Royaume-Uni en trois tranches égales, la première tranche de 5 pour cent sera transférée à la date originale d'échéance de la dette, cependant dans le cas où cette date est antérieure à la date de signature du présent Accord, elle sera transférée un mois après cette date, et deux tranches ultérieures de 5 pour cent chacune transférées le 30 juin 1983 et le 30 juin 1984 respectivement; et
- b) Un montant égal à 85 pour cent sera transféré de Madagascar au Royaume-Uni en dix tranches semestrielles égales et consécutives les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1986.

ANNEXE 2

RÈGLEMENTATION

1. Le Département et la Banque Centrale conviendront d'une liste de dettes auxquelles le présent Accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

2. Cette liste sera élaborée dès que possible. Elle pourra être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque Centrale. Les changements, modifications et additions à apporter à cette liste nécessiteront l'accord préalable du Département et de la Banque Centrale.

3. Le fait que la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêchera pas ni ne retardera la mise en œuvre des autres dispositions du présent Accord.

4. a) La Banque Centrale effectuera le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni, avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent Accord.

b) Lorsqu'elle effectue ledit transfert, la Banque Centrale donnera au Département les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 21314

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

Cultural Agreement. Signed at London on 21 April 1982

Authentic texts: English and Korean.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 16 November 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord culturel. Signé à Londres le 21 avril 1982

Textes authentiques : anglais et coréen.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 16 novembre 1982.*

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to conclude a Cultural Agreement for the purpose of promoting by friendly interchange and cooperation the fullest possible knowledge and understanding in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the customs and social life of each other's country;

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement the terms "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the Government of Korea, the Republic of Korea.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage educational, scientific and cultural cooperation between the two countries.

Article 3. The Contracting Parties shall encourage the interchange between their territories of university, polytechnic and college staff, school teachers, research workers and specialists in other professions and occupations.

Article 4. Each Contracting Party shall be permitted to establish and assist cultural institutions in the territory of the other, provided that the requirements of the local law with regard to the establishment of such institutions are complied with. The expression "cultural institution" shall include schools, libraries, cultural centres, scientific institutes, language teaching institutes and other organisations dedicated to the purpose of this Agreement.

Article 5. Each Contracting Party shall encourage, in its own country, the provision of scholarships to enable suitable candidates from the other country to pursue or undertake studies, technical training and research.

Article 6. Each Contracting Party shall endeavour to make it possible for students from the other Contracting Party to be admitted to its institutions of education within the limits of existing regulations.

Article 7. The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between the educational, scientific and cultural institutions and organisations in the two countries, for the purposes of staff development, research and the interchange of publications.

Article 8. The Contracting Parties shall encourage the development of direct links between the Royal Society of London and the Korean Science and Engineering Foundation.

¹ Came into force on 12 July 1982, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other, through the diplomatic channel, of the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with article 17.

Article 9. The Contracting Parties shall encourage a better knowledge of each other's culture and language through such means as lectures, art exhibitions and arts events in general, dramatic and musical performances and film festivals, in the country of the other Party.

Article 10. Each Contracting Party shall encourage direct cooperation between film institutes, radio and television services and press organisations of the two countries.

Article 11. The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of scientific, literary or artistic works from the other country.

Article 12. The Contracting Parties shall encourage cooperation between young people and youth organisations of the two countries.

Article 13. The Contracting Parties shall encourage cooperation between sporting organisations and visits of sportsmen of the two countries.

Article 14. (a) For the purpose of the application of this Agreement, a permanent Mixed Commission shall be set up consisting of three United Kingdom and three Korean members.

(b) The Mixed Commission shall meet when necessary and at least once every two years in Korea and the United Kingdom in turn. The first meeting shall take place within twelve months of the date on which the present Agreement shall have entered into force. These meetings shall be presided over by a member of the Mixed Commission nominated by the Contracting Government in whose country the meeting takes place.

(c) The Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom, shall nominate the United Kingdom members and the Government of the Republic of Korea shall nominate the Korean members of the Mixed Commission.

(d) Each Contracting Party shall fix the terms on which its own nationals in the Mixed Commission are appointed and shall have the power to nominate alternative members.

Article 15. Nothing in this Agreement shall affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 16. Each Contracting Party shall give all appropriate facilities within the limits of its legislation and regulations for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Agreement.

Article 17. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party, through the diplomatic channel, of the completion of any necessary constitutional requirements for the entry into force of the Agreement. It shall enter into force on the date of the last notification.

Article 18. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 21st day of April 1982 in the English and Korean languages, both equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

BELSTEAD

For the Government of the Republic of Korea:

YOUNG HOON KANG

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

영국 정부와 대한민국 정부간의 문화협정

영국 정부와 대한민국 정부는, 각 탁방국의 관습 및 사회생활 뿐만 아니라 지적, 예술적 및 과학적 활동에 대해 우호적인 교류와 협력을 통하여 그들 각국에서 가능한 최대한의 지식과 이해를 증진 시킬 목적으로 문화협정을 체결하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

본 협정의 목적상 "영역" 및 "국가"라는 용어는 영국 정부에 관하여는 영국 본토 및 북부 아일랜드를 의미하며, 한국 정부에 관하여는 대한민국을 의미한다.

제 2 조

체약 당사국은 양국간의 교육, 과학 및 문화협력을 상호 장려한다.

제 3 조

계약 당사국은 대학, 기술학교 및 전문대학의 교수, 교사, 연구원과 기탁 전문직 및 일반직 분야에서의 전문가의 상호 교환을 장려한다.

제 4 조

각 계약 당사국은 문화기관 설립에 관한 국내법적 요건을 준수하는 조건하에, 동 기관을 박방 영역내에 설립하고 지원하는 것이 허용된다. 문화기관이라는 표현은 학교, 도서관, 문화센터, 학술 기관, 어학강습소 및 본협정의 목적에 부합되는 기타 단체를 포함한다.

제 5 조

각 계약 당사국은 입방국의 적절한 지원자가 박방국에서 수학, 기술훈련 및 연구를 추구하거나 실행할 수 있도록 자국 내에서의 장학금 제공을 장려한다.

제 6 조

각 계약 당사국은 박방 계약국 학생이 현행 규정의 범위내에서 자국 내 교육 기관에의 입학이 가능하도록 노력한다.

제 7 조

체약 당사국은 건부육성, 연구 및 출판물 상호교환의 목적으로 양국의 교육, 과학 및 문화기관과 단체간의 직접 협력을 장려한다.

제 8 조

체약 당사국은 런던 왕립학술원과 한국 과학재단간의 직접 유대 관계의 발전을 장려한다.

제 9 조

체약 당사국은 박방 당사국에서의 강의, 미술전람회, 각종 예술행사, 연극공연, 음악 연주회 및 영화제와 같은 방법등을 통하여 각 박방국의 문화 및 언어에 관한 이해증진을 도모한다.

제 10 조

각 체약 당사국은 양국의 영화협회, 라디오, 텔레비전 방송국 및 언론기관간의 직접 협력을 장려한다.

제 11 조

계약 당사국은 박방국의 과학, 문화 또는 예술작품의 번역 및 출판을 장려한다.

제 12 조

계약 당사국은 양국의 청년 및 청년 단체간의 협력을 장려한다.

제 13 조

계약 당사국은 양국의 체육 단체간의 협력 및 체육인의 방문을 장려한다.

제 14 조

- 가. 본 협정을 시행할 목적으로 영국위원 3인과 한국위원 3인으로 구성되는 상설 혼성위원회를 설치한다.
- 나. 동 혼성위원회는 필요한 경우 및 적어도 매 2년에 한번씩 영국과 한국에서 교대로 개최한다. 첫 회의는 본 협정의 발표 입자로부터 12개월내에 개최한다. 동 회의는 회의가 개최되는 국가에서 그 계약 당사국 정부에 의하여 지명되는 혼성위원회의 위원에 의하여 주재된다.

- 다. 혼성위원회의 영국위원은 영국 외무성에 의하여 영국정부 관련 부처와 합의하여 지명되며 한국위원은 대한민국 정부에 의하여 지명된다.
- 마. 각 계약 당사국은 혼성위원회의 자국위원 임명조건을 결정하며 교체위원을 지명할 권한을 갖는다.

제 15 조

본 협정의 어떠한 규정도 입방 당사국의 영역에서 시행되는 외국인의 입국, 거주 및 출국에 관한 법령을 준수하는 개인의 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 16 조

각 계약 당사국은 본 협정의 목적을 위해 필요한 설비의 자국 영역내 수입을 위해 자국의 법령의 범위내에서 모든 적절한 편의를 제공한다.

제 17 조

각 계약 당사국은 본 협정의 발효를 위하여 필요한 헌법적 요건이 완료되었음을 외교적 경로를 통하여 타방 당사국에 통고한다.
본 협정은 최종 통고입자에 발효한다.

제 18 조

본 협정은 5년간 유효하며 그 이후에는 어느 일방 계약 당사국이
 타방에 대한 서면의 종료 통고를 한 날로부터 6 개월까지 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을
 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1982년 4월 21일 런던에서
 동등히 정본의 영어 및 한국어로 2부를 작성하였다.

영국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

Behstead.

강영훈

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée;

Désireux de conclure un accord culturel afin de promouvoir, par une coopération et des échanges amicaux, la connaissance et la compréhension les plus complètes possibles, dans leurs pays respectifs, des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques ainsi que des coutumes et de la vie sociale de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, les termes « territoire » et « pays » désignent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, pour ce qui est du Gouvernement coréen, la République de Corée.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront l'échange entre leurs deux pays de personnel d'universités, d'instituts universitaires de technologie et d'établissements d'enseignement supérieur, de professeurs d'enseignement secondaire, de chercheurs et de spécialistes d'autres professions et activités.

Article 4. Chaque Partie contractante sera autorisée à créer des établissements culturels sur le territoire de l'autre Partie et à leur apporter une aide, à condition que les dispositions de la législation locale relatives à la création de tels établissements culturels soient respectées. Par « établissement culturel » il faut entendre les lycées, les bibliothèques, les centres culturels, les instituts scientifiques, les établissements d'enseignement des langues et autres organisations vouées aux fins du présent Accord.

Article 5. Chaque Partie contractante encouragera dans son propre pays l'octroi de bourses pour permettre à des candidats qui conviennent de l'autre pays de poursuivre ou d'entreprendre des études ou des activités de formation technique et de recherche.

Article 6. Chaque Partie contractante s'efforcera, dans les limites des règlements en vigueur, de faciliter aux étudiants de l'autre Partie contractante l'accès à ses établissements d'enseignement.

Article 7. Chaque Partie contractante encouragera une coopération directe entre les établissements et organisations de caractère éducatif, scientifique ou culturel des deux pays à des fins de formation de personnel, de recherche et d'échange de publications.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles chaque Partie contractante avait informé l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les procédures constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 17.

Article 8. Les Parties contractantes encourageront l'établissement de rapports directs entre la Royal Society de Londres et la Fondation coréenne de la science et de la technique.

Article 9. Chacune des Parties contractantes encouragera une meilleure connaissance de la culture et de la langue de l'autre Partie par des moyens tels que conférences, expositions artistiques et manifestations artistiques en général, représentations théâtrales et musicales et festivals cinématographiques dans le pays de l'autre Partie.

Article 10. Chaque Partie contractante favorisera une coopération directe entre les institutions cinématographiques, les services de radiodiffusion et de télévision et les organes de presse des deux pays.

Article 11. Les Parties contractantes encourageront la traduction et la publication d'œuvres scientifiques, littéraires ou artistiques de l'autre pays.

Article 12. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 13. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre organisations sportives et les visites de sportifs des deux pays.

Article 14. a) Aux fins de l'application du présent Accord, une commission mixte permanente sera créée qui sera composée de trois membres du Royaume-Uni et de trois membres de la Corée.

b) La commission mixte se réunira selon les besoins et au moins une fois tous les deux ans alternativement en Corée et au Royaume-Uni. La première réunion aura lieu dans un délai de 12 mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Ces réunions seront présidées par un membre de la commission mixte désigné par le Gouvernement de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se tient la réunion.

c) Le Foreign and Commonwealth Office du Royaume-Uni, en accord avec les services compétents du Gouvernement du Royaume-Uni, désignera les membres du Royaume-Uni, et le Gouvernement de la République de Corée désignera les membres coréens de la commission mixte.

d) Chaque Partie contractante déterminera les conditions dans lesquelles ses ressortissants seront désignés membres de la commission mixte et elle pourra désigner des membres suppléants.

Article 15. Aucune disposition du présent Accord ne peut avoir pour effet de dispenser qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et régissant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 16. Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'accorder toutes facilités, dans la mesure compatible avec sa législation, pour l'importation sur son territoire du matériel nécessaire aux fins du présent Accord.

Article 17. Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les procédures constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, qui aura lieu à la date de la dernière de ces notifications.

Article 18. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et, par la suite, demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à

compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 21 avril 1982, en double exemplaire en anglais et en coréen, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

BELSTEAD

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOUNG HOON KANG

No. 21315

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELIZE**

**Agreement for the promotion and protection of investments
(with annex). Signed at Belmopan on 30 April 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 16 November 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELIZE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des
investissements (avec annexe). Signé à Belmopan le
30 avril 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 16 novembre 1982.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belize,

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) Shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) Intellectual property rights and goodwill;
- (v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) "Nationals" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
- (ii) In respect of Belize: physical persons deriving their status as Belizean nationals from the Constitution and any other law in force in Belize.

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of article 11;

¹ Came into force on 30 April 1982 by signature, in accordance with article 12.

(ii) In respect of Belize: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of Belize, or any other companies as may be agreed by exchange of notes between the Contracting Parties.

(e) "Territory" means, in respect of the United Kingdom, Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of article II.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, and consistently with its national objectives, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. NATIONAL TREATMENT AND MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords in the same circumstances to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords in the same circumstances to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against just and equitable compensation. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at the rate prescribed by law until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this article are applied to the extent necessary to guarantee the compensation provided for in that paragraph in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT AND RETURNS

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall not however be used to impede the transfer of returns, and as regards the proceeds of the sale or the liquidation of the investment the actual transfer may be spread over as few years as possible, but not more than five years. Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. EXCEPTIONS

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) Any existing or future customs union, common market or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, or
- (c) Domestic legislation in force at the time of signature of this Agreement relating to specific economic activities reserved to nationals or companies of one Contracting Party, as specified in the annex to this Agreement.

*Article 8. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN
AN INVESTOR AND A HOST STATE*

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall after a period of three months from written notification of a claim be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to

- (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington, D.C., on 18 March 1965¹ and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) The Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) An international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.²

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to an alternative procedure, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

Article 9. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two mem-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² United Nations Commission on International Trade Law, *Arbitration Rules*, 1977 (United Nations publication, Sales No. E.77.V.6).

bers shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. SUBROGATION

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise

- (a) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) That the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

Article 11. TERRITORIAL EXTENSION

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose inter-

national relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 12. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on signature.

Article 13. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Belmopan this thirtieth day of April 1982.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

NEIL MARTEN

For the Government of Belize:

GEORGE PRICE

ANNEX TO ARTICLE 7 (c)

DOMESTIC LEGISLATION

Aliens Landholding Ordinance	No. 31/1973
Adoption Ordinance	Chp. 187 of 1958 Laws
Legal Profession Ordinance	No. 8/1980
Medical Practitioners Ordinance	Chp. 80 of 1958 Laws
Citizenship Act	No. 1/1981

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE BELIZE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Belize,

Souhaitant créer des conditions favorables à un accroissement des investissements de ressortissants et de sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque dans le cadre d'un accord international de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative commerciale individuelle et à accroître la prospérité dans les deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature, et plus particulièrement mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, les privilèges ou les nantissements;
- ii) Les actions, obligations de sociétés ou autres formes de participation dans le capital de ces sociétés;
- iii) Les créances ou tous les droits contractuels à prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et les éléments incorporels des sociétés;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

b) Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et en particulier mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances ou autres rémunérations du capital.

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les personnes physiques dont la situation de ressortissant du Royaume-Uni procède de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) En ce qui concerne Belize : les personnes physiques dont la situation de ressortissant de Belize procède de la Constitution et de toute autre loi en vigueur à Belize.

d) Le terme « sociétés » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les sociétés, entreprises ou associations constituées en vertu de la législation en vigueur sur toute partie du Royaume-

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1982 par la signature, conformément à l'article 12.

Uni ou tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11;

- ii) En ce qui concerne Belize : les sociétés, entreprises ou associations constituées en vertu de la législation en vigueur sur toute partie de Belize, ainsi que toutes autres sociétés dont les Parties contractantes pourront convenir par échange de notes.

e) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11.

Article 2. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs conférés par sa législation et conformément à ses objectifs nationaux, admettra de tels capitaux.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes devront bénéficier à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera en aucune manière par des mesures abusives ou discriminatoires la gestion, le financement, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'acquittera de toute obligation qu'elle pourrait avoir contractée à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ou les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde dans les mêmes circonstances aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements ou aux revenus de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde dans les mêmes circonstances à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

Article 4. INDEMNISATION DES DOMMAGES

1. Les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des dommages en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette Partie contractante devront bénéficier de la part de cette Partie contractante d'un traitement, pour ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, qui ne soit pas moins favo-

nable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, subissent des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison de :

- a) La réquisition de leurs biens par ses forces ou ses autorités, ou de
- b) La destruction de leurs biens par ses forces ou ses autorités qui n'a pas été causée au cours de combats ou qui n'était pas requise par les nécessités de la situation,

devront bénéficier d'une restitution ou d'une juste indemnisation. Les indemnités qui leur seront versées à cette occasion seront librement transférables.

Article 5. EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf pour cause d'utilité publique liée à des nécessités internes de cette Partie et moyennant le versement d'une indemnité juste et équitable. Cette indemnité équivaldra à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié avant que l'expropriation ou le projet d'expropriation soit devenu de notoriété publique, portera intérêt au taux prescrit par la loi jusqu'à la date du paiement et devra être versée sans délai injustifié, être effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société touché par cette mesure aura droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, à ce qu'une autorité judiciaire ou un autre organisme indépendant de cette Partie contractante examine rapidement son cas et la question de savoir si l'évaluation de son investissement a bien été faite conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée en vertu de la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dans laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle doit veiller à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure possible pour garantir que l'indemnité prévue dans ce paragraphe soit versée pour leurs investissements aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions.

Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction dans leur pays de résidence leurs investissements et revenus, sous réserve du droit de chaque Partie contractante, en cas de difficultés exceptionnelles touchant la balance des paiements et pendant une durée limitée, d'exercer équitablement et en toute bonne foi les pouvoirs conférés par sa législation. Toutefois, ces pouvoirs ne seront pas utilisés pour entraver le transfert des revenus et, en ce qui concerne le produit de la vente ou de la liquidation des investissements, le transfert effectif pourra se répartir sur aussi peu d'années que possible, mais au maximum sur cinq ans. Les transferts de monnaie seront effec-

tués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été initialement investi ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante intéressée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu des règlements de change en vigueur.

Article 7. EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui pourrait résulter :

- a) D'une union douanière ou marché commun présent ou futur ou d'un accord international analogue auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie, ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en tout ou en partie sur l'imposition ou de toute législation interne portant en tout ou en partie sur l'imposition, ou
- c) D'un acte législatif interne en vigueur au moment de la signature du présent Accord et relatif à des activités économiques réservées aux ressortissants ou aux sociétés d'une Partie contractante, comme il est spécifié dans l'annexe au présent Accord.

Article 8. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UN ETAT HÔTE

1. S'ils n'ont pas été réglés à l'amiable, les différends entre un ressortissant ou une société d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante relatifs à une obligation assumée par cette dernière en vertu du présent Accord au sujet d'un investissement dudit ressortissant ou de ladite société seront, après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la demande, soumis à l'arbitrage international si l'une des Parties au différend le désire.

2. Lorsqu'un différend doit faire l'objet d'un arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante intéressée au différend peuvent convenir de soumettre celui-ci :

- a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (eu égard, le cas échéant, aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures, de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits); ou
- b) A la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou
- c) A un arbitre international ou à un tribunal arbitral *ad hoc* désigné par un compromis ou établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, *Règlement d'arbitrage*, 1977 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.77.V.6).

Si, après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la demande, aucune autre procédure n'a été adoptée d'un commun accord, les Parties au différend seront tenues de soumettre celui-ci à l'arbitrage en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international tel qu'il sera alors en vigueur. Les Parties au différend pourront convenir par écrit de modifier ce Règlement.

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il doit, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, être soumis à un tribunal arbitral.

3. Un tel tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire de la manière suivante. Dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais mentionnés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre Partie contractante peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est également empêché d'accomplir ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Cette décision liera les Parties contractantes. Chaque Partie contractante réglera les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les dépenses du président et toutes les autres dépenses seront réparties également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra décider qu'une proportion plus forte des dépenses sera supportée par l'une des deux Parties contractantes et sa décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal déterminera lui-même la procédure qu'il suivra.

Article 10. SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes verse un certain montant à titre d'indemnité accordée pour un investissement ou une fraction d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante devra reconnaître :

- a) La cession, que ce soit en application d'une loi ou conformément à une transaction juridique, de tout droit ou créance de la partie indemnisée à l'autre Partie contractante (ou à un organisme désigné par elle), et

b) Que l'autre Partie contractante (ou un organisme désigné par elle) a droit par subrogation à exercer les droits et à faire valoir les créances de cette Partie.

La première Partie contractante (ou un organisme qu'elle a désigné) aura droit, si elle le souhaite, à faire valoir ses droits ou sa créance dans la même mesure que la personne qui possédait ces droits avant elle, soit devant un tribunal du territoire de l'autre Partie contractante, soit dans le cadre de toute autre procédure. Si la première Partie contractante acquiert certaines ressources financières dans la monnaie ayant cours chez l'autre Partie contractante ou sous forme de crédits libellés en ladite monnaie par cession au titre d'une indemnité, cette première Partie contractante bénéficiera pour ces ressources d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux fonds de sociétés ou de ressortissants de l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers provenant d'activités d'investissement analogues à celles qui étaient exercées par la Partie qui a été indemnisée. La première Partie contractante concernée aura la libre disposition de ces ressources et crédits aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11. EXTENSION TERRITORIALE

Au moment de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales conformément à l'accord qui pourrait être conclu entre les Parties contractantes par un échange de notes.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

Article 13. DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit sa dénonciation de l'Accord à l'autre Partie contractante. Cependant, pour les investissements effectués pendant que l'Accord est encore en vigueur, ses dispositions continueront de s'appliquer à l'égard de ces investissements pendant une période de 10 ans après la date de la dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles de droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Belmopan, le 30 avril 1982.

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

NEIL MARTEN

Pour le Gouvernement
de Belize :

GEORGE PRICE

ANNEXE À L'ALINÉA *c* DE L'ARTICLE 7

ACTES LÉGISLATIFS INTERNES

Ordonnance sur la propriété foncière des étrangers	N° 31/1973
Ordonnance sur l'adoption	Chap. 187 des lois de 1958
Ordonnance sur la profession juridique	N° 8/1980
Ordonnance sur les professions médicales ..	Chap. 80 des lois de 1958
Loi sur la citoyenneté	N° 1/1981

No. 21316

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO**

**Agreement concerning the establishment of the bi-cultural
school “La Escuela de Lancaster, A.C.” Signed at
Mexico City on 14 May 1982**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 16 November 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à la création de l'école bicultnrelle
« La Escuela de Lancaster, A.C. ». Signé à Mexico
le 14 mai 1982**

Textes authentiques : anglais et, espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 16 novembre 1982.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE BI-CULTURAL SCHOOL "LA ESCUELA DE LANCASTER, A.C."

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States,

Desiring to promote understanding between their two countries by means of bi-cultural activities;

Having regard in particular to the importance of education in achieving this end, as envisaged in the Agreement for cultural co-operation signed between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States on 25 February 1975;²

Having regard to the desirability of improving educational techniques by increasing ties between their two countries;

Have agreed to establish the bi-cultural school "La Escuela de Lancaster, A.C." in Mexico City, hereinafter referred to as the school.

Article I. The school will be bi-cultural in character. It will provide an education meeting official Mexican requirements which will be equivalent to that obtained in official institutions but complemented by various subjects, methods and by interdisciplinary collaboration of teachers from both countries, so as to familiarise its students with the English language and British culture.

Article II. The school will be recognised by the Secretaría de Educación Pública and shall provide an education at nursery school, pre-primary (one year), primary (six years), lower secondary (three years) levels both to Mexican and foreign students.

Article III. The school shall use curricula and programmes of study agreed by the commission referred to in article VI.

Article IV. (1) Special importance will be given to the subjects required in the official Mexican school curriculum. This will be determined by the Secretaría de Educación Pública who shall have the power to indicate the subjects which should be taught in the Spanish language and by Mexican teachers.

(2) To the above will be added subjects and teaching methods current in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, offered with the object of achieving mastery of the English language and a familiarity with British culture. For these purposes the British Council will advise the school on the teachers, teaching material and equipment it may deem necessary.

Article V. (1) The Government of the United Mexican States shall provide the British teachers engaged for the school with the necessary assistance to enable them to conduct their activities.

¹ Came into force on 14 May 1982 by signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 215.

(2) The Secretaría de Educación Pública shall recognise without prior examination studies, degrees and certificates valid in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which serve as proof that the teachers so engaged are duly qualified.

Article VI. With the aim of achieving these objectives and developing procedures suitable for bi-cultural education, the curricula, programmes and organisation of studies of the school will be agreed upon and revised periodically at least once every six months by a commission made up of two officials from the Secretaría de Educación Pública and two representatives nominated by the British Council. The above-mentioned curricula, programmes and organisation of studies will be submitted for approval to the Secretaría de Educación Pública so as to obtain its official recognition. The Secretaría de Educación Pública shall have the power to supervise and inspect, at any time, the educational activities carried out by the institution.

Article VII. A representative of the British Council in Mexico shall participate as a member of the Board of Directors of the school.

Article VIII. Those studies offered in the school which are not included in official curricula and programmes of study will be validated in accordance with the provisions of articles 61, 62 and 63 of the Federal Education Law of the United Mexican States. Students who graduate from the school after having finished each of the levels of study mentioned in article III may proceed to the following level in Mexico. Access for students from the school to an equivalent level of state education in the United Kingdom shall be in accordance with legislation, procedures and arrangements currently in force there. Uncompleted courses of study undertaken in the school shall be accepted by each country in accordance with its legal provisions, procedures and arrangements in effect at that time. The Secretaría de Educación Pública will proceed to validate the studies of pupils already enrolled in the school at the time this Agreement comes into effect.

Article IX. The classes given will preferably be mixed, that is, made up of foreign and Mexican students who will be admitted under equal conditions.

Article X. Cases of doubt regarding the interpretation and observation of this Agreement will be submitted to the commission mentioned in article VI.

Article XI. This Agreement shall enter into force on signature. In the event that one party wishes to terminate this Agreement it shall notify the other party in writing of this intention. Termination shall take effect two years after notification or on such earlier date as the parties mutually agree.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Mexico City on the 14th day of May 1982, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

CRISPIN TICKELL
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the United Mexican States:

E. ROSENBLUETH
Under-Secretary of Educational
Planning

MANUEL G. MADRAZO
Director-General
of International Relations

S. DOMINGUEZ VARGAS
Director-General of Incorporation of
Schools and Revalidation of Studies

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN QUE CELEBRAN EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS RELATIVO A LA CREACIÓN DE LA ESCUELA BICULTURAL “LA ESCUELA DE LANCASTER, A.C.”

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de promover la comprensión entre los dos países mediante las actividades biculturales;

Teniendo en cuenta, en especial, la importancia de la educación para lograr dicho fin, tal como se prevé en el Acuerdo de Cooperación Cultural firmado entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos del 25 de febrero de 1975;

Considerando la conveniencia de mejorar las técnicas educativas mediante el fortalecimiento de los lazos entre los dos países;

Han acordado establecer, en la Ciudad de México, el colegio bicultural “La Escuela de Lancaster, A.C.”, a la que se referirá en lo sucesivo como “la escuela”.

Artículo Primero. La escuela tendrá un carácter bicultural. Proporcionará una educación que cumpla con los requisitos oficiales mexicanos y que sea equivalente a la que se obtiene en instituciones oficiales, pero complementada con diversas materias, métodos y la colaboración interdisciplinaria de profesores de ambos países, con el propósito de familiarizar a sus alumnos con la lengua inglesa y la cultura británica.

Artículo Segundo. La escuela se incorporará a la Secretaría de Educación Pública e impartirá educación en Jardín de Niños, Preprimaria (un año), Primaria (6 años), Secundaria (3 años), tanto a alumnos mexicanos como extranjeros.

Artículo Tercero. La escuela utilizará planes y programas de estudio acordados por la Comisión a la que se refiere el artículo sexto.

Artículo Cuarto. 1) Se dará un valor especial a las materias obligatorias que forman parte de los planes y programas escolares oficiales de México. Esto será determinado por la Secretaría de Educación Pública, la cual tendrá la facultad de indicar las materias que deberán impartirse en lengua española y por profesores nacionales.

2) Se agregarán a lo anterior, asignaturas y métodos de enseñanza vigentes en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Se ofrecerán tales asignaturas con el objeto de lograr el dominio del idioma inglés y la familiarización con la cultura británica. Para tales efectos, el Consejo Británico brindará a la escuela la asesoría que estime conveniente respecto a los profesores, material didáctico y equipo.

Artículo Quinto. 1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos otorgará las facilidades necesarias para el desempeño de sus actividades a los profesores británicos contratados para la escuela.

2) La Secretaría Educación Pública acreditará sin previo examen los estudios, títulos y certificados reconocidos en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte que constaten la preparación de los profesores británicos contratados.

Artículo Sexto. Con la finalidad de lograr los objetivos y desarrollar procedimientos adecuados para una educación bicultural, los planes, programas y organización de estudios de la escuela serán convenidos y revisados periódicamente (por lo menos una vez por semestre) por una Comisión integrada por dos funcionarios de la Secretaría de Educación Pública y dos representantes designados por el Consejo Británico. Estos planes, programas y organización de estudios, serán sometidos para su aprobación a la Secretaría de Educación Pública, a fin de contar con el reconocimiento oficial. La Secretaría de Educación Pública tendrá la facultad de supervisar e inspeccionar en cualquier momento, las actividades educativas que realice la institución.

Artículo Séptimo. Un representante del Consejo Británico en México, participará en calidad de miembro en el Consejo Directivo de la escuela.

Artículo Octavo. Aquellos estudios impartidos en la escuela que no formen parte de los planes y programas oficiales, serán revalidados conforme a lo dispuesto por los artículos 61, 62 y 63 de la Ley Federal de Educación de los Estados Unidos Mexicanos. Los alumnos que egresen de la escuela después de haber terminado cada uno de los niveles de estudio mencionados en el Artículo tercero, podrán ingresar al siguiente nivel en México. Se dará acceso a los alumnos egresados de la escuela al nivel equivalente en escuelas públicas del Reino Unido, conforme a la legislación, procedimientos y disposiciones vigentes en ese país. Ambos países acreditarán los estudios parciales realizados en la escuela, de acuerdo con sus disposiciones legales, procedimientos y arreglos vigentes en ese momento. La Secretaría de Educación Pública revalidará los estudios efectuados por lo alumnos inscritos en la escuela en el momento en que entre en vigor el presente Convenio.

Artículo Noveno. Las clases se impartirán preferentemente en grupos integrados, es decir, estarán compuestos de alumnos extranjeros y mexicanos, que serán admitidos en igualdad de condiciones.

Artículo Décimo. Los casos de duda la interpretación y cumplimiento del presente Convenio, se someterán a la Comisión mencionada en el artículo sexto.

Artículo Onceavo. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. En caso de que cualquiera de las Partes quiera rescindirlo, dará el aviso correspondiente por escrito a la otra. La rescisión surtirá efecto dos años después de la notificación o en cualquier fecha anterior, siempre y cuando ambas Partes estén de acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

HECHO en México, D.F., al 14 de mayo de 1982, en duplicado, en idiomas español e inglés, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino Unido
de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

CRISPIN TICKELL
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

E. ROSENBLUETH
Subsecretario de Planeación Educativa
de la Secretaría de Educación Pública

MANUEL G. MADRAZO
Director General
de Relaciones Internacionales

S. DOMINGUEZ VARGAS
Director General de Incorporación
y Revalidación de Estudios

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION DE L'ÉCOLE BICULTURELLE, « LA ESCUELA DE LANCASTER, A.C. »

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireux d'encourager la compréhension entre leurs deux pays au moyen d'activités biculturelles;

Tenant compte en particulier de l'importance de l'éducation pour réaliser ce but, comme prévu dans l'Accord relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique signé le 25 février 1975²;

Tenant compte de l'intérêt d'améliorer les techniques d'éducation en renforçant les liens entre leurs deux pays;

Ont décidé de créer à Mexico l'école biculturelle « La Escuela de Lancaster, A.C. », ci-après dénommée l'école.

Article premier. L'école sera biculturelle. Elle dispensera un enseignement répondant aux normes officielles mexicaines qui sera analogue à l'enseignement dispensé dans des établissements officiels, mais complété par diverses matières et méthodes et la collaboration interdisciplinaire d'enseignants des deux pays, en vue de familiariser les élèves avec l'anglais et la culture britannique.

Article II. L'école sera reconnue par le Secretaría de Educación Pública et dispensera un enseignement aux niveaux du jardin d'enfants, de l'école maternelle (un an), de l'école primaire (six ans) et de l'école secondaire du premier cycle (trois ans) à des élèves mexicains et étrangers.

Article III. L'école suivra les plans d'études et les programmes scolaires approuvés par la commission visée à l'article VI.

Article IV. 1. On accordera une importance particulière aux matières obligatoires qui figurent dans les programmes scolaires officiels du Mexique. Le Secretaría de Educación Pública sera habilité à désigner les matières qui devront être enseignées en espagnol par des enseignants mexicains.

2. On ajoutera à ce qui précède des matières et des méthodes d'enseignement en vigueur au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en vue de permettre aux élèves de maîtriser l'anglais et de se familiariser avec la culture britannique. A ces fins, le British Council donnera des avis à l'école au sujet des professeurs, du matériel et de l'équipement didactiques nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1982 par la signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 215.

Article V. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique fournira l'aide nécessaire aux professeurs britanniques engagés par l'école pour la réalisation de leurs activités.

2. Le Secretaría de Educación Pública reconnaîtra sans examen préalable les études, diplômes et certificats reconnus au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prouvant que les professeurs britanniques engagés sont dûment qualifiés.

Article VI. Afin de réaliser ces objectifs et de mettre au point des procédures adaptées à un enseignement biculturel, les plans, les programmes et l'organisation des études de l'école seront fixés et revus périodiquement, tous les six mois au moins, par une commission composée de deux fonctionnaires du Secretaría de Educación Pública et de deux représentants nommés par le British Council. Ces plans et programmes, ainsi que l'organisation des études, seront soumis à l'agrément du Secretaría de Educación Pública. Le Secretaría de Educación Pública sera habilité à superviser et à inspecter à tout moment les activités éducatives menées par l'établissement.

Article VII. Un représentant du British Council au Mexique siègera au conseil d'administration de l'école en qualité de membre.

Article VIII. Les enseignements dispensés à l'école qui ne font pas partie des plans et programmes officiels seront validés conformément aux dispositions des articles 61, 62 et 63 de la loi fédérale sur l'enseignement des Etats-Unis du Mexique. Les élèves diplômés de l'école à l'issue des cycles d'étude visés à l'article III pourront être admis au niveau suivant au Mexique. L'admission des élèves sortant de l'école à un niveau équivalent de l'enseignement public du Royaume-Uni sera régie par la législation, les procédures et les dispositions en vigueur dans ce pays. Les deux pays reconnaîtront les études partielles effectuées à l'école conformément à leurs dispositions législatives, procédures et accords en vigueur à ce moment-là. Le Secretaría de Educación Pública reconnaîtra les études effectuées par les élèves inscrits à l'école au moment où le présent Accord entrera en vigueur.

Article IX. Les cours seront donnés de préférence à des groupes mixtes, c'est-à-dire des groupes composés d'élèves étrangers et mexicains, qui seront admis dans les mêmes conditions.

Article X. Toute question concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera soumise à la commission visée à l'article VI.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature. Au cas où l'une des Parties souhaiterait y mettre fin, elle notifiera son intention à l'autre Partie par écrit. La dénonciation prendra effet deux ans après la notification ou à toute autre date antérieure dont les Parties seront mutuellement convenues.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Mexico, le 14 mai 1982, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
CRISPIN TICKELL

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire
à la planification scolaire,
E. ROSENBLUETH

Le Directeur général
des relations internationales,
MANUEL G. MADRAZO

Le Directeur général chargé de l'agrément des écoles et de la validation des études,

S. DOMINGUEZ VARGAS

No. 21317

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
(PAN-AMERICAN HEALTH ORGANIZATION)
and
SAINT LUCIA**

**Emergency Technical Co-operation Agreement in case of a
major natural disaster. Signed at Washington on
31 March 1981 and at Saint Lucia on 29 May 1981**

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 18 November 1982.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
(ORGANISATION PANAMÉRICAIN
DE LA SANTÉ)
et
SAINTE-LUCIE**

**Accord de coopération technique de secours en cas de grave
catastrophe naturelle. Signé à Washington le 31 mars
1981 et à Sainte-Lucie le 29 mai 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 18 novembre 1982.

EMERGENCY TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE PAN AMERICAN HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA IN CASE OF A MAJOR NATURAL DISASTER

The Government of Saint Lucia, represented by the Ministry of Health and Housing, hereinafter referred to as “the Government”, and

The Pan American Health Organization, hereinafter referred to as “PAHO”, represented by the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the World Health Organization,

Hereby establish the bases for the provision of emergency technical cooperation in case of a major natural disaster in Saint Lucia.

Article I. DEFINITIONS

1. The Pan American Sanitary Bureau (PASB) is the administrative organ of PAHO. By Agreement signed between PAHO and the World Health Organization (WHO) on 24 May 1949,² PASB serves also as the Regional Office of WHO for the Western Hemisphere.

2. “International personnel” means in this Agreement all PAHO staff and all consultants appointed by PAHO to work in the emergency, as well as the staff of any other bilateral or multilateral international agency who cooperates in the emergency.

3. “Natural disaster” means any natural event causing damages and ecological disruption on a scale sufficient to warrant an emergency response from outside the affected community.

4. “A major natural disaster” is a natural event which causes great damages and calls for resources exceeding by large the capacity of the country. For instance, the earthquakes in Peru (1970), Nicaragua (1972), and Guatemala (1976), the hurricanes Fifi in Honduras (1974) and David in the Dominican Republic and Dominica (1979).

5. “Emergency technical cooperation” means in this Agreement all technical advisory services and other means of cooperation, provided by PAHO and by any other bilateral or multilateral international agency during the emergency period following a disaster. Normally, it shall be extended for no more than four weeks following the impact.

Article II. FRAME OF REFERENCE

The following documents shall serve as frame of reference for the provision of the emergency technical cooperation:

- (1) The Basic Agreement signed between the Government and PAHO on 29 May 1981.³
- (2) Resolution XL, “Emergency Preparedness Program”, approved on 2 October 1980 at the sixteenth plenary session of the XXVII Meeting of the Directing Council of PAHO.

¹ Came into force on 29 May 1981 by signature, in accordance with article X(1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 32, p. 387.

³ *Ibid.*, vol. 1295, No. 1-21426.

Article III. OBJECTIVES

The objectives of the emergency technical cooperation include:

- Assessment of health needs and determination of priorities;
- Formulation of emergency projects and coordination with prospective sources of assistance;
- Surveillance of communicable diseases and outbreak prevention;
- Inventory and distribution of relief supplies;
- Survey of water supply systems and other sanitary services;
- Survey of damages to existing health facilities.

Article IV. PROVISION OF EMERGENCY TECHNICAL COOPERATION

1. Emergency technical cooperation will be provided by a small multi-disciplinary team of international personnel. The team will be constituted by PAHO immediately after the notice that a major natural disaster has stricken Saint Lucia.

2. Actual composition of the team will depend on the:

- Estimated magnitude of the disaster compared to the human and material resources of Saint Lucia;
- Importance, qualifications and disaster experience of the PAHO staff in duty in the country at the time of the disaster;
- Availability of the appropriate experts (staff members or consultants from countries exposed to similar risks) for temporary assignment to the disaster area.

3. The team will normally be mobilized in a given situation with the authorization of the Government, except in case of disruption of telecommunications between Saint Lucia and PAHO. In such an eventuality, PAHO has the authority to temporarily transfer staff on duty station in other countries, or appoint consultants to travel without delay to Saint Lucia. International personnel sent by PAHO to Saint Lucia under these circumstances will report upon arrival to the designated national authority.

Article V. ADMINISTRATIVE PROVISIONS

1. Emergency relief activities will be executed under the responsibility of the Government, with the advice and emergency technical cooperation of PAHO in health related matters.

2. PAHO's Caribbean Program Coordinator in Barbados will be the official channel of communications between PAHO and the Government at country level.

3. PAHO's office for Emergency Preparedness and Disaster Relief Coordination will be responsible for the mobilization and coordination of the emergency technical cooperation covered by this Agreement.

4. The international personnel appointed by PAHO will be under its supervision and will be responsible only to this Organization. When deemed appropriate by PAHO, this international personnel may be placed under the operational direction of the Coordinator of the United Nations Disaster Relief Office (UNDRO).

Article VI. FINANCING

1. The extent of emergency technical cooperation will be contingent on availability of PAHO resources at the time of a particular natural disaster.

2. PAHO may seek and accept extrabudgetary resources, funds, or services such as transportation or telecommunication facilities from other agencies or Member Countries, in order to provide the necessary emergency technical cooperation.

Article VII. COMMITMENTS OF PAHO

PAHO, subject to its administrative and financial regulations, agrees to the following:

1. *Personnel*

The staff of PAHO and, when appropriate and possible, consultants appointed for the emergency, will provide technical advice and guidance, in accordance with article IV, paragraph 4.¹

2. *Supplies and Equipment*

2.1. Equipment, supplies and printed material may be provided by PAHO to facilitate operations of the emergency technical cooperation team.

2.2. Title to any nonexpendable supplies and equipment which may be furnished by PAHO for the duration of the emergency technical cooperation will be retained by PAHO.

2.3. Donation of medical supplies, equipment, etc., for general relief purposes is not covered by this Agreement.

Article VIII. COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

The Government agrees to the following:

1. *Personnel*

The Government will designate, upon signature of this Agreement, a counterpart official responsible for coordinating with PAHO all health-related emergency relief activities in Saint Lucia.

2. *Supplies and Equipment*

The Government will grant exemption from customs duties for any health supplies and equipment which might be provided by PAHO or other international agencies, and will provide, subject to availability, all necessary facilities for the receipt, warehousing, and transportation within the country of such supplies and equipment.

3. *Facilities for International Personnel*

Subject to availability, the Government will provide for the international personnel assigned to the emergency, the necessary facilities for the fulfillment of their mission, including office accommodation, secretarial assistance, transportation within Saint Lucia, access to telecommunication facilities, granting of temporary visa at the port of entry to prevent travel delays, identification documents to circulate in the emergency zone and other facilities, as required and compatible with the emergency situation existing in Saint Lucia.

¹ Should read "paragraph 3" — Devrait se lire « paragraphe 3 ».

4. *Information*

The Government will keep PAHO informed on matters which may affect the provision of emergency technical cooperation.

5. *Third Party Liability*

5.1. The Government will be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against PAHO, its advisers, agents and employees, and will hold harmless PAHO, its advisers, agents and employees, in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the parties that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

5.2. Without prejudice to the generality of the foregoing, the Government will insure or indemnify PAHO for any liability under the laws of the country, in respect of vehicles provided on loan for the emergency.

Article IX. EVALUATION

1. The Government and PAHO jointly assume responsibility for the evaluation of the emergency technical cooperation.

2. Evaluation facilities will be made available by the Government to PAHO, including access to statistical and other records, assistance from statistical and other governmental services, and use of their premises for this purpose.

3. The Government will encourage national or regional scientific institutions to cooperate in the evaluation of emergency operations in general, and PAHO emergency technical cooperation in particular.

4. The Government and PAHO will consult each other regarding the publication, both national and international, of findings and reports compiled in connection with the emergency.

Article X. FINAL PROVISIONS

1. This Agreement will come into effect upon signature by both parties.

2. This Agreement may be modified or extended by mutual consent of the parties.

3. This Agreement may be terminated unilaterally by either party, by written notice to the other party. Termination will take effect 30 (thirty) days after receipt of such notice.

4. PAHO will not be held responsible if prevented from fulfilling its commitments, in whole or in part, due to war, civil disturbances, and any other cause beyond the control of PAHO.

IN WITNESS WHEREOF, the officials designated below, being duly authorized to that effect, sign this Agreement in duplicate.

On behalf of the Government of Saint Lucia:

[Signed]

The Honourable PETER JOSIE
Minister of Foreign Affairs

Place: Saint Lucia

Date: 29th May 1981

On behalf of the Pan American Health Organization:

[Signed]

HÉCTOR R. ACUÑA
Director

Pan American Sanitary Bureau,
Regional Office of the World Health Organization

Place: Washington, D.C.

Date: 31/III/81

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE SECOURS ENTRE
L'ORGANISATION PANAMÉRICAINNE DE LA SANTÉ ET LE
GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE EN CAS DE GRAVE
CATASTROPHE NATURELLE

Le Gouvernement de Sainte-Lucie (ci-après dénommé le « Gouvernement »), et

L'Organisation panaméricaine de la santé (ci-après dénommée l'« OPS »), représentée par le Bureau sanitaire panaméricain, Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé,

Etablissent par le présent Accord les bases de la fourniture d'une coopération technique de secours en cas de grave catastrophe naturelle.

Article I. DÉFINITIONS

1. Le Bureau sanitaire panaméricain est l'organe administratif de l'OPS. Par accord signé entre l'OPS et l'Organisation mondiale de la santé (OMS) le 24 mai 1949⁴, le Bureau sert également de Bureau régional de l'OMS pour l'hémisphère occidental.

2. L'expression « personnel international » désigne, dans le présent Accord, tous les membres du personnel de l'OPS et tous les consultants nommés par l'OPS pour participer aux opérations de secours, ainsi que le personnel de toutes institutions internationales bilatérales ou multilatérales coopérant à ces opérations.

3. L'expression « catastrophe naturelle » désigne tout événement naturel causant des dommages et une perturbation écologique d'une ampleur suffisante pour justifier l'organisation d'une opération de secours de l'extérieur.

4. Une « grave catastrophe naturelle » est un événement naturel qui cause de graves dommages et nécessite des ressources dépassant de beaucoup la capacité du pays. Par exemple, les tremblements de terre du Pérou (1970), du Nicaragua (1972) et du Guatemala (1976), les ouragans Fifi au Honduras (1974) et David en République dominicaine et à la Dominique (1979).

5. L'expression « coopération technique de secours » désigne, aux termes du présent Accord, tous services consultatifs techniques et autres moyens de coopération fournis par l'OPS et par toutes institutions internationales bilatérales ou multilatérales pendant la période de secours qui suit une catastrophe. En principe, elle doit durer un maximum de quatre semaines après l'impact.

Article II. CADRE DE RÉFÉRENCE

Les documents ci-après servent de cadre de référence à la fourniture d'une coopération technique de secours :

1) L'Accord de base signé le 29 mai 1981 entre le Gouvernement et l'OPS⁵;

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 29 mai 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 387.

⁵ *Ibid.*, vol. 1295, n° 1-21426.

- 2) La résolution XL, « Programme de préparation aux urgences », adoptée le 2 octobre 1980 à la seizième séance plénière de la 27^e session du Conseil directeur de l'OPS.

Article III. OBJECTIFS

Les objectifs de la coopération technique de secours comprennent :

- L'évaluation des besoins en matière de santé et la définition des priorités;
- La formulation de projets de secours et la coordination avec les sources d'aide éventuelle;
- La surveillance des maladies transmissibles et la prévention des épidémies;
- L'inventaire et la distribution des fournitures de secours;
- L'étude des réseaux d'alimentation en eau et autres services sanitaires;
- L'étude des dommages causés aux installations de santé existantes.

Article IV. FOURNITURE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE SECOURS

1. La coopération technique de secours est fournie par une petite équipe multidisciplinaire de personnel international constituée par l'OPS dès notification qu'une grave catastrophe naturelle a frappé Sainte-Lucie.

2. La composition effective de cette équipe est fonction de :

- L'ampleur estimative du désastre par comparaison avec les ressources humaines et matérielles du pays;
- L'importance, des qualifications et de l'expérience des catastrophes du personnel de l'OPS en poste dans le pays au moment de la catastrophe;
- La possibilité de trouver les experts recherchés (membres du personnel ou consultants de pays exposés aux mêmes risques) pour une mission temporaire dans la zone sinistrée.

3. L'équipe est normalement mobilisée dans une situation donnée avec l'autorisation du Gouvernement, sauf en cas de perturbation des télécommunications entre Sainte-Lucie et l'OPS. En pareil cas, l'OPS a le pouvoir de transférer à titre temporaire du personnel en poste dans d'autres pays ou de nommer des consultants chargés de se rendre immédiatement à Sainte-Lucie. Le personnel international envoyé par l'OPS dans ces circonstances se présente à son arrivée aux autorités nationales désignées.

Article V. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

1. Les activités de secours en cas d'urgence sont menées sous la responsabilité du Gouvernement, avec les conseils et la coopération techniques de l'OPS pour les questions relatives à la santé.

2. Le coordonnateur du Programme des Caraïbes de l'OPS à la Barbade est l'intermédiaire officiel pour les communications entre l'OPS et le Gouvernement au niveau du pays.

3. Le Bureau de préparation aux urgences et de la coordination de secours aux zones sinistrées de l'OPS est responsable de la mobilisation et de la coordination de la coopération technique de secours couverte par le présent Accord.

4. Le personnel international nommé par l'OPS relève de l'OPS et n'est responsable que devant cette organisation. Lorsque l'OPS le juge opportun, ce personnel international peut être placé sous la direction opérationnelle du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe (UNDRO).

Article VI. FINANCEMENT

1. L'ampleur de la coopération technique de secours est fonction des ressources dont dispose l'OPS au moment où se produit une catastrophe naturelle particulière.

2. L'OPS peut solliciter et accepter des ressources extra-budgétaires, des fonds ou des services tels que transport ou télécommunications d'autres institutions ou pays membres pour fournir la coopération technique de secours nécessaire.

Article VII. ENGAGEMENTS DE L'OPS

Sous réserve de ses règlements administratifs et financiers, l'OPS approuve les dispositions suivantes :

1. Personnel

Le personnel de l'OPS, et s'il y a lieu et dans la mesure du possible, les consultants nommés pour une urgence dispensent conseils et orientation techniques conformément au paragraphe 3 de l'article IV.

2. Fournitures et matériel

2.1. Du matériel, des fournitures et des documents peuvent être fournis par l'OPS pour faciliter les opérations de l'équipe de coopération technique de secours.

2.2. L'OPS conserve la propriété des fournitures et du matériel durables qui peuvent être fournis par l'OPS pour la durée de la coopération technique en cas d'urgence.

2.3. Les donations de matériel et fournitures médicales, etc., aux fins de secours généraux ne sont pas couvertes par le présent Accord.

Article VIII. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

Le Gouvernement convient de ce qui suit :

1. Personnel

Le Gouvernement désigne, à la signature du présent Accord, un haut fonctionnaire responsable de la coordination avec l'OPS de toutes les activités de secours en matière de santé en cas d'urgence au pays.

2. Fournitures et matériel

Le Gouvernement accorde l'exonération des droits de douane à toutes fournitures et à tout matériel de santé envoyés au pays par l'OPS ou par d'autres institutions internationales et fournit, dans la mesure où ils sont disponibles, tous les moyens nécessaires à la réception, à l'entreposage et au transport à l'intérieur du pays des dites fournitures et dudit matériel.

3. Installations pour le personnel international

Sous réserve des disponibilités, le Gouvernement fournit au personnel international affecté au secours les installations nécessaires à l'accomplissement de sa

mission, y compris des bureaux, une assistance en matière de secrétariat, des moyens de transport à l'intérieur du pays, l'accès aux installations de télécommunications, des visas temporaires au port d'entrée pour prévenir tout retard, des documents d'identification pour leur permettre de circuler dans la zone de secours et tous autres moyens nécessaires et compatibles avec la situation d'urgence.

4. *Information*

Le Gouvernement tient l'OPS informée des questions pouvant influencer sur la fourniture d'une coopération technique de secours.

5. *Responsabilité vis-à-vis de tiers*

5.1. Il appartient au Gouvernement de traiter tous recours exercés par les tiers contre l'OPS, ses conseillers, agents et employés; le gouvernement ne tient pas responsable l'OPS, ses conseillers, agents et employés en cas de recours ou de dommages résultant des opérations effectuées au terme du présent Accord; sauf s'il est convenu par les parties que lesdits recours ou dommages résultent d'une grossière négligence ou d'une faute délibérée desdits conseillers, agents ou employés.

5.2. Sans préjudice du caractère général de ce qui précède, le Gouvernement assure ou indemnise l'OPS pour tout recours exercé aux termes de la législation du pays, en égard aux véhicules fournis en prêt pour les secours.

Article IX. EVALUATION RÉTROSPECTIVE

1. Le Gouvernement et l'OPS assument conjointement la responsabilité de l'évaluation rétrospective de la coopération technique de secours.

2. Le Gouvernement met des moyens d'évaluation à la disposition de l'OPS, y compris l'accès aux dossiers statistiques et autres, l'aide des services de statistiques et autres services administratifs et l'utilisation de ses locaux à cette fin.

3. Le Gouvernement encourage les institutions scientifiques nationales ou régionales à coopérer à l'évaluation rétrospective des opérations de secours en général et de la coopération technique de secours de l'OPS en particulier.

4. Le Gouvernement et l'OPS se consultent en ce qui concerne la publication, tant à l'échelle nationale qu'internationale, des conclusions et rapports établis à l'occasion du secours.

Article X. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord peut être amendé ou prorogé par consentement mutuel des Parties.

3. Le présent Accord peut être résilié unilatéralement par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite à l'autre Partie. La résiliation prend effet 30 (trente) jours après réception de ladite notification.

4. L'OPS n'est pas tenue responsable de toute impossibilité de remplir ses engagements en totalité ou en partie par suite d'une guerre, de troubles civils et de toute autre cause indépendante de sa volonté.

EN FOI DE QUOI, les fonctionnaires désignés ci-dessous, dûment habilités à cet effet, signent le présent Accord en deux exemplaires.

Au nom du Gouvernement de Sainte-Lucie :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

L'honorable PETÉR JOSIE

Lieu : Sainte-Lucie

Date : 29 mai 1981

Au nom de l'Organisation panaméricaine de la santé :

Le Directeur du Bureau sanitaire panaméricain,

[Signé]

HÉCTOR R. ACUÑA

Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé,

Lieu : Washington, D.C.

Date : 31 mars 1981

No. 21318

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CHINA**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
co-operation. Signed at Beijing on 4 October 1982**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the World Health Organization on 18 November 1982.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CHINE**

**Accord de base pour l'établissement d'une coopération
technique de caractère consultatif. Signé à Beijing le
4 octobre 1982**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 18 novembre 1982.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") and

The Ministry of Public Health of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Ministry"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Ministry and the Organization respectively;

Declaring that they will strengthen their technical cooperation in health activities in a spirit of friendly cooperation in order to realize the goal of health for all by the year 2000 adopted by the World Health Organization as well as the realization of the goal of medical modernization adopted by the People's Republic of China;

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Ministry shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Ministry and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

- (a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Ministry or with other parties in China;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) Awarding research training grants and fellowships, sponsoring study tours or making other arrangements under which candidates nominated by the Ministry and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) Carrying out any other forms of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Ministry.

¹ Came into force on 4 October 1982 by signature, in accordance with article VI (1).

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Ministry or with other parties shall be selected and recruited by the Organization in consultation with the Ministry. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Ministry and with persons or bodies so authorized by the Ministry, and shall follow instructions from the Ministry as may be appropriate to the nature of their duties.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. The title of technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall be transferred to the Ministry on their arrival in China in accordance with the policies determined by the Organization.

6. The Ministry shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Ministry and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. PARTICIPATION OF THE MINISTRY IN TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Ministry shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Ministry and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Ministry, within the limits of China's legal framework, shall collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of necessary findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country as well as between cities in China;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;

- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE MINISTRY

1. The Ministry shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of national personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Ministry shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Ministry shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Ministry shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities enjoyed by the United Nations¹ and by the various Specialized Agencies.²

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator appointed to the People's Republic of China shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Ministry.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Ministry, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Ministry respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

This Basic Agreement was signed in Beijing, the People's Republic of China, on 4 October 1982 in two copies, each copy is written in both Chinese and English, both language versions have the same validity.

For the Ministry of Public Health
of the People's Republic of China:

[Signed]

Dr. CUI YUELI
Minister of Public Health

For the World Health Organization:

[Signed]

HIROSHI NAKAJIMA, M.D., Ph.D.
Regional Director

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国卫生部和 世界卫生组织 基本协定

中华人民共和国卫生部（以下简称“本部”）和世界卫生组织（以下简称“本组织”）

殷切希望实施联合国及本组织有关卫生技术合作的诸决议及决定，并就各项目的目的及内容以及本部和本组织所各自承担的责任及提供的服务达成一致；

宣布他们将本着友好合作的精神，为促进世界卫生组织在二〇〇〇年实现人人享有卫生保健的目标和中华人民共和国在本世纪内实现医学现代化的目标，加强卫生技术合作，达成协议如下：

第一条 确立技术咨询服务

一、本组织将视预算限额及所需资金拥有情况确立与本部之间的卫生技术合作。在本部提出申请并经本组织认可的基础上，双方将合作安排相互同意的执行计划，以便实施卫生技术合作。

二、上述卫生技术合作，应参照世界卫生大会，本组织执行委员会及其它机构有关决议和决定予以确定。

三、上述技术咨询合作可包括：

(一) 提供顾问人员的服务以便向本部或中国其它有关方面提供咨询并与之合作；

(二) 在经双方同意的地区筹组并举办讲习班、培训规划、示教项目、专家工作小组及有关活动；

(三) 授予科研培训奖学金、助学金、派出考察组或作出其它安排，以便经本部提名并经本组织认可的人员得以在国外学习、培训或参观访问；

(四) 在经双方同意的地区设计并开展试点项目，测验、试验或调查研究；

(五) 执行本组织和本部同意的其它形式的技术咨询合作。

四、(一) 向本部及其它各方提供咨询并与合作的顾问人员将由本组织与本部磋商后由本组织选聘。他们应对本组织负责；

(二) 顾问人员应与本部或本部授权的机构或个人保持密切的磋商，并遵照本部按顾问人员职责性质相吻合的指示履行其职责。

(三) 顾问人员在其咨询工作过程中应致力于向本部指定与之共事的技术人员传授专业方法、技术及操作，以及所依据的原则。

五、根据本组织采用的原则，本组织提供的技术仪器和设备抵达中国后，产权将转让给本部。

六、本部应负责处理第三方对本组织及其顾问人员、代理人及雇员在本协定执行过程中产生的要求或索赔，并使使之无损于本组织及其顾问人员、代理人及雇员。经本部和本组织确认上述要求或索赔系由顾问人员、代理人或雇员明显地疏忽或失职所造成者，不在此例。

第二条 本部对卫生技术合作的参与

一、本部在其权限范围内应全力促使技术合作得以有效地开展。

二、顾问人员的调查所得或报告书凡经证实有利于其他国家及本组织者，本部和本组织应就其出版事宜进行适当磋商。

三、本部应配合本组织，在其国家法令允许范围内，提供并搜集必要的情况、数据、统计及其它有关情报，以便使本组织得以分析评议卫生技术合作规划的效果。

第三条 本组织在行政及财务方面的义务

一、本组织将根据双方协议，在国外支付全部或部分资助技术咨询合作所需的下述费用：

(一) 顾问人员工资及补贴（包括旅途补贴）

(二) 顾问人员在入境前及出境后以及在中国城市间的旅途运输交通费用；

(三) 在国境外的任何其他差旅费；

(四) 顾问人员的保险费；

(五) 本组织提供设备供应的购置费及抵境前和出境后的运输费用；

(六) 经本组织认可的在国外期间的其它费用。

二、本组织将以当地货币支付本部根据本协定第四条一款支付的费用。

第四条 本部在行政及财务方面的义务

一、本部将支付或直接提供下述设施及服务，作为卫生技术合作服务之用；

(一) 当地技术及行政人员服务，包括所需的当地秘书辅助，口译——笔译人员及有关的支持；

- (二) 必要的办公用房及其它辅助性用房；
 - (三) 本国制造的设备、供应品；
 - (四) 国境内因公所需的中方人员、设备的运输交通费用；
 - (五) 因公所需的邮资及电讯费用；
 - (六) 提供外籍人员门诊医疗及住院方便。
- 二、不由本组织支付，或经双方商定的部分国外费用。
- 三、在适当情况下，本部将提供因工作所需或经双方协议的劳务、设备、及其它服务或资产供本组织使用。

第五条 便利、特权及豁免权

- 一、根据联合国及专门机构特权及豁免公约，本部将向本组织，其工作人员、资金、资产及财务实施该公约的相应条款。
- 二、本组织工作人员，包括本组织聘任的顾问人员作为本协定计划的成员，应被视为上述公约所指的职员。派驻中华人民共和国的世界卫生组织规划协调员应享有上述公约第二十一节所给予的待遇。

第 六 条

一、本基本协定自本组织及本部正式授权代表签字之日起生效。

二、本基本协定经本组织及本部磋商后得予修改，双方应对对方提出的修改要求，本着谅解精神予以充分考虑。

三、本基本协定自一方书面通知另一方后第六十天起即终止。

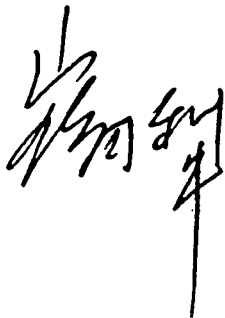
经本组织及本部正式授权代表，分别代表协定双方于本基本协定书上签字，以昭信守。

本基本协定于一九八二年十月四日在北京签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国卫生部代表 世界卫生组织代表
卫 生 部 长 地 区 主 任

崔月犁 医师

中嶋 宏 博士



[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE
LA SANTÉ ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après l'« Organisation »)
et

Le Ministère de la santé publique de la République populaire de Chine
(dénommé ci-après le « Ministère »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et
de l'Organisation concernant la coopération technique de caractère consultatif,
et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi
que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Ministère
et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un
esprit d'amicale coopération, afin d'atteindre l'objectif de la santé pour tous d'ici
à l'an 2000, adopté par l'Organisation mondiale de la santé, ainsi que la réalisation
de l'objectif de la modernisation médicale, adopté par la République populaire de
Chine;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. FOURNITURE D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF*

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération techni-
que de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou
sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le
Ministère collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base
des demandes émanant du Ministère et approuvées par l'Organisation, des plans
d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère
consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie confor-
mément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la
santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopé-
rer avec le Ministère ou avec d'autres parties en Chine;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation
professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail
d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un
commun accord;

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 4 octobre 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

- c) A attribuer des bourses de formation à la recherche et de perfectionnement, à parrainer des voyages d'études ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Ministère et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Ministère, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira et recrutera, en consultation avec le Ministère, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Ministère ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Ministère et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Ministère qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. Dès leur arrivée en Chine, la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures que l'Organisation aura procurés sera transférée au Ministère conformément aux règles arrêtées par l'Organisation.

6. Le Ministère devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Ministère et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. COLLABORATION DU MINISTÈRE À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Ministère fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Ministère et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Ministère, dans les limites de la législation chinoise, prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques nécessaires et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ainsi qu'à l'intérieur de la Chine;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU MINISTÈRE

1. Le Ministère participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, du personnel national, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Ministère prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Ministère mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Ministère appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges

et immunités dont bénéficient les Nations Unies¹ et les institutions spécialisées².

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé en République populaire de Chine bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Ministère.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Ministère, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Ministère, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Cet Accord de base a été signé à Beijing (République populaire de Chine), le 4 octobre 1982, en deux exemplaires en chinois et en anglais, les deux versions faisant également foi.

Pour le Ministère de la santé publique
de la République populaire de Chine :

Le Ministre de la santé publique,

[Signé]

DR CUI YUELI

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

Le Directeur régional,

[Signé]

HIROSHI NAKAJIMA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

No. 21319

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Guarantee Agreement—*Sugar Rehabilitation Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-
ton on 26 October 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la modernisation de
l'industrie sucrière* (avec Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 26 octobre 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 June 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 21320

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Loan Agreement—*Pulp and Paper Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la fabrication de papier et de pâte à papier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1982, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 21321

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement—*Beheira Provincial Potable Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 November 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 November 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l’approvisionnement d’eau potable dans la province de Beheira* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 novembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l’Association internationale de développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1982, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 21322

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Guarantee Agreement—*Fifth Development Industrial Bank (DIB) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 January 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif à la Banque industrielle de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 janvier 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 June 1982, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 21323

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Oyo North Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole dans le nord de l'État de Oyo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 21324

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Kano Agricultural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 2 September 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agri-
cole dans l'État de Kano* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 2 septembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 21325

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Agricultural Technical Assistance Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 2 September 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à une assistance tech-
nique dans le domaine de l'agriculture* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé
à Washington le 2 septembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 January 1982, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 21326

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

Guarantee Agreement—*San José Metropolitan Area Water Supply Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA RICA**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l’approvisionnement en eau dans la région métropolitaine de San José* (avec Conditions générales applicables aux contrats d’emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

No. 21327

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Loan Agreement—*Second Industrial Credit Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 19 January 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de crédit industriel*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 19 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 21328

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Borgou Province Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 April 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 November 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement rural de la province de Borgou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 avril 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 March 1982, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 21329

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

**Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 16 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 24 November
1982.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
16 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 no-
vembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 April 1982, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 21330

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project in the Petroleum Sector* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 19 February 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 November 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique dans le secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 19 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 July 1982, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 21331

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Small-scale Industry Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 15 May 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la
petite industrie* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 mai
1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 July 1982, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 21332

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Northwest Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 15 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural
du Nord-Ouest* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le
15 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 21333

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Health and Population Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 15 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet démographique et sanitaire*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 15 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 21334

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Guarantee Agreement—*Third Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 April 1982, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 21335

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Textile Rehabilitation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 27 October 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la réorganisation de
l'industrie du textile* (avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le
27 octobre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 May 1982, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 21336

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Sixth Water Supply Project* (with
General Conditions Applicable to Guarantee Agree-
ments dated 27 October 1980). Signed at Washington
on 14 May 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à l'approvision-
nement en eau* (avec Conditions générales applicables
aux contrats de garantie eu date du 27 octobre 1980).
Signé à Washington le 14 mai 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 21337

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Accounting and Audit Organization and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 November 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'organisation et de formation en matière de comptabilité et de vérification comptable* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 May 1982, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 21338

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Second Mangoro Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 October 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 November 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet forestier de Mangoro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 July 1982, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 21339

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Alcohol and Biomass Energy Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la production d'alcool et d'énergie provenant de biomasses* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 November 1981, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 21340

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement—*Fourth Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 21341

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement—*Fourth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 January 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 janvier 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 June 1982, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 21342

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Guarantee Agreement—*Caracal-Titu Irrigation Project*
(with General Conditions Applicable to Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 24 June 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'irrigation dans les
régions de Caracal et de Titu* (avec Conditions générales
applicables aux contrats de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 juin 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 21343

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Nickel Exploration Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 15 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 November 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des études dans le domaine de la prospection du nickel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 15 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 August 1982, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 21344

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 17 December 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 24 November
1982.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
17 décembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 no-
vembre 1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 March 1982, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 21345

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Kirimiro Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 December 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 November 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement rural de la région de Kirimiro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 décembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 June 1982, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 21346

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Development Credit Agreement—*Wadi Beihan Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 November 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole de la région du Wadi Beihan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 April 1982, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 21347

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washiugton on 25 May 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 24 November
1982.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Wasbington le
25 mai 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 no-
vembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 October 1982, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 21348

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Guarantee Agreement—*Power Engineering Project* (with
General Conditions Applicable to Guarantee Agree-
ments dated 27 October 1980). Signed at Lima on
19 August 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à des études concernant
la production d'électricité* (avec Conditions générales
applicables aux contrats de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Lima le 19 août 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1982, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 21349

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Guarantee Agreement—*Second Industrial Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Lima on
19 August 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet de crédit industriel*
(avec Conditions générales applicables aux contrats de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Lima le
19 août 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1982, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 21350

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Guarantee Agreement—*Small-scale Enterprise Project* (with
General Conditions Applicable to Guarantee Agree-
ments dated 27 October 1980). Signed at Washington
on 16 June 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux petites entreprises*
(avec Conditions générales applicables aux contrats de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 16 juin 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 21351

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

**Guarantee Agreement—*Petroleum Exploration Project* (with
General Conditions Applicable to Guarantee Agree-
ments dated 27 October 1980). Signed at Washington
on 2 September 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la prospection pétro-
lière* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à
Washington le 2 septembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 21352

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Guarantee Agreement—*Petroleum Exploration Project* (with
General Conditions Applicable to Guarantee Agree-
ments dated 27 October 1980). Signed at Washington
on 21 September 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la prospection pétro-
lière* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à
Washington le 21 septembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 February 1982, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 21353

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 January 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 janvier 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 21354

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat d'emprunt — *Prêt relatif à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 21355

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Loan Agreement—*Cocoa and Coffee Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 24 September 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la
production de cacao et de café* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à
Washington le 24 septembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 21356

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Vocational Training and Technical Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 October 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation professionnelle et à l'enseignement technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 February 1982, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 21357

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

**Guarantee Agreement—*Refinery Conversion Project* (with
General Conditions Applicable to Guarantee Agree-
ments dated 27 October 1980). Signed at Washington
on 2 October 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

**Contrat de garantie — *Conversion de raffineries* (avec Con-
ditions générales applicables aux contrats de garantie
en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le
2 octobre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 February 1982, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 21358

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Third Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 September 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 septembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 21359

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Ninth National Bank for Economic Development Project* (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 3 November 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat de garantie — *Neuvième projet relatif aux opérations de la Banque nationale pour le développement économique* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 novembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 November 1982, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 21360

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Forestry Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Rabat
on 15 April 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Projet forestier* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé
à Rabat le 15 avril 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 21361

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Fourteenth Industrial Credit and Investment Project* (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 October 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie — *Quatorzième projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 21362

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Second Ramagundam Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 January 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la centrale thermique de Ramagundam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 janvier 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 21363

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second Korba Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 February 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 November 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la centrale thermique de Korba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 March 1982, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 21364

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Kanpur Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 February 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 November 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

INDE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'urbanisation de la ville de Kanpur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 April 1982, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 21365

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*West Bengal Social Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 February 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 November 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet forestier dans la région du Bengale occidental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 April 1982, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 21366

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Fourth Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC) Credit Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 February 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet de crédit relatif à l'Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 24 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 May 1982, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 21367

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Fourth Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC) Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 February 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 November 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet de crédit relatif à l'Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 24 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 May 1982, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 21368

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Andhra Pradesh Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 November 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de vulgarisation agricole dans l'État de Andhra Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 July 1982, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 21369

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

**Loan Agreement—*Second Urban Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 9 October 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au dévelop-
pement urbain* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le
9 octobre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 May 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 21370

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

**Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 3 December 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à une assistance tech-
nique* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 décembre
1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 21371

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 3 December 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Contrat d'emprunt — *Prêt pour un programme d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 décembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 21372

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

Guarantee Agreement—*Petroleum Project* (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Contrat de garantie — *Projet pétrolier* (avec Conditions générales applicables aux contrats de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juiu 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 September 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 21373

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Integrated Rural Development Project—PIDER III* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 November 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement rural intégré — PIDER III* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 novembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 May 1982, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 21374

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Deconcentration Program for the Mexico City Region Preparation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Projet d'étude pour un programme de décentralisation de la ville de Mexico et ses environs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 21375

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Kosovo Water Supply Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 14 December 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l’approvisionnement
en eau dans la province de Kosovo* (avec Conditions
générales applicables aux contrats d’emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 14 décembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1982, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 21376

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 January 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1982). Signé à Washington le 13 janvier 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 July 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien.

No. 21377

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Rural Roads Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 22 January 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement du
réseau des routes rurales* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 22 janvier 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 15 October 1982 to 24 November 1982

No. 909

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 15 octobre 1982 au 24 novembre 1982

N° 909

No. 909

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Agricultural Wholesale Marketing Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 5 April 1982**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for
Reconstruction and Development on 24 November 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la commercialisation
en gros des produits agricoles (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à
Washington le 5 avril 1982***

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 44² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General on 17 June 1982. In the absence of objections within 90 days, they came into force on 17 November 1982, in accordance with article 12 (1).

1. Add a new paragraph 2.8.6 to read:

“*Harness belt* means a belt assembly comprising a lap belt and shoulder restraints.”

2. Amend paragraph 6.2.1.2 to read:

“The child is easily and quickly installed and removed; in the case of a child restraint system in which the child is restrained by means of a harness belt without a retractor each shoulder restraint and lap strap shall be released during the procedure prescribed in paragraph 7.2.1.4.”

3. Add a new paragraph 16 to read:

“16. TRANSITIONAL PROVISIONS

The 01 series of amendments shall be applicable to approvals of new child restraint systems not later than 1 April 1983. Approvals granted under this Regulation in its unamended form (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.43) shall cease to be valid after 31 March 1985 unless the child restraint system meets the requirements of paragraph 6.2.1.2 as amended by the 01 series of amendments.”

EXPLANATION

1. The existing text of paragraph 6.2.1.2 has led to different interpretations whether a child can be installed and removed easily and quickly or not.

2. The child restraint systems in which the child is restrained by means of a harness belt and which are offered for type approval are not all delivered with shoulder straps and lap straps which are released in such a way that it is easy to install and to remove the child. These child restraints, currently available on the European market, are not judged to be ideal in this respect.

3. To be more specific in this way this 01 series of amendments needs to be adopted as soon as possible in order to get child restraints under the E-marking system which are really a step forward in safety and comfort.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 17 November 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 to 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291 and 1293.

² *Ibid.*, vol. 1213, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 44² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général le 17 juin 1982. En l'absence d'objection dans le délai de 90 jours, ils sont entrés en vigueur le 17 novembre 1982, conformément au paragraphe I de l'article 12.

1. Ajouter un nouveau paragraphe 2.8.6 ainsi libellé :
« *Harnais*, un dispositif de retenue comprenant une sangle sous-abdominale et des retenues d'épaule. »
2. Modifier comme suit le paragraphe 6.2.1.2 :
« L'enfant puisse être installé et libéré facilement et rapidement; s'il s'agit d'un dispositif dans lequel l'enfant est retenu par un harnais sans rétracteur, les deux retenues d'épaule et la sangle sous-abdominale doivent être détachées pendant la procédure décrite au paragraphe 7.2.1.4. »
3. Ajouter un nouveau paragraphe 16 ainsi libellé :
« 16. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

La série d'amendements 01 deviendra applicable à l'homologation des nouveaux systèmes de retenue pour enfants le 1^{er} avril 1983 au plus tard. Les homologations accordées en vertu du présent Règlement dans sa version non modifiée (E/ECE/324 — E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.43) deviendront caduques après le 31 mars 1985, à moins que le dispositif de retenue ne satisfasse aux prescriptions du paragraphe 6.2.1.2 modifié par la série d'amendements 01. »

EXPLICATION

1. Le texte actuel du paragraphe 6.2.1.2 a donné lieu à diverses interprétations quant au point de savoir si l'enfant peut ou non être installé et déplacé facilement et rapidement.
2. Les dispositifs présentés à l'homologation de types dans lesquels l'enfant est retenu par un harnais ne sont pas tous livrés avec des retenues d'épaules et des sangles sous-abdominales détachables de telle manière que l'enfant puisse être installé et libéré facilement. Ces dispositifs, qui sont actuellement disponibles sur le marché européen, ne sont pas considérés comme idéaux à cet égard.
3. Pour être plus précis, la présente série 01 d'amendements devrait être adoptée dès que possible afin que l'on puisse disposer dans le cadre du système de marquage E de dispositifs de retenue qui soient réellement plus sûrs et plus confortables.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée d'office le 17 novembre 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 à 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291 et 1293.

² *Ibid.*, vol. 1213, n° A-4789.

No. 13221. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR WATER SUPPLY EQUIPMENT. SAN JOSÉ, 15 FEBRUARY 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ANNEX). SAN JOSÉ, 8 APRIL AND 3 MAY 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 November 1982.

1

*Her Majesty's Ambassador at San José to the Acting Minister
of External Relations and Worship of Costa Rica*

BRITISH EMBASSY
SAN JOSÉ

8 April 1976

No. 45

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 15 February 1973 constituting the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973,¹ as amended by the Exchanges of Notes dated 30 September 1974³ and 25 and 26 June 1975,³ and to propose the following further amendments thereto:

- (a) In paragraph 1A, and in annex A, the figures and words “£3,700,000 (three million seven hundred thousand pounds sterling)” be deleted and the figures and words “£3,900,000 (three million nine hundred thousand pounds sterling)” be substituted; and
- (b) The repayment schedule specified in paragraph 1B(8) and headed “Instalments” be deleted and replaced by the schedule specified in the annex to this Note.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Costa Rica I have the honour to propose that the present Note and its annex together with your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in the matter which shall be known as the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973 Amendment No. 3, and shall enter into force on the date on which the Government of Costa Rica shall have notified the Government of the United Kingdom that the constitutional requirements of Costa Rica have been met.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 928, p. 3, and annex A in volume 1106.

² Came into force 4 May 1982, the date on which the Government of Costa Rica notified the Government of the United Kingdom of the fulfilment of its constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, pp. 357 and 360.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

K. HAMYLTON JONES
Her Britannic Majesty's Ambassador

ANNEX
AMENDMENT TO PARAGRAPH 1B (8)

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amounts</i> £
15 August 1976 and on 15 August in each of the succeeding 21 years	88,700
15 February 1977 and on 15 February in each of the succeeding 20 years	88,700
15 February 1998 a final payment of	85,900

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
Dirección General de Política Exterior

San José, 3 de mayo de 1976

No. 81.060PE

Señor Embajador:

Tengo el honor de contestar la nota de Vuestra Excelencia No. 45 de 8 de abril del año en curso, en relación con el Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973, enmendado por el Intercambio de Notas de setiembre de 1974 y 25 y 26 de junio de 1975. Dicha nota dice:

“Vuestra Excelencia: Tengo el honor de referirme al Intercambio de Notas fechado 15 de febrero de 1973 constituyendo el Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973, enmendado por el Intercambio de Notas fechado de setiembre de 1974 y 25 y 26 de junio de 1975, y de proponer las siguientes enmiendas al mismo:

- (a) Que en el párrafo 1A y en el anexo A se supriman los números y palabras “£3.700.000 (tres millones setecientas mil libras esterlinas)” y que se inserten en su lugar los números y palabras “£3.900.000 (tres millones novecientas mil libras esterlinas)”;
- (b) Que en el cuadro de reembolso previsto en el párrafo 1B (8) intitulado “Abonos” se suprima y se sustituya por el cuadro que adjunta a esta Nota.

2. Si el Gobierno de Costa Rica acepta las propuestas anteriores, tengo el honor de proponer que la presente Nota y su anexo, conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia a tal efecto, constituyan un Acuerdo sobre la materia entre los dos

Gobiernos, el cual se denominará "Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973 Enmienda No. 3" y entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno de Costa Rica notifique al Gobierno del Reino Unido el haber cumplido con sus requisitos constitucionales.

3. Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

“ANEXO

ENMIENDA AL PÁRRAFO 1B (8)

ABONOS

<i>Fecha de Vencimiento</i>	<i>Cantidad £</i>
15 de agosto de 1976 y los 15 de agosto de cada uno de los 21 años siguientes	88.700
15 de febrero de 1977 y los 15 de febrero de cada uno de los 20 años siguientes	88.700
15 de febrero de 1998 un abono final	85.900”

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Costa Rica con las anteriores propuestas. En consecuencia, la nota arriba transcrita y su anexo, conjuntamente con la presente respuesta constituyen un Acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el que se denominará "Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973 Enmienda No. 3" y entrará en vigencia en la fecha en que comuniquemos a Vuestra Excelencia la ratificación legislativa de dicha enmienda.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al Excelentísimo señor Embajador de Su Majestad Británica las seguridades de mi distinguida consideración.

GONZALO J. FACIO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of External Relations of Costa Rica to Her Majesty's
Ambassador at San José*

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS AND WORSHIP
Directorate-General of External Policy

San José, 3 May 1976

Mr. Ambassador,

I have the honour to reply to Your Excellency's Note No. 45 of 8 April 1976, in connexion with the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973, amended in the Exchange of Notes of September 1974, and 25 and 26 June 1975. The Note says:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

I have the honour to convey to Your Excellency the agreement of the Government of Costa Rica to the above-mentioned proposals. Consequently, the note above transcribed and its annex, together with the present reply, constitute an agreement between our two Governments on this matter which is referred to as the “United Kingdom/Costa Rica Loan 1973 Amendment No. 3” and will enter into force on the date, which we shall communicate to Your Excellency, of the Legislative ratification of the said amendment.

I take this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GONZALO J. FACIO
Minister of External Relations

[Annex as under note 1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 15 FEBRUARY 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR WATER SUPPLY EQUIPMENT,² AS AMENDED³ (WITH ANNEX). SAN JOSÉ, 5 JANUARY AND 20 MARCH 1978

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 November 1982.

I

*Her Majesty's Ambassador at San José to the Minister
of External Relations and Worship of Costa Rica*

BRITISH EMBASSY
SAN JOSÉ

5 January 1978

Note No. 103
101/1

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 15 February 1973 constituting the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973² as amended by the Exchanges of Notes dated 30 September 1974,³ 25 and 26 June 1975³ and 8 April and 3 May 1976⁴ and to propose the following further amendments thereto:

- (a) In paragraph B(3)(a)(iii) the words "30 June 1977" be deleted and the words "30 June 1979" be substituted therefor;
- (b) In paragraph B(5)(c) the words "30 September 1977" be deleted and the words "30 September 1979" be substituted therefor;
- (c) The repayment schedule specified in paragraph B(8) and headed "Instalments" be deleted and replaced by the schedule specified in the annex to this Note; and
- (d) In paragraph B(9)(c) the following words be added after "in each year": "except that no interest shall be charged on the balance of the loan outstanding on 15 February 1976, 15 August 1976, 15 February 1977 and 15 August 1977."

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Costa Rica I have the honour to propose that the present Note and its annex together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in the matter which shall be known as the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973 Amendment No. 4 and shall enter into force on the date in which the Government of Costa Rica shall have notified the Government of the United Kingdom that the constitutional requirements have been met.

¹ Came into force on 4 May 1982, the date on which the Government of Costa Rica notified the Government of the United Kingdom of the fulfilment of its constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 928, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1106, pp. 357 and 360.

⁴ See p. 376 of this volume.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

K. HAMYLTON JONES
Her Britannic Majesty's Ambassador

ANNEX
AMENDMENT TO PARAGRAPH B(8)
INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
15 February 1978 and each 15 August and 15 February thereafter until 15 August 1997 inclusive	95,200
15 February 1998	92,000

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

San José, 20 de marzo de 1978

No. 074/PE-SD

Excelencia,

Tengo el honor de dar respuesta a la nota que Vuestra Excelencia le enviara al señor Doctor Gonzalo J. Facio, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, con número 103/101/1 de fecha 5 de enero, 1978, que textualmente dice:

“Tengo el honor de referirme al intercambio de notas fechado 15 de febrero de 1973 otorgando el Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973 enmendado por el intercambio de notas fechado 30 de setiembre de 1974, 25 y 26 de junio de 1975, 8 de abril de 1976 y 3 de mayo de 1976 con las siguientes enmiendas:

- (a) Que en el párrafo B(3)(a)(iii) se supriman los números y palabras “30 de junio de 1977” y que se inserten en su lugar los números y palabras “30 de junio de 1979”;
- (b) Que en el párrafo B(5)(c) se supriman los números y palabras “30 de setiembre de 1977” y que se inserten en su lugar los números y palabras “30 de setiembre de 1979”;
- (c) Que el cuadro de reembolso previsto en el párrafo B(8) intitulado “Abonos” se supriman y se sustituya por el cuadro que se adjunta a esa Nota;
- (d) Que en el párrafo B(9)(c) se inserten las palabras siguientes después de “en cada año”: “excepto que ningún interés será cargado al balance del préstamo todavía pendiente al 15 de febrero de 1976, 15 de agosto, 1976, 15 de febrero, 1977, y 15 de agosto, 1977.”

Si el Gobierno de Costa Rica acepta las propuestas anteriores, tengo el honor de proponer que la presente Nota y su anexo, conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia a tal efecto, constituyan un Acuerdo sobre la materia entre los dos Gobiernos, al cual se denominará “Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973. Enmienda No. 4.” Y Entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de Costa Rica notifique al Gobierno del Reino Unido el haber cumplido con sus requisitos constitucionales.”

Me es grato comunicar la aceptación del Gobierno de Costa Rica a las propuestas arriba transcritas y de confirmar, en consecuencia, que la presente Nota y la Nota de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de Costa Rica comunique el cumplimiento de los requisitos constitucionales.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración y estima.

FERNANDO DEL CASTILLO RIGGIONI
Ministro a.i.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Acting Minister of External Relations and Worship of Costa Rica
to Her Majesty's Ambassador at San José*

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS AND WORSHIP

San José, 20 March 1978

No. 074/PE-SD

Excellency,

I have the honour to reply to Your Excellency's Note number 103/101/1 of 5 January 1978 to Doctor Gonzalo J. Facio, Minister of External Relations and Worship, the text of which says:

[*See note I*]

I am pleased to communicate the acceptance of the Government of Costa Rica to the above-mentioned proposals and to confirm that this Note and Your Excellency's Note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date the Government of Costa Rica notifies the completion of the constitutional requirements.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and esteem.

FERNANDO DEL CASTILLO RIGGIONI
Minister a.i.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 15 FEBRUARY 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR WATER SUPPLY EQUIPMENT,² AS AMENDED.³ SAN JOSÉ, 30 JULY AND 11 SEPTEMBER 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 November 1982.

I

*Her Majesty's Ambassador at San José to the Minister of External Relations
and Worship of Costa Rica*

BRITISH EMBASSY
SAN JOSÉ

30 July 1979

Note No. 77
101/1

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 15 February 1973 constituting the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973,² as amended by the Exchanges of Notes dated 30 September 1974,³ 25 and 26 June 1975,³ 8 April and 3 May 1976,⁴ and 20 March 1978⁵ and to propose the following further amendment thereto:

In paragraph B(5)(c) the words "30 September 1979" be deleted and the words "31 March 1981" be substituted therefor.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Costa Rica, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in the matter which shall be known as the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973, Amendment No. 5, and shall enter into force on the date on which the Government of Costa Rica shall have notified the Government of the United Kingdom that the constitutional requirements have been met.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. M. BROWN
Her Britannic Majesty's Ambassador

¹ Came into force on 13 January 1982, the date on which the Government of Costa Rica notified the Government of the United Kingdom of the fulfilment of its constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 928, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1106, pp. 357 and 360.

⁴ See p. 376 of this volume.

⁵ See p. 380 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
Subdirección General de Política Exterior

San José, 11 de setiembre de 1979

No. 667-PE-SD

Excelentísimo señor Embajador:

Tengo el honor de contestar la nota de Vuestra Excelencia No. 101/1 de 30 de julio de 1979, en relación con el Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973, Enmienda No. 5. Dicha nota dice lo siguiente:

“Vuestra Excelencia: Tengo el honor de referirme al Intercambio de Notas fechado el 15 de febrero de 1973 constituyendo el Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973, enmendado por el Intercambio de Notas fechado el 30 de setiembre 1974, 25 y 26 de junio de 1975, 8 de abril y 3 de mayo de 1976, y 20 de marzo de 1978 y de proponer la siguiente adicional enmienda al mismo:

En el párrafo B(5) (c) las palabras “30 de setiembre 1979” se suprimen y las palabras “31 de marzo 1981” las sustituyan.

2. Si el Gobierno de Costa Rica acepta las propuestas anteriores, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia a tal efecto, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos el cual se denominará “Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973, Enmienda No. 5” y entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno de Costa Rica notifique al Gobierno del Reino Unido al haber cumplido con sus requisitos constitucionales.

3. Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.”

Tengo el honor de comunicar A Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Costa Rica con las anteriores propuestas. En consecuencia, la nota arriba transcrita, conjuntamente con la presente respuesta constituyen un Acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el que se denominará “Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973, Enmienda No. 5” y entrará en vigencia en la fecha en que, comuniquemos a Vuestra Excelencia la ratificación legislativa de dicha enmienda.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al Excelentísimo señor Embajador las seguridades de mi distinguida consideración.

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of External Relations and Worship
of Costa Rica to Her Majesty's Ambassador at San José*

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS AND WORSHIP
Sub-Directorate General of External Policy

San José, 11 September 1979

No. 667-PE-SD

Most Excellent Mr. Ambassador,

I have the honour to answer Your Excellency's Note No. 101/1 of 30 July 1979, in relation to the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973, amendment No. 5. The said note says the following:

[See note I]

I have the honour to communicate to Your Excellency the agreement of the Government of Costa Rica to your above-mentioned proposals. In consequence, the note transcribed above, together with the present reply, will constitute an agreement on the matter between our two Governments, that which is designated the "United Kingdom/Costa Rica Loan 1973, Amendment No. 5" and will enter into force on the date we communicate to Your Excellency the legislative ratification of the said amendment.

I take this opportunity to renew to the Most Excellent Mr. Ambassador the assurances of my highest consideration.

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER
Minister of External Relations

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 15 FEBRUARY 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR WATER SUPPLY EQUIPMENT,² AS AMENDED.³ SAN JOSÉ, 27 FEBRUARY AND 24 MARCH 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 November 1982.

I

Her Majesty's Ambassador at San José to the Minister of External Relations of Costa Rica

BRITISH EMBASSY
SAN JOSÉ

27 February 1981

101/1

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 15 February 1973 constituting the United Kingdom/Costa Rica Loan Agreement 1973,² as amended by the Exchanges of Notes dated 30 September 1974,³ 25 and 26 June 1975,³ 8 April and 3 May 1976,⁴ 20 March 1978⁵ and 30 July and 11 September 1979⁶ and to propose the following further amendment thereto:

In paragraph B(5)(c) the words "31 March 1981" be deleted and the words "31 March 1982" be substituted therefor.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Costa Rica I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in the matter which shall be known as the United Kingdom/Costa Rica Loan Agreement 1973, Amendment No. 6, and shall enter into force on the date on which the Government of Costa Rica shall have notified the Government of the United Kingdom that their constitutional requirements have been met.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. M. BROWN
Her Britannic Majesty's Ambassador

¹ Came into force on 13 January 1982, the date on which the Government of Costa Rica notified the Government of the United Kingdom of the fulfilment of its constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 928, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1106, pp. 357 and 360.

⁴ See p. 376 of this volume.

⁵ See p. 380 of this volume.

⁶ See p. 383 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
Departamento de Tratados

San José, 24 de marzo de 1981

Excelentísimo señor Embajador:

Tengo el honor de contestar la nota de Vuestra Excelencia No. 101/1 de 27 de febrero de 1981, en relación con el Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973, Enmienda No. 6. Dicha nota dice lo siguiente:

“Excelencia: Tengo el honor de referirme al Cambio de Notas fechadas el 15 de febrero 1973 constituyendo el Convenio de Préstamo entre el Reino Unido y Costa Rica, suscrito en 1973 y ratificado por el Cambio de Notas fechadas el 30 de setiembre 1974, el 25 y el 26 de junio 1975, el 8 de abril y el 3 de mayo 1976, el 20 de marzo 1978 y el 30 de julio y el 11 de setiembre 1979, y propongo las siguientes enmiendas adicionales al respecto:

En el párrafo B (5) (c) las palabras “el 31 de marzo de 1981” se suprimen y las palabras “31 de marzo 1982” las sustituyan.

Si el Gobierno de Costa Rica acepta las propuestas anteriores, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia a tal efecto, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos el cual se denominará “Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973, Enmienda No. 6” y entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno de Costa Rica notifique al Gobierno del Reino Unido al haber cumplido con sus requisitos constitucionales.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.”

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Costa Rica con las anteriores propuestas. En consecuencia, la nota arriba transcrita, conjuntamente con la presente respuesta constituyen un Acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el que se denominará “Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973, Enmienda No. 6” y entrará en vigencia en la fecha en que comuniquemos a Vuestra Excelencia la ratificación legislativa de dicha enmienda.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al Excelentísimo señor Embajador las seguridades de mi distinguida consideración.

BERND H. NIEHAUS Q.
Ministro

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of External Relations of Costa Rica to Her Majesty's
Ambassador at Costa Rica*

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS
Treaty Department

San José, 24 March 1981

No. 0033-PE-DT-81

Most Excellent Mr. Ambassador,

I have the honour to answer Your Excellency's note No. 101/1 of 27 February 1981, in relation to the United Kingdom/Costa Rica Loan Agreement 1973, amendment No. 6. The said Note says the following:

[*See note I*]

I have the honour to communicate to Your Excellency the agreement of the Government of Costa Rica to your above-mentioned proposals. In consequence, the note transcribed above, together with the present reply, will constitute an agreement on the matter between our two Governments, that which is designated the "United Kingdom/Costa Rica Loan Agreement 1973, Amendment No. 6", and will enter into force on the date the Government of Costa Rica communicates to Your Excellency the legislative ratification of the said amendment.

I take this opportunity to renew to the Most Excellent Mr. Ambassador the assurances of my highest consideration.

BERND H. NIEHAUS Q.
Minister

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13221. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT COSTA-RICIEN EN VUE DE L'ACHAT DE MATÉRIEL POUR L'APPROVISIONNEMENT EN EAU. SAN JOSÉ, 15 FÉVRIER 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³ (AVEC ANNEXE). SAN JOSÉ, 8 AVRIL ET 3 MAI 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 novembre 1982.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San José au Ministre par intérim des relations extérieures et du culte du Costa Rica

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
SAN JOSÉ

Le 8 avril 1976

N° 45

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 15 février 1973 constituant l'Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica¹ tel qu'amendé par les Echanges de notes en date du 30 septembre 1974² et des 25 et 26 juin 1975³, et de proposer d'y apporter les nouveaux amendements suivants :

- a) Au paragraphe 1, A, et à l'annexe A, remplacer les mentions « 3 700 000 (trois millions sept cent mille) livres sterling » par « 3 900 000 (trois millions neuf cent mille) livres sterling », et
- b) A l'alinéa 8 du paragraphe 1, B, intitulé « Echéances », remplacer le tableau des échéances par le tableau figurant en annexe à la présente note.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement costa-ricien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe ainsi que votre réponse en ce sens constituent sur la question un accord entre nos deux gouvernements qui sera dénommé « Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica — Amendement n° 3 » et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Costa Rica avisera le Gouvernement du Royaume-Uni que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 928, p. 3, et annexe A du volume 1106.

² Entré en vigueur le 4 mai 1982, date à laquelle le Gouvernement costa-ricien avait notifié au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1106, p. 363 et 365.

3. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
K. HAMYLTON JONES

Annexe

AMENDEMENT À L'ALINÉA 8 DU PARAGRAPHE 1, B

ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (En livres sterling)</i>
Le 15 août 1976 et le 15 août des 21 années suivantes	88 700
Le 15 février 1977 et le 15 février de chacune des 20 années suivantes	88 700
Le 15 février 1998, solde	85 900

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte du Costa Rica
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San José*

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ
Direction générale de la politique extérieure

San José, le 3 mai 1976

N° 81.060 PE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre note n° 45 en date du 8 avril de l'année en cours, concernant l'Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica tel qu'amendé par les Echanges de notes de septembre 1974 et des 25 et 26 juin 1975. Votre note se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement costa-ricien. En conséquence, votre note ci-dessus et son annexe ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord sur la question qui s'intitulera « Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica — Amendement n° 3 » et qui entrera en vigueur à la date à laquelle nous vous ferons savoir que ledit amendement a été ratifié par la législation.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
GONZALO J. FACIO

[Annexe comme sous la note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 15 FÉVRIER 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT COSTA-RICIEN EN VUE DE L'ACHAT DE MATÉRIEL POUR L'APPROVISIONNEMENT EN EAU², TEL QUE MODIFIÉ³ (AVEC ANNEXE). SAN JOSÉ, 5 JANVIER ET 20 MARS 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 novembre 1982.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San José au Ministre
des relations extérieures et du culte du Costa Rica*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
SAN JOSÉ

Le 5 janvier 1978

Note n° 103
101/1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de notes en date du 15 février 1973 constituant l'Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica² tel qu'amendé par les Echanges de notes en date du 30 septembre 1974³, des 25 et 26 juin 1975³ et des 8 avril et 3 mai 1976⁴ et de proposer d'y apporter les nouveaux amendements suivants :

- a) Au point iii de l'alinéa a du paragraphe B, 3, remplacer les mots « 30 juin 1977 » par les mots « 30 juin 1979 »;
- b) A l'alinéa c du paragraphe B, 5, remplacer les mots « 30 septembre 1977 » par les mots « 30 septembre 1979 »;
- c) Au paragraphe B, 8, intitulé « Echéances », remplacer le tableau des échéances par le tableau figurant en annexe à la présente note; et
- d) A l'alinéa c du paragraphe B, 9, après les mots « chaque année suivante », ajouter les mots ci-après : « étant entendu qu'il ne sera pas perçu d'intérêts sur le solde du prêt au 15 février 1976, 15 août 1976, 15 février 1977 et 15 août 1977 ».

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement costaricien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe ainsi que votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements sur la question qui s'intitulera « Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica — Amendement n° 4 » et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement costaricien

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1982, date à laquelle le Gouvernement costaricien avait notifié au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 928, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1106, p. 363 et 365.

⁴ Voir p. 389 du présent volume.

avisera le Gouvernement du Royaume-Uni que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

3. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
K. HAMILTON JONES

ANNEXE

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE B, 8

ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant</i> <i>(En livres sterling)</i>
Le 15 février 1978 et chaque 15 août et chaque 15 février suivants jusqu'au 15 août 1997 compris	95 200
Le 15 février 1998	92 000

II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures et du culte
du Costa Rica à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San José*

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

San José, le 20 mars 1978

N° 074/PE-SD

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la note n° 103/101/1 que vous avez adressée à M. Gonzalo J. Facio, Ministre des relations extérieures et du culte, en date du 5 janvier 1978, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement costa-ricien et de confirmer que la présente note ainsi que la vôtre constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement costa-ricien fera savoir que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

FERNANDO DEL CASTILLO RIGGIONI
Ministre par intérim

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 15 FÉVRIER 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT COSTA-RICIEN EN VUE DE L'ACHAT DE MATÉRIEL POUR L'APPROVISIONNEMENT EN EAU², TEL QUE MODIFIÉ³. SAN JOSÉ, 30 JUILLET ET 11 SEPTEMBRE 1979

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 novembre 1982.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San José au Ministre
des relations extérieures et du culte du Costa Rica*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
SAN JOSÉ

Le 30 juillet 1979

Note n° 77
101/1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de notes en date du 15 février 1973 constituant l'Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica² tel qu'amendé par les Echanges de notes en date du 30 septembre 1974³, des 25 et 26 juin 1975³, des 8 avril et 3 mai 1976⁴ et des 5 janvier et 20 mars 1978⁵ et de proposer d'y apporter le nouvel amendement suivant :

A l'alinéa c du paragraphe B, 5, remplacer les mots « 30 septembre 1979 » par les mots « 31 mars 1981 ».

2. Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement costa-ricien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements sur la question qui s'intitulera « Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica — Amendement n° 5 » et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement costa-ricien avisera le Gouvernement du Royaume-Uni que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

3. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
J. M. BROWN

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1982, date à laquelle le Gouvernement costa-ricien avait notifié au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 928, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1106, p. 363 et 365.

⁴ Voir p. 389 du présent volume.

⁵ Voir p. 391 du présent volume.

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte du Costa Rica
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San José*

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ
Sous-Direction générale de la politique extérieure

San José, le 11 septembre 1979

N° 667-PE-SD

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre note n° 101/1 du 30 juillet 1979 concernant l'Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica — Amendement n° 5. Le texte de votre note est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement costaricien. En conséquence, la note ci-dessus ainsi que la présente réponse constituent un accord sur la question entre nos deux gouvernements qui s'intitulera « Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica — Amendement n° 5 » et qui entrera en vigueur à la date à laquelle nous vous ferons savoir que ledit amendement a été ratifié par la législature.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 15 FÉVRIER 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT COSTA-RICIEN EN VUE DE L'ACHAT DE MATÉRIEL POUR L'APPROVISIONNEMENT EN EAU², TEL QUE MODIFIÉ. SAN JOSÉ, 27 FÉVRIER ET 24 MARS 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 novembre 1982.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San José au Ministre
des relations extérieures du Costa Rica*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
SAN JOSÉ

Le 27 février 1981

101/1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 15 février 1973 constituant l'Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica², tel qu'amendé par les Echanges de notes en date du 30 septembre 1974³, des 25 et 26 juin 1975³, des 8 avril et 3 mai 1976⁴, des 5 janvier et 20 mars 1978⁵ et des 30 juillet et 11 septembre 1979⁶ et de proposer d'y apporter le nouvel amendement suivant :

A l'alinéa *c* du paragraphe B, 5, remplacer les mots « 31 mars 1981 » par les mots « 31 mars 1982 ».

2. Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement costa-ricien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements sur la question, qui s'intitulera « Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica — Amendement n° 6 » et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement costa-ricien fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

3. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
J. M. BROWN

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1982, date à laquelle le Gouvernement costa-ricien avait notifié au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 928, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1106, p. 363 et 365.

⁴ Voir p. 389 du présent volume.

⁵ Voir p. 391 du présent volume.

⁶ Voir p. 393 du présent volume.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Costa Rica à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique au Costa Rica*

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Département des traités

San José, le 24 mars 1981

N° 0033-PE-DT-81

Monsieur l'Ambassadeur,

J'a l'honneur de répondre à votre note n° 101/1 du 27 février 1981 concernant l'Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica — Amendement n° 6. Ladite note se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement costa-ricien. En conséquence, la note ci-dessus ainsi que la présente réponse constituent un accord sur la question entre nos deux gouvernements, qui s'intitulera « Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica — Amendement n° 6 » et qui entrera en vigueur à la date à laquelle nous vous ferons savoir que ledit amendement a été ratifié par la législature.

Veillez agréer, etc.

BERND H. NIEHAUS Q.
Ministre

No. 13273. CONVENTION CONCERNING CHANGES OF SURNAMES AND GIVEN NAMES. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958¹

N° 13273. CONVENTION RELATIVE AUX CHANGEMENTS DE NOMS ET DE PRÉNOMS. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

16 June 1982

LUXEMBOURG

(With effect from 16 July 1982.)

Certified statement was registered by Switzerland on 18 November 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

16 juin 1982

LUXEMBOURG

(Avec effet au 16 juillet 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 novembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 55, and annex A in volume 1110.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 55, et annexe A du volume 1110.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

26 OCTOBER 1982

SUDAN

(With effect from 24 January 1983.)

With the following reservation in regard to the specie *Crocodylus niloticus* listed in annex I:

“Appendix I

Sotalia spp., humpback dolphins

Sousa spp., humpback dolphins

Neophocaena phocaenoides, black finless porpoise

Balaenoptera borealis, sei whale

Balaenoptera physalus, fin whale

Branta Canadensis leucoparcia, aleutian Canada goose

Coregonus alpenae, longjaw cisco

Stizostedion vitreum glaucum, blue walleye

“Appendix II

Ursus arctos, brown (grizzly) bear

Ovis canadensis, bighorn sheep

Anser albinfrons gambelli, tule white-fronted goose

Sei whale comprises North Pacific and South Atlantic stocks.

Fin whale includes all stocks except stocks in the North Atlantic off Iceland and Newfoundland, and stocks in the Southwest Atlantic and Southeast Pacific oceans. Brown bear comprises all North American subspecies”.

WITHDRAWAL OF CERTAIN RESERVATIONS in respect of article XXIII formulated upon ratification²

Notification received by the Government of Switzerland on:

29 October 1982

CANADA

Certified statements were registered by Switzerland on 18 November 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272 and 1289.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 243.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

26 octobre 1982

SOUDAN

(Avec effet au 24 janvier 1983.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'espèce *Crocodylus niloticus* inscrite à l'annexe I :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Annexe I

Sotalia spp., dauphin à bosse

Sousa spp., dauphin à bosse

Neophocaena phocaenoides, marsouin noir sans nageoires

Balaenoptera borealis, rorqual de Rudolf

Balaenoptera physalus, baleinoptère (rorqual commun)

Branta Canadensis leucoparcia, oie aléoutienne du Canada

Coregonus alpenae, cisco

Stizostedion vitreum glaucum, saudre, doré bleu

« Annexe II

Ursus arctos, ours brun (grizzly)

Ovis canadensis, bighorn

Anser albinfrons gambelli, oie rieuse

En ce qui concerne le rorqual de Rudolf, il s'agit à la fois des stocks du Pacifique Nord et de ceux de l'Atlantique Sud.

En ce qui concerne le rorqual commun, il s'agit de tous les stocks, à l'exception de ceux situés dans l'Atlantique Nord au large de l'Islande et de Terre Neuve et des stocks situés dans le sud-ouest de l'Atlantique et dans le sud-est du Pacifique. Par ours brun, on entend toutes les sous-espèces nord-américaines. »

RETRAIT DE CERTAINES RÉSERVES en vertu de l'article XXIII formulées lors de la ratification²

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

29 octobre 1982

CANADA

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 novembre 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272 et 1289.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 243.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 October 1982

MAURITANIA

(With effect from 22 February 1983.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 November 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 octobre 1982

MAURITANIE

(Avec effet au 22 février 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 novembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256 and 1276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256 et 1276.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 October 1982

HOLY SEE

(With effect from 7 January 1983.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 November 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 octobre 1982

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 7 janvier 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 novembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282 and 1289.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282 et 1289.

No. 17938. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 8 DECEMBER 1977¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 5 MARCH 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 November 1982.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income signed at London on 8 December 1977¹ (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1. Paragraph 3 of article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph 2:

- (a) (i) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Switzerland may be taxed in Switzerland.
 - (ii) Where a resident of Switzerland is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.
 - (iii) Where a resident of Switzerland is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (c) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 5 per cent.
 - (iv) Except as provided in sub-paragraphs (a) (ii) and (a) (iii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Switzerland who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax which is chargeable in the United Kingdom on dividends.
- (b) A resident of Switzerland who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 291, and annex A in volume 1261.

² Came into force on 10 May 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article II.

dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

- (c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. In these circumstances a company which is a resident of Switzerland and receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is the beneficial owner of the dividend and subject to the provisions of subparagraph (d) of this paragraph, be entitled to a tax credit equal to one half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to United Kingdom tax. For the purpose of this sub-paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company; and a company shall be deemed to be controlled by another company if the latter controls more than 50 per cent of the voting power in the first-mentioned company.
- (d) (i) The provisions of neither sub-paragraph (b) nor sub-paragraph (c) of this paragraph shall apply unless the recipient of a dividend shows (if required to do so by the competent authority of the United Kingdom on receipt of a claim by the recipient to have the tax credit set against United Kingdom income tax chargeable on him or to have the excess of the credit over that income tax paid to him) that the shareholding in respect of which the dividend was paid was acquired by the recipient for bona fide commercial reasons or in the ordinary course of making or managing investments and it was not the main object nor one of the main objects of that acquisition to obtain entitlement to the tax credit referred to in sub-paragraph (b) or sub-paragraph (c), as the case may be.
- (ii) Switzerland may, on or before 30 June in any calendar year, give the United Kingdom, through diplomatic channels, notice of termination of this sub-paragraph and, in such event, it shall cease to have effect in relation to dividends paid on or after 6 April in the calendar year next following that in which such notice is given."

Article II. (1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

(2) The Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall have effect in relation to dividends paid on or after the date of its entry into force.

N° 17938. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 8 DÉCEMBRE 1977¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 5 MARS 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 novembre 1982.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse,

Désireux de conclure un protocole à l'effet de modifier la Convention entre les Parties contractantes en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 8 décembre 1977¹ (ci-après désignée : la « Convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Le paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes) de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 3. Toutefois, tant qu'une personne physique résidant dans le Royaume-Uni a droit à un crédit d'impôt à raison des dividendes payés par une société résidant dans le Royaume-Uni, les dispositions suivantes du présent paragraphe s'appliquent en lieu et place des dispositions du paragraphe 2 :

- a) i) Les dividendes qu'un résident de Suisse touche d'une société qui est un résident du Royaume-Uni sont imposables en Suisse.
 - ii) Lorsqu'un résident de Suisse a droit à un crédit d'impôt à raison d'un tel dividende conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni, et selon la législation du Royaume-Uni, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de ce crédit d'impôt à un taux n'excédant pas 15 pour cent.
 - iii) Lorsqu'un résident de Suisse a droit à un crédit d'impôt à raison d'un tel dividende conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni, et selon la législation du Royaume-Uni, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de ce crédit d'impôt à un taux n'excédant pas 5 pour cent.
 - iv) Sous réserve des dispositions des alinéas *a*, ii, et *a*, iii, du présent paragraphe, les dividendes qu'un résident de Suisse qui en est le bénéficiaire effectif touche d'une société qui est un résident du Royaume-Uni sont exonérés de tout impôt qui peut être perçu dans le Royaume-Uni sur les dividendes.
- b) Un résident de Suisse qui reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions des alinéas *c* et *d* du présent paragraphe et pourvu qu'il soit le bénéficiaire effectif du dividende, au crédit d'impôt qui y est attaché auquel une personne physique résidant dans le Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait perçu ce dividende, et au paiement de l'excédent de ce crédit d'impôt sur l'impôt du Royaume-Uni dont il est redevable.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 291, et annexe A du volume 1261.

² Entré en vigueur le 10 mai 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article II.

- c) Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif du dividende est une société qui, seule ou en commun avec une ou plusieurs sociétés associées, contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des voix dans la société qui paie le dividende. Dans ce cas, une société qui est un résident de Suisse et qui reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa *d* du présent paragraphe et pourvu qu'elle soit le bénéficiaire effectif du dividende, à un crédit d'impôt égal à la moitié du crédit d'impôt auquel une personne physique résidant dans le Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait perçu ce dividende et au paiement de l'excédent de ce crédit d'impôt sur l'impôt du Royaume-Uni dont elle est redevable. Au sens du présent alinéa, deux sociétés sont réputées être associées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième société, et une société est réputée être contrôlée par une autre société si cette dernière contrôle plus de 50 pour cent des voix dans la première société.
- d) i) Les dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe ne s'appliquent pas, à moins que la personne qui reçoit le dividende ne prouve (à la demande de l'autorité compétente du Royaume-Uni, après réception d'une demande présentée par cette personne en vue d'obtenir l'imputation du crédit d'impôt sur son impôt britannique sur le revenu ou le remboursement du crédit d'impôt perçu en trop par rapport à cet impôt) qu'elle a acquis la participation à laquelle se rattache le paiement du dividende dans un but réellement commercial ou dans le cadre normal d'activités d'investissements ou de gestion d'investissements, et que l'obtention du crédit d'impôt prévu aux alinéas *b* et *c* selon le cas n'était pas le but principal, ni l'un des buts principaux, de cette acquisition.
- ii) La Suisse peut dénoncer le présent alinéa moyennant notification adressée au Royaume-Uni par la voie diplomatique jusqu'au 30 juin de chaque année civile; dans ce cas, il cessera de s'appliquer pour les dividendes payés le 6 avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation ou postérieurement. »

Article II. 1. Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. Le protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et sera alors applicable aux dividendes payés lors de son entrée en vigueur ou postérieurement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

DONE in duplicate at London this 5th day of March 1981 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

FAIT à Londres le 5 mars 1981 en deux exemplaires, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

IAN GILMOUR

For the Swiss Federal Council:

Pour le Conseil fédéral suisse :

CLAUDE CAILLAT

No. 19759. CONVENTION WAIVING AUTHENTICATION OF CERTAIN CERTIFICATES AND DOCUMENTS. CONCLUDED AT ATHENS ON 15 SEPTEMBER 1977¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

14 May 1982

FRANCE

(With effect from 1 August 1982.)

Certified statement was registered by Switzerland on 18 November 1982.

N° 19759. CONVENTION PORTANT DISPENSE DE LÉGALISATION POUR CERTAINS ACTES ET DOCUMENTS. CONCLUE À ATHÈNES LE 15 SEPTEMBRE 1977¹

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

14 mai 1982

FRANCE

(Avec effet au 1^{er} août 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 novembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1224, No. A-19759, and annex A in volumes 1249, 1260 and 1279.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1224, n° A-19759, et annexe A des volumes 1249, 1260 et 1279.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 20670. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND BRAZIL ON FINANCIAL ASSISTANCE TO THE THIRD BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME (SUBIN AGREEMENT No. 001/82). SIGNED AT BRASÍLIA ON 4 JANUARY 1982¹

Nº 20670. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE BRÉSIL RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE AU TROISIÈME PROGRAMME NATIONAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD (ACCORD SUBIN Nº 001/82). SIGNÉ À BRASÍLIA LE 4 JANVIER 1982¹

ADDENDUM² NO. 1 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRASÍLIA ON 16 NOVEMBER 1982

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered ex officio on 16 November 1982.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ADDENDUM² Nº I À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 16 NOVEMBRE 1982

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré d'office le 16 novembre 1982.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, No. A-20670.

² Came into force on 16 November 1982, in accordance with article III.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, n° A-20670.

² Entré en vigueur le 16 novembre 1982, conformément à l'article III.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 October 1982

POLAND

(With effect from 28 November 1982.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 November 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 octobre 1982

POLOGNE

(Avec effet au 28 novembre 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 novembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. A-20966, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289 and 1292.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, n° A-20966, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289 et 1292.

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 November 1982

ZAIRE

(With effect from 16 November 1982.)

Registered ex officio on 16 November 1982.

RECTIFICATION of authentic Arabic, French and Spanish texts of the above-mentioned Agreement

Proposed by the Secretary-General on 24 August 1982 and effected on 23 November 1982 in the absence of objections from the Parties within 90 days.

List of corrections of the authentic Arabic text

- | | | | |
|---|---------------|-------------------|---------------|
| 1. Article 26 (c) line 1 and (d) line 1 | | | |
| For | المحسوب | read | المحسوب |
| 2. Article 28 (2), line 1 | | | |
| For | هذا الاتفاق | read | هذه المادة |
| 3. Article 28 (3) (a), line 4 | | | |
| For | ينفذ | read | ينفذ |
| 4. Article 31 (7), line 1 | | | |
| For | المادة ٢٠ | read | المادة ٢٨ |
| 5. Article 32 (8) (a), line 3 | | | |
| Insert | وأما | at the end of (a) | |
| 6. Article 55 (1), line 1 | | | |
| For | ١ تموز | read | ١ تموز/يوليه |
| 7. Article 55 (4), line 2 | | | |
| For | تم تحديده | read | تم تعديده |
| 8. Annex F, Rule 2 (a) line 4, (b) (ii), line 1 | | | |
| For | اعادة التمديد | read | اعادة التمديد |
| 9. Annex F, Rule 3, line 2 | | | |
| For | اعادة التمديد | read | اعادة التمديد |
| 10. Annex F, Rule 6, line 3 | | | |
| For | ظروف محققة | read | ظروف مخففة |

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, No. A-21139, and annex A in volume 1287.

French text:

Article 57, paragraph 2:

At the end of the paragraph, add: « Le Conseil notifie la prolongation au dépositaire. »

Spanish text:

Article 18, last line:

Instead of: “. . . el mercado de divisas de Londres.”, read: “. . . los mercados de divisas.”

Registered ex officio on 23 November 1982.

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À GENÈVE LE 26 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 novembre 1982

ZAÏRE

(Avec effet au 16 novembre 1982.)

Enregistrée d'office le 16 novembre 1982.

RECTIFICATION des textes authentiques arabe, espagnol et français de l'Accord susmentionné

Proposée par le Secrétaire général le 24 août 1982 et effectuée le 23 novembre 1982 en l'absence d'objection des Parties dans les 90 jours.

Liste des corrections à apporter au texte authentique arabe

- | | | | |
|--|---------------|----------------------|---------------|
| 1. Article 26, <i>c</i> , ligne 1 et <i>d</i> , ligne 1 | | | |
| Pour | المسحوب | lire | المحسوب |
| 2. Article 28, 2, ligne 1 | | | |
| Pour | هذا الاتفاق | lire | هذه المادة |
| 3. Article 28, 3, <i>a</i> , ligne 4 | | | |
| Pour | ينفذ | lire | ينفد |
| 4. Article 31, 7, ligne 1 | | | |
| Pour | المادة ٢٠ | lire | المادة ٢٨ |
| 5. Article 32, 8, <i>a</i> , ligne 3 | | | |
| Insérer | وإما | à la fin de <i>a</i> | |
| 6. Article 55, 1, ligne 1 | | | |
| Pour | ١ تموز | lire | ١ تموز/يوليه |
| 7. Article 55, 4, ligne 2 | | | |
| Pour | تم تحديده | lire | تم تعديده |
| 8. Annexe F, règle 2, <i>a</i> , ligne 4; <i>b</i> , ii, ligne 1 | | | |
| Pour | اعادة التمديد | lire | اعادة التحديد |
| 9. Annexe F, règle 3, ligne 2 | | | |
| Pour | اعادة التمديد | lire | اعادة التحديد |
| 10. Annexe F, règle 6, ligne 3 | | | |
| Pour | ظروف محققة | lire | ظروف مخففة |

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, n° A-21139, et annexe A du volume 1287.

Texte français :

Article 57, paragraphe 2 :

A la fin du paragraphe, ajouter : « Le Conseil notifie la prolongation au dépositaire. »

Texte espagnol :

Article 18, dernière ligne :

Au lieu de : « . . . el mercado de divisas de Londres. », lire : « . . . los mercados de divisas. »

Enregistrée d'office le 23 novembre 1982.
